APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

ETV 1000 Caponord

aprilia

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Il aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Il contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos; para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren mayor atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX
INDICE

ETV 1000
Caponord

aprilia



Chap. 01
Règles générales

Cap. 01
Normas generales

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Introducción

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

Combustible

ATENCIÓN

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRO-

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Départ

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LA CONDUITE SIGNALE L'ENTRÉE DANS LA ZONE DE RÉSERVE.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

voyants



SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC « SERVICE » S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE

DUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Puesta en marcha y Conducción

ATENCIÓN

SI DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE, SIGNIFICA QUE COMIENZA A UTILIZARSE LA RESERVA.

REPONER COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.

Testigos



SI EL TESTIGO LED ALARMA Y EL ICONO DE DIAGNÓSTICO " SERVICE" SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALI-

ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1 000 km (625 mi) PUIS TOUS LES 10 000 km (6 250 mi), L'ICÔNE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IM-

TA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 km (625 mi) Y SUCESIVAMENTE CADA 10.000 km (6.250 mi), EN LA PANTALLA DERECHA SE VISUALIZA EL ICONO "SERVICE".

EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia, PARA REALIZAR LAS INTERVENCIONES PREVISTAS EN LA FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.



SI EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO EN LA PANTALLA PRESIÓN ACEITE MOTOR PERMANECEN ENCENDIDOS, O SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.



EN ESTE CASO CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR Y SI NO FUERA EL CORRECTO, DETENERLO

MÉDIATEMENT LE MOTEUR ET POURVOIR AU REMPLISSAGE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR FAIRE VÉRIFIER L'INSTALLATION.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

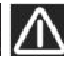
INMEDIATAMENTE Y RESTABLECER EL NIVEL.

DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia PARA EL CONTROL DE LA INSTALACIÓN.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN

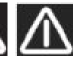
PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.

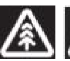
NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Líquido frenos y embrague

Líquido de los frenos y embrague



LOS LÍQUIDOS DE LOS FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE LOS FRENOS Y DEL EMBRAGUE ES SUMAMENTE DAÑINO PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT QUINZE MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE BEAUCOUP D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA PIEL PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER

SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Bequille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scru-

UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Soporte



ANTES DE SALIR, ASEGURARSE DE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respe-

puleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.

tar con exactitud las siguientes recomendaciones.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con diferentes marcas distintivas.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.

- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.

- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantenerlos alejados de las fuentes de calor.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES aprilia.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloqueantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, los anillos O-Ring (OR), las clavijas y los tornillos, presentan daños en el roscado, deben ser reemplazados por otros nuevos.

- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huile et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huile. Remonter les pare-huile et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.
- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo; el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables:

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.

- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.
- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE

DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU CAUSER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ ET POURRAIENT DONC PROVOQUER DES CHUTES, CE QUI COMPORTERAIT UN RISQUE DE LÉSIONS GRAVES, VOIRE MORTELLES.

DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

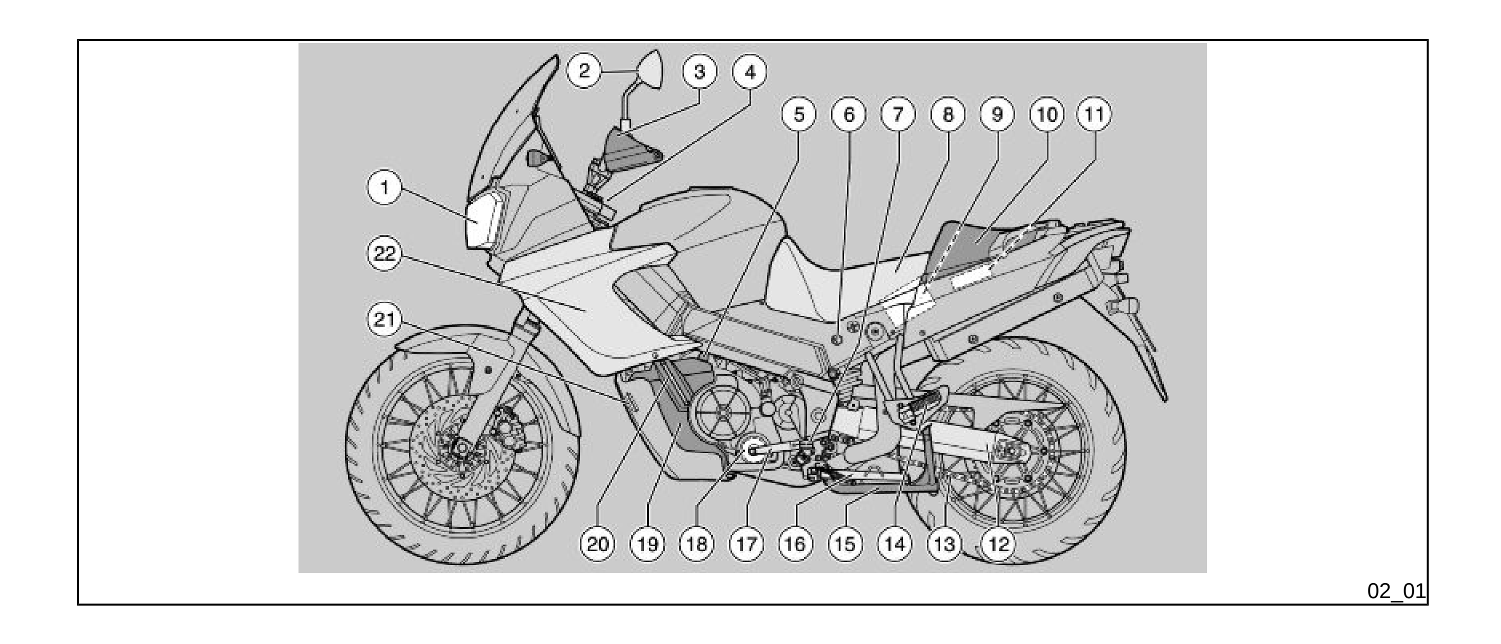
ETV 1000
Caponord

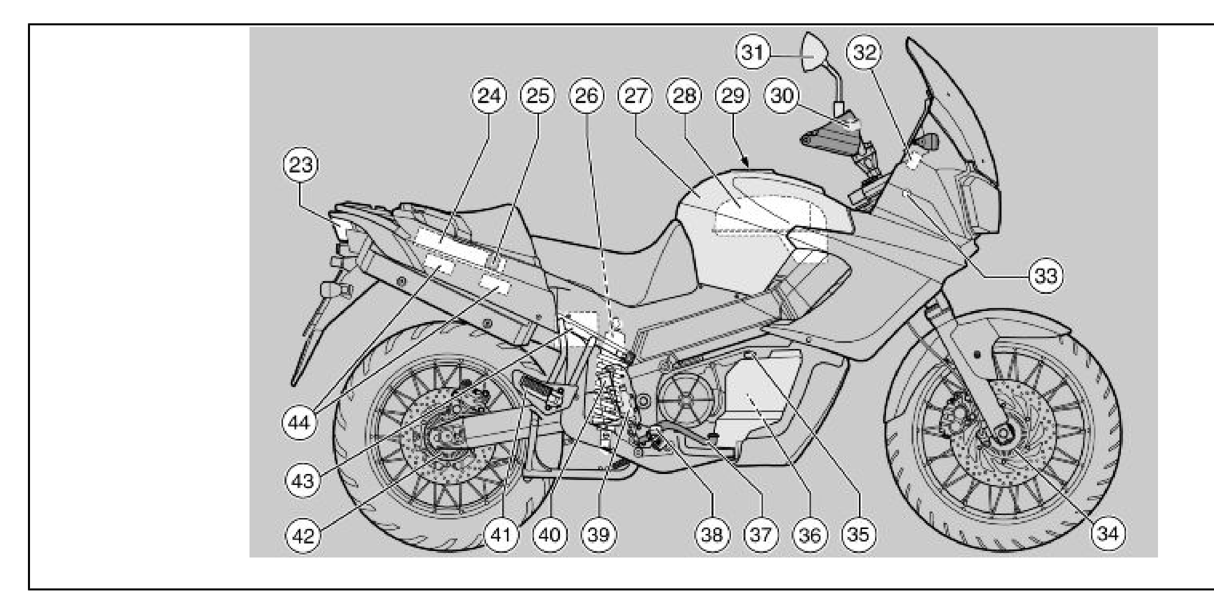
aprilia



Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehìculo


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Légende :

1. Feu avant
2. Rétroviseur gauche
3. Réservoir de liquide de la commande d'embrayage
4. Interrupteur d'allumage / antivol de direction / feux de stationnement
5. Bouchon du réservoir d'huile moteur
6. Serrure de la selle

Ubicación componentes principales (02_01, 02_02)

Leyenda:

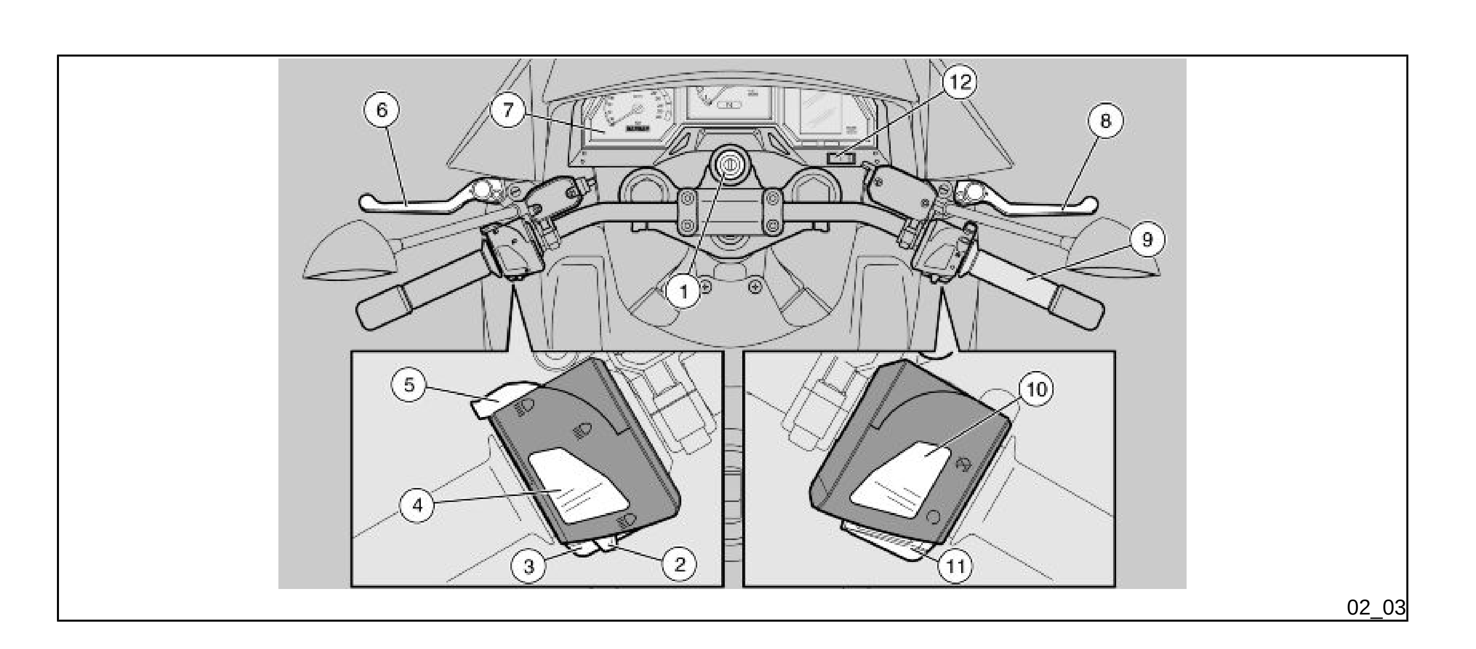
1. Faro delantero
2. Espejo retrovisor izquierdo
3. Depósito del líquido mando del embrague
4. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar / luces de aparcamiento
5. Tapa depósito de aceite motor
6. Cerradura asiento

7. Repose-pied gauche du pilote
8. Selle du pilote
9. Batterie
10. Selle du passager
11. Centrale électronique
12. Fourche arrière
13. Chaîne de transmission
14. Repose-pied gauche du passager (repliable, fermé/ouvert)
15. Béquille centrale**OPT**
16. Béquille latérale
17. Levier de commande de la boîte de vitesses
18. Filtre à huile moteur
19. Réservoir d'huile moteur
20. Niveau d'huile moteur
21. Klaxon
22. Carénage latéral gauche
23. Feu arrière
24. Coffre porte-documents / trousse d'outils
25. Porte-fusibles principaux (30 A)
26. Amortisseur arrière
27. Réservoir de carburant
28. Filtre à air
29. Bouchon du réservoir de carburant
30. Réservoir de liquide du frein avant
31. Rétroviseur droit
32. Porte-fusibles secondaires (15 A)
33. Capteur de température d'air
34. Roue phonique avant
35. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
36. Vase d'expansion du liquide de refroidissement
37. Levier de commande du frein arrière

7. Estribo reposapiés izquierdo conductor
8. Asiento conductor
9. Batería
10. Asiento pasajero
11. Centralita electrónica
12. Horquilla trasera
13. Cadena de transmisión
14. Estribo reposapiés izquierdo pasajero (a presión, cerrado / abierto)
15. Caballete central **OPCIONAL**
16. Caballete lateral
17. Palanca de mando del cambio
18. Filtro de aceite motor
19. Depósito aceite motor
20. Nivel de aceite motor
21. Avisador sonoro
22. Carenado lateral izquierdo
23. Faro trasero
24. Compartimiento portadocumentos / kit de herramientas
25. Portafusibles principales (30A)
26. Amortiguador trasero
27. Depósito de combustible
28. Filtro de aire
29. Tapa depósito de combustible
30. Depósito del líquido de freno delantero
31. Espejo retrovisor derecho
32. Portafusibles secundarios (15A)
33. Sensor de temperatura del aire
34. Rueda fónica delantera
35. Tapa depósito de expansión del líquido refrigerante
36. Depósito de expansión del líquido refrigerante

38. Repose-pied droit du pilote
39. Pompe du frein arrière
40. Réservoir de liquide du frein arrière
41. Repose-pied droit du passager (repliable, fermé/ouvert)
42. Roue phonique arrière
43. Centrale ABS
44. Fusibles ABS

37. Palanca de mando del freno trasero
38. Estribo reposapiés derecho conductor
39. Bomba del freno trasero
40. Depósito del líquido de freno trasero
41. Estribo reposapiés derecho pasajero (a presión, cerrado / abierto)
42. Rueda fónica trasera
43. Centralita ABS
44. Fusibles ABS



Les compteur (02_03)

Légende :

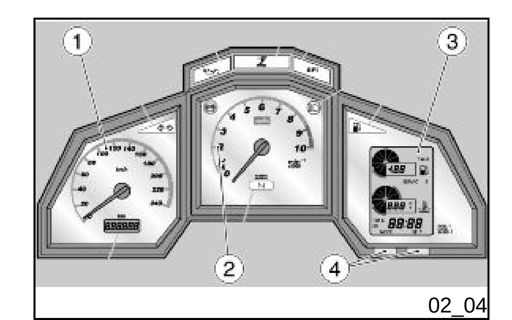
1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction / feux de stationnement
2. Interrupteur des clignotants
3. Bouton du klaxon
4. Inverseur de feux
5. Bouton d'appel de phare du feu de route / LAP (multifonction)
6. Levier de commande de l'embrayage
7. Instruments et indicateurs
8. Levier du frein avant
9. Poignée d'accélérateur
10. Interrupteur d'arrêt du moteur
11. Bouton du klaxon
12. Interrupteur ABS



Tablero de instrumentos (02_03)

Leyenda:

1. Interruptor de encendido / bloqueo del manillar / luces de aparcamiento
2. Interruptor de intermitentes
3. Pulsador avisador sonoro
4. Conmutador de luces
5. Pulsador de destello luz de carretera / LAP (multifunción)
6. Palanca de mando embrague
7. Instrumentos e indicadores
8. Palanca de freno delantero
9. Puño del acelerador
10. Interruptor de parada del motor
11. Pulsador de arranque
12. Interruptor ABS



02_04

Instruments de bord analogiques (02_04)

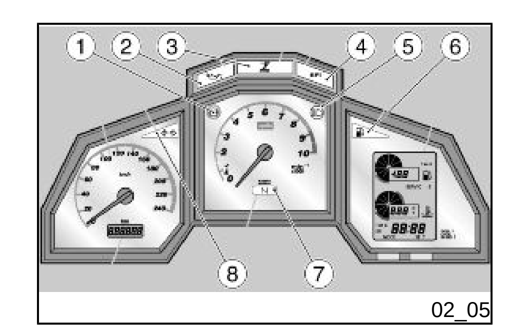
Légende :

1. Compteur de vitesse
2. Compte-tours
3. Afficheur numérique multifonction droit (niveau de carburant-température de l'air - température du liquide de refroidissement - horloge/codes d'erreurs du système d'injection)
4. Touches SET et MODE de programmation

Cuadro instrumentos analógico (02_04)

Leyenda:

1. Velocímetro
2. Cuentarrevoluciones
3. Pantalla digital multifunción derecha (nivel de combustible - temperatura del aire - temperatura del líquido refrigerante - reloj/códigos error del sistema de inyección)
4. Botones SET y MODE de programación



02_05

Groupe témoins (02_05)

Légende :

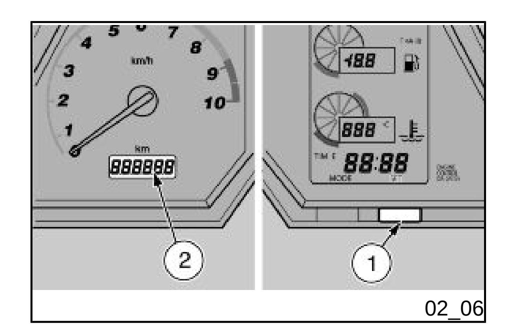
1. Voyant DEL ABS (couleur jaune)
2. Voyant DEL de pression d'huile moteur (couleur rouge)
3. Voyant DEL de béquille latérale abaissée (couleur jaune ambre)
4. Voyant DEL de diagnostic (EFI) (couleur rouge)
5. Voyant DEL du feu de route (couleur bleue)
6. Voyant DEL de réserve de carburant (couleur jaune ambre)
7. Voyant DEL de la boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
8. Voyant DEL des clignotants (couleur verte)



Grupo testigos (02_05)

Leyenda:

1. Testigo LED ABS (color amarillo)
2. Testigo LED presión aceite motor (color rojo)
3. Testigo LED caballete lateral bajo (color amarillo ámbar)
4. Testigo LED diagnóstico (EFI) (color rojo)
5. Testigo LED luz de carretera (color azul)
6. Testigo LED reserva de combustible (color amarillo ámbar)
7. Testigo LED cambio en punto muerto (color verde)
8. Testigo LED intermitentes (color verde)



02_06

Activation totalisateur et partiel (02_06)

RÉGLAGE DU TOTALISATEUR / COMPTEUR PARTIEL DU COMPTEUR KILOMÉTRIQUE (COMPTEUR DE MILLES)

Afficheur gauche

- Appuyer et relâcher la touche SET (1) ; les kilomètres (milles) totaux ou partiels parcourus apparaissent sur l'afficheur.

N.B.

À CHAQUE FOIS QUE L'ON POSITIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLU-

Regulacion cuentakilometros y parciales (02_06)

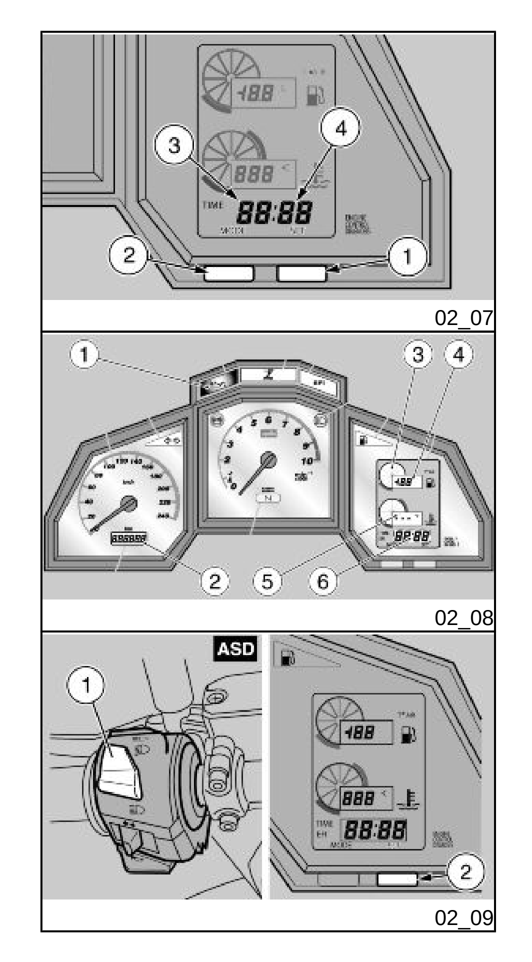
PROGRAMACIÓN TOTALIZADOR / PARCIALIZADOR CUENTAKILÓMETROS (CUENTAMILLAS)

Pantalla izquierda

- Presionar y liberar el botón SET (1); en la pantalla aparecerán los correspondientes kilómetros (millas) totales o parciales recorridos.

NOTA

CADA VEZ QUE EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE SE POSICIONA EN 'KEY


02_07
02_08

02_09

MAGE SUR « KEY ON », L'AFFICHEUR VISUALISE TOUJOURS LES KILOMÈTRES (MILLES) TOTAUX.

Pour mettre á zéro le compteur kilométrique (compteur de milles) partiel :

- Visualiser les kilomètres partiels.
- Appuyer sur la touche SET (1) durant plus de trois secondes : les segments (2) se mettent á zéro.

Activation fonction heures/ minutes (02_07)



LES OPÉRATIONS SUIVANTES SONT À EFFECTUER AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

OPÉRER DURANT LA CONDUITE PEUT ÊTRE UNE CAUSE D'ACCIDENT.

- Appuyer sur la touche MODE (2) durant plus de trois secondes : les segments relatifs aux heures (3) clignoteront

N.B.

EN APPUYANT SUR LA TOUCHE SET (1) ET EN LA RELÂCHANT, ON CHAN-

ON' LA PANTALLA VISUALIZA SIEMPRE LOS KILÓMETROS (MILLAS) TOTALES.

Para poner a cero el cuentakilómetros (cuentamillas) parciales:

- Visualizar los kilómetros parciales.
- Presionar el botón SET (1) durante más de tres segundos; los segmentos (2) se ponen en cero.

Ajuste funcion hora/minutos (02_07)



LAS OPERACIONES DESCRITAS A CONTINUACIÓN DEBEN REALIZARSE CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

OPERAR MIENTRAS SE CONDUCE PUEDE SER CAUSA DE ACCIDENTES.

- Presionar el botón MODE (2) durante más de tres segundos, parpadearán los segmentos correspondientes a las horas (3).

NOTA

SI EL BOTÓN SET (1) ES PRESIONADO Y SOLTADO, EL CAMBIO SUCEDE

GE UNE DONNÉE À LA FOIS. PAR CONTRE, EN MAINTENANT LA TOUCHE SET (1) PRESSÉE, LES DONNÉES CHANGERONT EN DÉFILANT RAPIDEMENT ET DE MANIÈRE CYCLIQUE.

- Appuyer sur la touche SET (1) et sélectionner l'heure désirée.
- Pour confirmer la position de l'heure, appuyer et relâcher la touche MODE (2), les segments des minutes clignoteront (4).
- Appuyer sur la touche SET (1) et sélectionner les minutes désirées.
- Pour confirmer la position des minutes, appuyer et relâcher la touche MODE (2).

N.B.

SI LA BATTERIE EST RETIRÉE, L'HORLOGE SE REMET À ZÉRO.

Touches de commande (02_08)



LES OPÉRATIONS SUIVANTES SONT À EFFECTUER AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

DE A UN DATO POR VEZ; SI, DE LO CONTRARIO, SE MANTIENE PRESIONADO EL BOTÓN SET (1) LOS DATOS CAMBIARÁN,PASANDO VELOZ Y CÍCLICAMENTE.

- Presionar el botón SET (1) y seleccionar la hora deseada.
- Para confirmar la programación de la hora, presionar y soltar el botón MODE (2), parpadearán los segmentos de los minutos (4).
- Presionar el botón SET (1) y seleccionar los minutos deseados.
- Para confirmar la programación de los minutos presionar y soltar el botón MODE (2).

NOTA

EN CASO DE EXTRAER LA BATERÍA, EL RELOJ SE PONE EN CERO.

Teclas de mando (02_08)



LAS OPERACIONES DESCRITAS A CONTINUACIÓN DEBEN REALIZARSE CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

OPÉRER DURANT LA CONDUITE PEUT ÊTRE UNE CAUSE D'ACCIDENT.

En tournant la clé d'allumage sur « KEY ON », sur le tableau de bord s'allumeront dans l'espace de trois secondes :

- tous les voyants DEL ;
- tous les DEL de rétroéclairage ;
- tous les segments de l'afficheur gauche ;
- tous les segments et les inscriptions de l'afficheur multifonction droit ;
- les aiguilles des instruments se positionnent au bas de l'échelle ;

pour effectuer le test de fonctionnement des DEL, des inscriptions, des segments et des instruments.

Après trois secondes, le voyant DEL de pression d'huile du moteur (1) reste allumé sur le tableau de bord (et il restera allumé jusqu'au démarrage du moteur) et sur les afficheurs sont visualisés :

- nombre total de kilomètres parcourus (2) ;
- quantité de carburant (3) ;
- température de l'air (4) ;
- température du liquide de refroidissement (5) [jusqu'à 35 °C (95 °F) l'inscription « --- » est visualisée] ;

OPERAR MIENTRAS SE CONDUCE PUEDE SER CAUSA DE ACCIDENTES.

Girando la llave de encendido a la posición 'KEY ON', en tres segundos se encienden en el tablero:

- todos los testigos LED;
- todos los LED de la retroiluminación;
- todos los segmentos de la pantalla izquierda;
- todos los segmentos de los mensajes de la pantalla multifunción derecha;
- las agujas de los instrumentos se posicionan en el fondo graduado;

efectuando de esta manera el test de funcionamiento de LED, mensajes, segmentos e instrumentos.

Después de tres segundos, en el tablero permanece encendido el testigo LED presión aceite motor (1) (que permanecerá encendido hasta el arranque del motor) y en las pantallas se visualizarán:

- el número total de kilómetros recorridos (2);
- la cantidad de combustible (3);
- la temperatura del aire (4);
- la temperatura del líquido refrigerante (5) [hasta los 35 °C (95° F) se visualiza el mensaje "---"];

- heure et minutes (6).

Fonctions avancées (02_09)

RÉGLAGE DE L'ÉCLAIRAGE DU TABLEAU DE BORD

Trois niveaux différents d'éclairage du tableau de bord peuvent être sélectionnés : 100 % ; 60 % ; 25 %.

Pour le réglage :

- Positionner l'inverseur de feux (1) sur 'FEUX DE CROISEMENT'.

N.B.

TROIS SECONDES APRÈS LA DERNIÈRE SÉLECTION, LA TOUCHE SET (2) RETOURNE AU MODE COMMUTATION DU COMPTEUR KILOMÉTRIQUE (COMPTEUR DE MILLES) TOTALISATEUR / PARTIELS.

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY ON » et dans les trois secondes appuyer en séquence sur la touche SET (2) pour obtenir les trois niveaux d'éclairage.
- Sélectionner l'éclairage désiré.

COMMUTATION KM / MI, °C / °F

- hora y minutos (6).

Funciones avanzadas (02_09)

REGULACIÓN ILUMINACIÓN TABLERO

Se pueden seleccionar tres niveles distintos de iluminación del tablero: 100%; 60%; 25%.

Para la regulación:

- Posicionar en 'LUCES DE CRUCE' el conmutador de luces (1).

NOTA

TRES SEGUNDOS DESPUÉS DE LA ÚLTIMA SELECCIÓN, EL BOTÓN SET (2) VUELVE A LA MODALIDAD CONMUTACIÓN CUENTAKILÓMETROS (CUENTAMILLAS) TOTALIZADOR / PARCIALES.

- Posicionar el interruptor de encendido en la posición KEY ON y dentro de los tres segundos, presionar el botón SET (2) para obtener los tres niveles de iluminación.
- Seleccionar la iluminación deseada.

CONMUTACIÓN KM / MI, °C / °F

02_10

02_11

ATTENTION

LES COMMUTATIONS KM / MI ET °C / °F SONT RÉGLÉES ET BLOQUÉES PAR aprilia EN PHASE DE PRODUCTION DU VÉHICULE, EN FONCTION DU PAYS DE DESTINATION. ELLES NE PEUVENT PLUS ÊTRE MODIFIÉES PAR LA SUITE.

Commutateur d'allumage (02_10)

L'interrupteur d'allumage se trouve sur la plaque supérieure du fourreau de la direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **KEY OFF** ».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE LE COMMUTATEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION, LA SERRURE DU BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LA SERRURE DE LA SELLE.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

ATENCIÓN

LAS CONMUTACIONES KM / MI, °C / ° F ESTÁN PROGRAMADAS Y BLOQUEADAS POR aprilia EN LA FASE DE PRODUCCIÓN DEL VEHÍCULO, EN FUNCIÓN DE LOS PAÍSES DE DESTINO. LUEGO NO PUEDEN VOLVER A MODIFICARSE.

Conmutador de encendido (02_10)

El interruptor de arranque se encuentra en la placa superior del manguito de dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

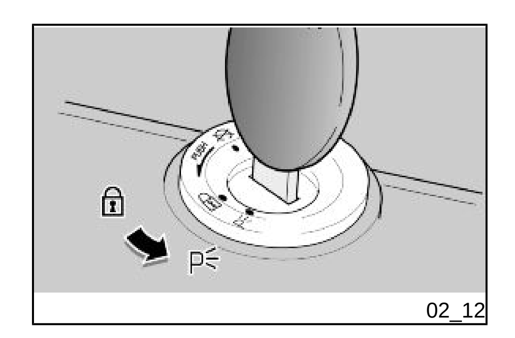
Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**»

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL CONMUTADOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR, LA CERRADURA DEL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL COMBUSTIBLE Y LA CERRADURA DEL ASIENTO

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL ARRANCAR EL MOTOR.


02_12

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Activation verrou de direction (02_11)

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **OFF** ».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

Feux de stationnement (02_12)

Le véhicule est doté de feux de stationnement avant et arrière. Étant donné qu'il est toujours préférable de stationner le véhicule dans les zones prévues à cet effet et en tout cas dans des endroits éclairés, les feux de stationnement sont surtout utiles au cas où il serait nécessaire de stationner dans une zone obs-

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor se puede poner en funcionamiento. No se puede sacar la llave.

Bloqueo del volante (02_11)

Para bloquear la dirección:

• Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

• Girar la llave a la posición «**OFF**».

• Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».

• Sacar la llave.

Luces de aparcamiento (02_12)

El vehículo está equipado con luces de aparcamiento delanteras y traseras. Aunque es preferible aparcar el vehículo en las áreas específicas y en lugares iluminados, las luces de aparcamiento son muy útiles en caso que sea necesario

cure ou faiblement éclairée et de toute façon lorsqu'on souhaite rendre le véhicule plus visible.

FONCTIONNEMENT

Pour activer les feux de stationnement :

- Bloquer la direction sans extraire la clé.
- Tourner la clé sur (PARKING).
- Vérifier l'allumage correct des deux feux de stationnement (avant et arrière).
- Retirer la clé.

N.B.

NE PAS LAISSER LES FEUX DE STATIONNEMENT ACTIVÉS PENDANT DE LONGUES PÉRIODES, POUR ÉVITER LA DÉGRADATION DE LA BATTERIE DUE À LA CONSOMMATION DE COURANT DE CES FEUX. LA DÉGRADATION TOTALE DE LA BATTERIE EMPÊCHE L'ALLUMAGE DU VÉHICULE.

aparcar en un área oscura o poco iluminada, o cuando se desea hacer más visible el vehículo.

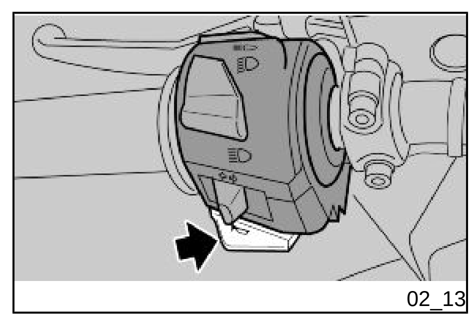
FUNCIONAMIENTO

Para encender las luces de aparcamiento:

- Bloquear la dirección sin extraer la llave.
- Girar la llave a la posición (PARKING).
- Controlar que ambas luces de aparcamiento (delantera y trasera) se hayan encendido correctamente.
- Quitar la llave.

NOTA

NO DEJAR ENCENDIDAS POR MUCHO TIEMPO LAS LUCES DE APARCAMIENTO, PARA EVITAR EL DETERIORO DE LA BATERÍA DEBIDO AL CONSUMO DE CORRIENTE DE LAS MISMAS. EL DETERIORO TOTAL DE LA BATERÍA IMPIDE ENCENDER EL VEHÍCULO.

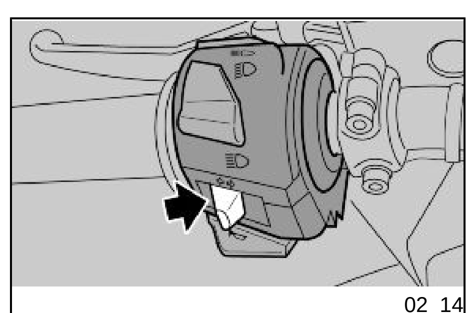


Poussoir du klaxon (02_13)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_13)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.



Contacteur des clignotants (02_14)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

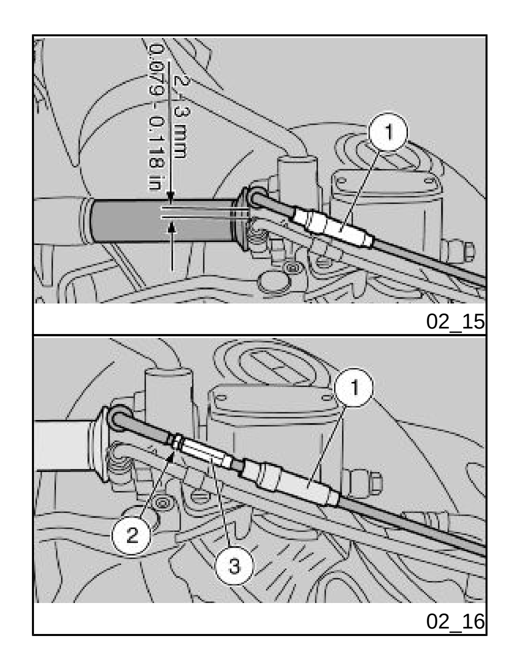
SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

Conmutador intermitentes (02_14)

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.



Commande des gaz (02_15, 02_16)

La course à vide de la poignée d'accélérateur doit être de 2 - 3 mm (0.079 - 0.118 in), mesurée sur le bord de la poignée.

Dans le cas contraire :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Extraire la coiffe de protection (1).
- Desserrer le contre-écrou (2).
- Tourner le régulateur (3) de façon à rétablir la valeur prescrite.
- Après le réglage, serrer le contre-écrou (2) et contrôler de nouveau la course à vide.
- Repositionner la coiffe de protection (1).

ATTENTION

APRÈS AVOIR COMPLÉTÉ LE RÉGLAGE, VÉRIFIER QUE LA ROTATION DU GUIDON NE MODIFIE PAS LE RALENTI DU MOTEUR ET QUE LA POIGNÉE D'ACCÉLÉRATEUR, UNE FOIS RELÂCHÉE, REVIENT DOUCEMENT ET AUTOMATIQUEMENT EN POSITION DE REPOS.

Mando acelerador (02_15, 02_16)

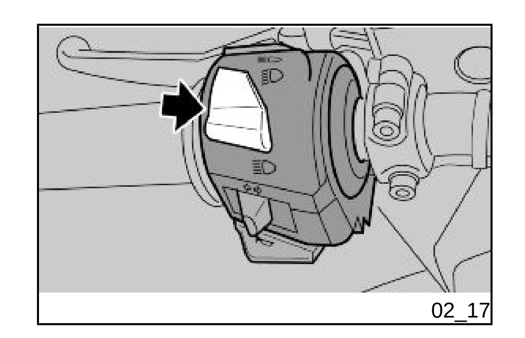
La carrera en vacío del puño del acelerador debe ser de 2 - 3 mm (0.079 - 0.118 in), medidos desde el borde del puño.

En caso contrario:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Extraer la cubierta de protección (1).
- Aflojar la contratuerca (2).
- Girar el regulador (3) para restablecer el valor prescrito.
- Después de la regulación, apretar la contratuerca (2) y volver a controlar la carrera en vacío.
- Volver a colocar la cubierta de protección (1).

ATENCIÓN

DESPUÉS DE HABER EFECTUADO LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA ROTACIÓN DEL MANILLAR NO MODIFIQUE EL RALENTÍ DEL MOTOR Y QUE EL PUÑO DEL ACELERADOR, UNA VEZ LIBERADO, VUELVA SUAVE Y AUTOMÁTICAMENTE A LA POSICIÓN DE REPOSO.



02_17

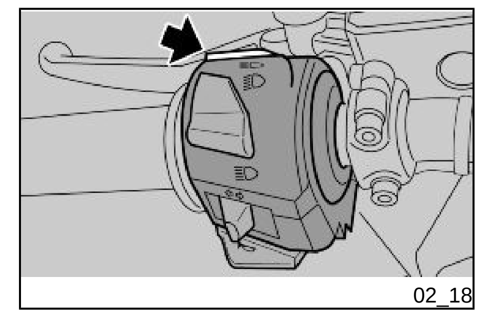
Commutateur d'éclairage (02_17)

La pression de l'inverseur feux actionne le feu de route ; une nouvelle pression sur celui-ci active le feu de croisement.



Commutador luces (02_17)

Presionando el conmutador de luces se enciende la luz de carretera; al presionarlo nuevamente se enciende la luz de cruce.



02_18

Bouton appel de phares (02_18)

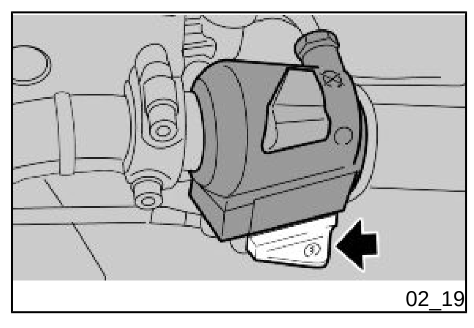
Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_18)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al liberar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.



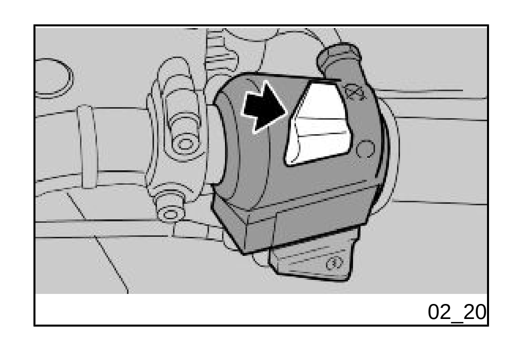
02_19

Bouton du demarreur (02_19)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_19)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.



02_20



Interrupteur d’arret moteur (02_20)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHE.

Interruptor parada motor (02_20)

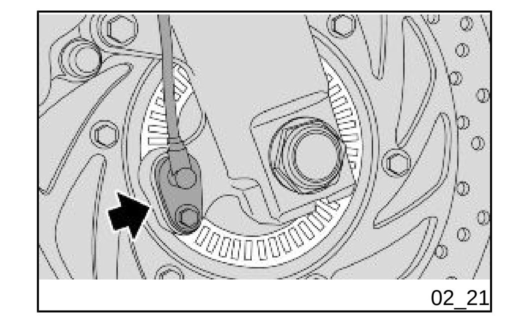
Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.



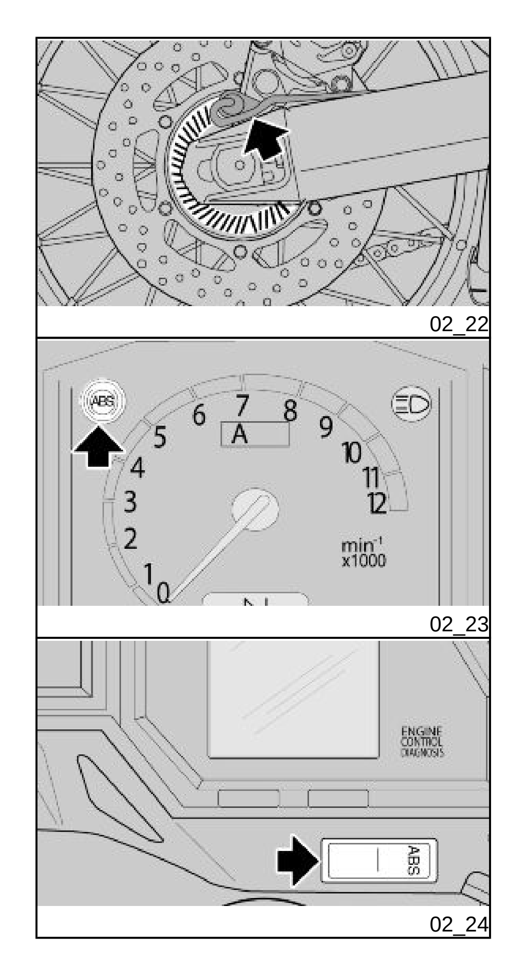
02_21

Système ABS (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

L'ABS est un dispositif qui empêche le blocage des roues en cas de freinage d'urgence, augmentant ainsi la stabilité du véhicule en cas de freinage par rapport à un système de freinage traditionnel. Lors de l'actionnement du frein, dans certains cas les pneus peuvent se bloquer entraînant une perte d'adhérence qui rend très difficile le contrôle du véhicule. Un capteur de position « lit » sur la roue phonique, solidaire de la roue du véhicule, l'état de la roue, pour détecter son éventuel blocage. La signalisation est gérée par une centrale qui règle en conséquence la pression à l'intérieur du circuit de freinage.

Sistema ABS (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

EL ABS es un dispositivo que impide el bloqueo de las ruedas en caso de una frenada de emergencia, aumentando la estabilidad del vehículo durante la frenada, respecto de un sistema de frenos tradicional. Cuando se acciona el freno, en algunos casos puede verificarse el bloqueo del neumático con una consiguiente pérdida de adherencia que torna muy difícil el control del vehículo. Un sensor de posición "lee" en la rueda fónica, unida a la rueda del vehículo, el estado de la rueda, identificando el eventual bloqueo. La indicación es controlada por una centralita, que regula la presión del circuito de frenos.



02_22

02_23

02_24

N.B.

QUAND L'ABS ENTRE EN FONCTIONNEMENT, ON PEUT RESSENTIR UNE VIBRATION SUR LE LEVIER DE FREIN.



LE SYSTÈME D'ANTIBLOCAGE DE LA ROUE N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES. LE FREINAGE D'URGENCE AVEC LE VÉHICULE INCLINÉ, LE GUIDON TOURNÉ ET LA CHAUSSÉE IRRÉGULIÈRE, GLISSANTE OU EN CONDITION DE FAIBLE ADHÉRENCE GÉNÈRE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ DIFFICILEMENT GÉRABLE. IL EST DONC CONSEILLÉ DE CONDUIRE DE MANIÈRE PRUDENTE ET AVISÉE ET DE FREINER GRADUELLEMENT. NE PAS ROULER IMPRUDEMMENT EN SE BERÇANT DANS UNE SÉCURITÉ ILLUSOIRE. LES FREINAGES DANS LES VIRAGES SONT SOUMIS À DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE MÊME L'ABS NE PEUT PAS ÉLIMINER.

Au démarrage du moteur, le voyant ABS reste allumé tant que le véhicule ne dépasse pas 5 km/h (3.1 mph). Si le voyant reste allumé de façon permanente, cela signifie qu'un mauvais fonctionnement a été détecté et l'ABS est désactivé.

NOTA

CUANDO ENTRE EN FUNCIONAMIENTO EL ABS SE ADVIERTE UNA VIBRACIÓN EN LA PALANCA DEL FRENO.



EL SISTEMA DE ANTIBLOQUEO DE LA RUEDA NO RESGUARDA DE UNA CAÍDA EN LAS CURVAS. LA FRENADA DE EMERGENCIA, CON EL VEHÍCULO INCLINADO, EL MANILLAR GIRADO, EL FIRME EN MAL ESTADO, RESBALADIZO O EN CONDICIONES DE ESCASA ADHERENCIA, GENERA UNA CONDICIÓN DE INESTABILIDAD MUY DIFÍCIL DE CONTROLAR. POR LO TANTO SE ACONSEJA CONDUCIR CON PRUDENCIA Y FRENAR EN FORMA GRADUAL. NO CORRER IMPRUDENTEMENTE AMPARÁNDOSE EN UNA ILUSORIA SEGURIDAD. LAS FRENADAS EN CURVA ESTÁN SUJETAS A PARTICULARES LEYES FÍSICAS QUE NI SIQUIERA EL ABS PUEDE ELIMINAR.

Al arrancar el motor, el testigo ABS permanece encendido hasta que el vehículo supera los 5 km/h (3.1 mph). Si el testigo permanece encendido de manera permanente significa que ha sido detectado un mal funcionamiento y el ABS está desactivado.

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

NOTA

EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Marche avec système ABS activé

Le voyant reste éteint.

En cas de panne, le voyant s'allume de façon permanente pour indiquer l'anomalie. Le dispositif ABS est automatiquement désactivé.

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

Marcha con sistema ABS activado

El testigo permanece apagado.

Si se detecta un desperfecto, el testigo se enciende permanentemente para indicar la anomalía. Automáticamente el dispositivo ABS se desactiva.

NOTA

EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Marche avec système ABS désactivé

Le voyant clignote, le système a été désactivé volontairement.

Marcha con sistema ABS no activado

El testigo parpadea; el sistema ha sido desactivado voluntariamente.

Désactivation du dispositif ABS

Pour désactiver l'ABS, une fois le moteur démarré mais la moto étant à l'arrêt, appuyer sur l'interrupteur après l'extinction du voyant ; à partir du moment où le voyant commence à clignoter, relâcher l'interrupteur avant le cinquième clignotement du voyant.

Pour réactiver le dispositif, il est nécessaire d'arrêter la moto, d'arrêter le moteur et d'effectuer un nouveau démarrage.

Desactivación dispositivo ABS

Para inhabilitar el ABS, con el motor en marcha y la moto detenida, presionar el interruptor después de que se apaga el testigo; soltarlo cuando el testigo empiece a parpadear, dentro de los cinco parpadeos del mismo.

Para reactivar el dispositivo detener la moto, parar el motor y ponerla en marcha nuevamente.



LE MOTOCYCLE DISPOSE DE L'ABS À DEUX CANAUX, C'EST-À-DIRE QU'IL TRAVAILLE SOIT SUR LA ROUE AVANT, SOIT SUR LA ROUE ARRIÈRE. IL EST IMPORTANT DE TOUJOURS CONTRÔLER QUE LA ROUE PHONIQUE SOIT NETTOYÉE, ET PÉRIODIQUEMENT, QUE LA DISTANCE AVEC LE CAPTEUR SOIT CONSTANTE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE DÉMONTAGE ET REMONTAGE DE LA ROUE AVANT, IL EST TRÈS IMPORTANT ÉGALEMENT DE CONTRÔLER À NOUVEAU QUE LA DISTANCE ENTRE LA ROUE PHONIQUE ET LE CAPTEUR SOIT CELLE PRÉVUE. POUR LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN GARAGE AGRÉÉ aprilia



AVEC LE SYSTÈME ABS, LES PLAQUETTES DE FREIN ET LES MATÉRIAUX DE FROTTEMENT NON-HOMOLOGUÉS COMPROMETTENT LE BON FONCTIONNEMENT DU FREINAGE EN RÉDUISANT DRASTIQUEMENT LA SÉCURITÉ DE CONDUITE.

Caractéristiques techniques

Distance entre la roue phonique et le capteur avant

0,4 - 1,85 mm (0.016 - 0.074 in)



LA MOTO TIENE UN ABS DE DOS CANALES, ES DECIR QUE ACTÚA TANTO SOBRE LA RUEDA DELANTERA COMO SOBRE LA RUEDA TRASERA. ES IMPORTANTE CONTROLAR SIEMPRE QUE LA RUEDA FÓNICA ESTÉ LIMPIA, Y PERIÓDICAMENTE QUE LA DISTANCIA CON EL SENSOR SEA CONSTANTE EN LOS 360 GRADOS. ES MUY IMPORTANTE TAMBIÉN CONTROLAR NUEVAMENTE, EN CASO DE DESMONTAJE Y MONTAJE DE LA RUEDA DELANTERA, QUE LA DISTANCIA ENTRE LA RUEDA FÓNICA Y EL SENSOR SEA LA PREVISTA. PARA EL CONTROL Y LA REGULACIÓN DIRIGIRSE A UN TALLER AUTORIZADO aprilia.

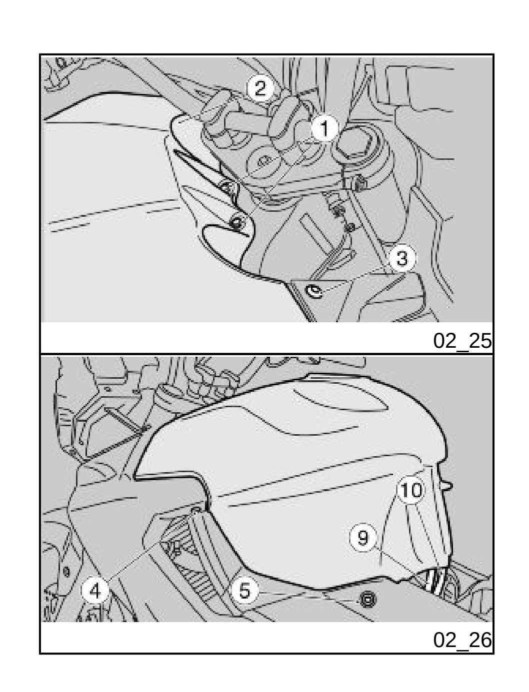


CON EL SISTEMA ABS, LAS PASTILLAS DE FRENO CON MATERIAL DE FRICCIÓN NO HOMOLOGADOS, PERJUDICAN EL CORRECTO FUNCIONAMIENTO DE LA FRENADA, DISMINUYENDO DRÁSTICAMENTE LA SEGURIDAD DE LA CONDUCCIÓN.

Características Técnicas

Distancia entre la rueda fónica y el sensor delantero

0,4 - 1,85 mm (0.016 - 0.074 in)



02_25

02_26

Distance entre la roue phonique et le capteur arrière

0,7 - 1,80 mm (0.027 - 0.070 in)

Réservoir essence (02_25, 02_26, 02_27, 02_28)

ATTENTION



DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE FLAMMES LIBRES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.



NE PAS VIDER LE RÉSERVOIR DE CARBURANT PARTIELLEMENT OU

Distancia entre la rueda fónica y el sensor trasero

0,7 - 1,80 mm (0.027 - 0.070 in)

Deposito gasolina (02_25, 02_26, 02_27, 02_28)

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL DONDE SE TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.

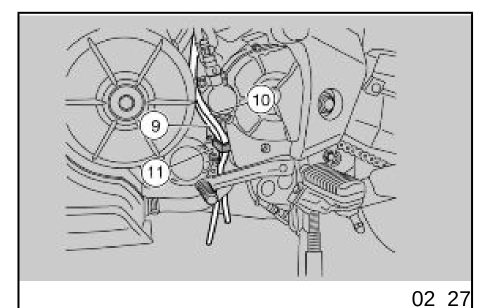
NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.

NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.

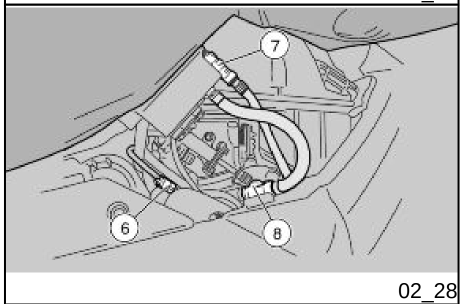
NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.



NO VACIAR PARCIAL NI TOTALMENTE EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE,



02_27



02_28

COMPLÈTEMENT PARCE QU'ON ENDOMMAGERAIT LES PARTIES INTERNES DU RÉSERVOIR OU LES COMPOSANTS DE LA POMPE À CARBURANT.

S'ASSURER QUE LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE CARBURANT SOIT TOUJOURS FERMÉ CORRECTEMENT.

- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation avant (1) du réservoir de carburant (2), en récupérant les douilles et les rondelles.
- En opérant des deux côtés, dévisser et enlever la vis (3).
- En opérant des deux côtés, dévisser et enlever la vis (4).
- En opérant des deux côtés, dévisser et enlever la vis (5), en récupérant la douille et la rondelle.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Soulever et reculer modérément le réservoir de carburant (2) jusqu'à appuyer sa partie avant sur le boîtier du filtre.

PORQUE PODRÍAN DAÑARSE LAS PIEZAS INTERNAS DEL DEPÓSITO O LOS COMPONENTES DE LA BOMBA DE COMBUSTIBLE.

ASEGURARSE SIEMPRE DE QUE LA TAPA DEL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.

- Extraer el asiento.
- Desenroscar y extraer los dos tornillos (1) de fijación delantera del depósito de combustible (2), recuperando bujes y arandelas.
- Trabajando desde ambos lados desenroscar y sacar el tornillo (3).
- Trabajando desde ambos lados desenroscar y sacar el tornillo (4).
- Trabajando desde ambos lados desenroscar y sacar el tornillo (5), recuperando el casquillo y la arandela.

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

- Levantar y llevar ligeramente hacia atrás el depósito de combustible (2) hasta apoyar la par-

- Se positionner sur le côté gauche du véhicule.
- Débrancher le connecteur électrique (6) de la pompe d'alimentation.



DURANT LE REMONTAGE, S'ASSURER D'ACCOUPLER CORRECTEMENT LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE (6).

RANGER UN TISSU PROPRE SOUS LES ACCOUPLEMENTS RAPIDES (7) ET (8), POUR ABSORBER LE PEU DE CARBURANT QUI FUIRA PAR CEUX-CI APRÈS LE DÉBRANCHEMENT.

- Décrocher et extraire les accouplements rapides (7) (8).

N.B.

DURANT LE REMONTAGE, S'ASSURER D'INSÉRER CORRECTEMENT LES ACCOUPLEMENTS RAPIDES (7) ET (8).

OBSERVER LE PARCOURS DES TUYAUX (9) (10) POUR POUVOIR LES POSITIONNER CORRECTEMENT EN PHASE DE REMONTAGE DU RÉSERVOIR .

te delantera sobre la caja del filtro.

- Posicionarse sobre el lado izquierdo del vehículo.
- Desconectar el conector eléctrico (6) de la bomba de alimentación.



DURANTE EL MONTAJE, ASEGURARSE DE QUE EL CONECTOR ELÉCTRICO ESTÉ CORRECTAMENTE ACOPLADO (6).

SITUAR BAJO LOS ACOPLAMIENTOS RÁPIDOS (7) Y (8) UN PAÑO LIMPIO PARA ABSORBER EL COMBUSTIBLE QUE SALDRÁ POR LOS MISMOS DESPUÉS DE LA DESCONEXIÓN.

- Desenganchar y desconectar los acoplamientos rápidos (7) (8).

NOTA

DURANTE EL MONTAJE, ASEGURARSE DE QUE LOS ACOPLAMIENTOS RÁPIDOS (7) (8) ESTÉN CORRECTAMENTE CONECTADOS.

OBSERVAR EL RECORRIDO DE LOS TUBOS (9) (10) PARA PODERLOS POSICIONAR CORRECTAMENTE EN LA FASE DE MONTAJE DEL DEPÓSITO.

NE PAS DÉBRANCHER LES TUYAUX (9) (10) DU RÉSERVOIR DE CARBURANT.

- Libérer les tuyaux (9) (10) de l'accrochage (11) du couvre-pignon.

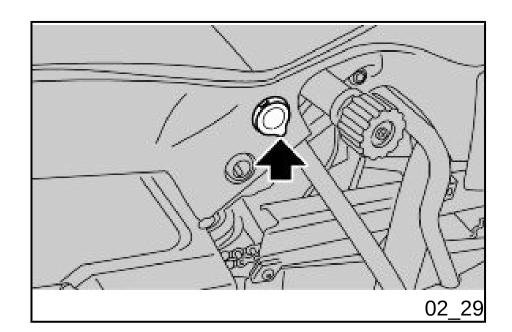
ATTENTION

OPÉRER AVEC PRÉCAUTION. NE PAS FORCER LES TUYAUX DE CARBURANT.

- Saisir le réservoir de carburant (2) et l'ôter, en accompagnant l'extraction des tuyaux (9) (10).

N.B.

DURANT LE REMONTAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LES TUYAUX (9) (10).


02_29

Prise de courant (02_29)

Ce véhicule est doté d'une prise de courant pour goupilles de 20 mm (0.79 in) de diamètre.

Ne pas brancher à la prise de courant des appareils électriques avec une absorption supérieure à 180 W ou un voltage différent de 12 V.

NO DESCONECTAR LOS TUBOS (9) (10) DEL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE.

- Liberar los tubos (9) (10) del enganche (11) del cubrepiñón.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA. NO FORZAR LOS TUBOS DE COMBUSTIBLE.

- Sujetar el depósito del combustible (2) y extraerlo, junto con los tubos (9) (10).

NOTA

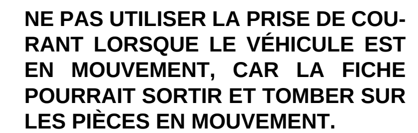
DURANTE EL MONTAJE, POSICIONAR CORRECTAMENTE LOS TUBOS (9) (10).

Toma de corriente (02_29)

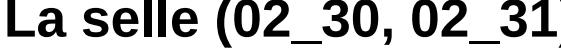
Este vehículo está provisto de una toma de corriente para clavijas de 20 mm de diámetro (0.79 in).

No conectar a la toma de corriente aparatos eléctricos con absorción mayor a 180 W o con voltaje distinto de 12 V.





NE PAS UTILISER LA PRISE DE COURANT LORSQUE LE VÉHICULE EST EN MOUVEMENT, CAR LA FICHE POURRAIT SORTIR ET TOMBER SUR LES PIÈCES EN MOUVEMENT.

La selle (02_30, 02_31)

02_30

02_31



- Enlever la selle du passager.
- Dévisser et ôter les deux vis (1) en récupérant les douilles.

Couple de serrage de la vis (1) : 10 Nm (1,0 kgm).

- Soulever et enlever la selle (2).

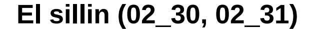


DURANT LE REMONTAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT LE LOGEMENT (3) SUR LE BOUT APPROPRIÉ (4).

AVANT DE SE METTRE À CONDUIRE, VÉRIFIER QUE LA SELLE (2) RESTE POSITIONNÉE ET BLOQUÉE CORRECTEMENT.



NO UTILIZAR LA TOMA DE CORRIENTE CON EL VEHÍCULO EN MOVIMIENTO, PORQUE LA CLAVIJA PODRÍA SALIRSE Y CAER SOBRE PIEZAS EN MOVIMIENTO.



El sillin (02_30, 02_31)

- Extraer el asiento del pasajero.
- Desenroscar y extraer los dos tornillos (1) recuperando los bujes.

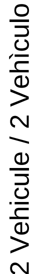
Par de apriete tornillo (1): 10 Nm (1,0 kgm).

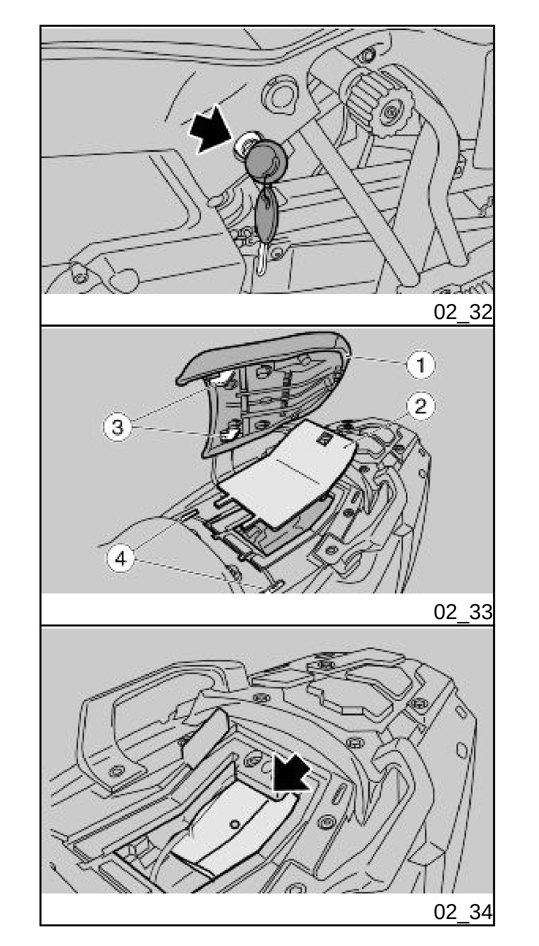
- Levantar y extraer el asiento(2).



DURANTE EL MONTAJE, POSICIONAR CORRECTAMENTE EL ALOJAMIENTO (3) EN EL DIENTE CORRESPONDIENTE (4).

ANTES DE COMENZAR A CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO (2) ESTÉ CORRECTAMENTE POSICIONADO Y BLOQUEADO.





Ouverture de la selle (02_32, 02_33)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé dans la serrure de la selle.
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, soulever et extraire la selle (1).

N.B.

LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / TROUSSE D'OUTILS EST SITUÉ SOUS LA SELLE DU PASSAGER.

Pour y accéder :

- Enlever la fermeture du coffre porte-documents / trousse d'outils (2).

Pour bloquer la selle (1) :

N.B.

AVANT DE BAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE À CASQUE / COFFRE PORTE-DOCUMENTS.

- Insérer les deux crochets avant (3) dans les logements respectifs (4).
- Abaisser et appuyer sur la selle (1), en déclenchant la serrure.

Abertura sillín (02_32, 02_33)

- Posicionar el vehículo en el caballete.
- Introducir la llave en la cerradura del asiento.
- Girar la llave en sentido horario, levantar y extraer el asiento (1) desde atrás.

NOTA

DEBAJO DEL ASIENTO DEL PASAJERO ESTÁ UBICADO EL COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS KIT / HERRAMIENTAS.

Para su acceso:

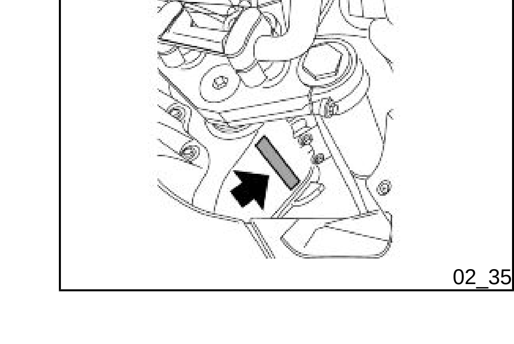
- Extraer el cierre del compartimiento portadocumentos kit / herramientas (2).

Para bloquear el asiento (1):

NOTA

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR QUE LA LLAVE NO HAYA QUEDADO OLVIDADA EN EL COMPARTIMIENTO PORTACASCO/ PORTADOCUMENTOS.

- Introducir los dos ganchos delanteros (3) en los respectivos alojamientos (4).
- Bajar y presionar el asiento (1), haciendo que salte la cerradura.


02_35

ATTENTION



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_34)

Pour accéder au coffre porte-documents / trousse d'outils :

- Déposer la selle.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

L'identification (02_35, 02_36)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT L'ALTÉRATION DU NUMÉ-

ATENCIÓN



ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_34)

Para acceder al compartimiento portadocumentos/ kit herramientas:

- Extraer el asiento.

Peso máximo permitido: 1,5 kg (3.3 lb).

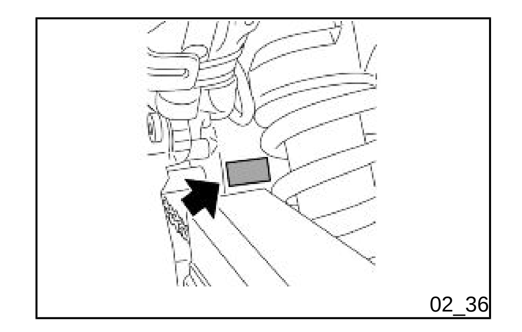
La identificación (02_35, 02_36)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE ACARREAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS. EN PARTICULAR, LA ALTERACIÓN DEL NÚME-



RO DE CADRE ANNULE IMMÉDIATEMENT LA GARANTIE.

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre nº...................

NUMÉRO DU MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur le côté arrière, à proximité du pignon.

Moteur nº..............

RO DE CHASIS IMPLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA

NÚMERO DE CHASIS

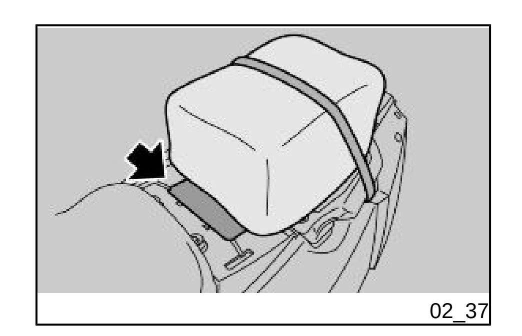
El número de chasis está estampillado en el manguito de dirección, lado derecho.

Chasis Nº...................

NÚMERO DE MOTOR

El número del motor está ubicado en el lado trasero, cerca del piñón.

Motor nº..............



Fixation bagages (02_37, 02_38)

Pour augmenter le plan d'appui des bagages, la selle du passager peut être ôtée lorsqu'on voyage seul.

Ce type de mesure nécessite le blocage de la fermeture du coffre porte-documents / trousse d'outils.

Dans un tel cas :

- Enlever la selle du passager.
- Enlever de son logement le crochet de la serrure (1).
- Insérer et accrocher correctement le crochet de la serrure (1) dans le logement approprié (2) de la fermeture du coffre porte-documents / trousse d'outils.

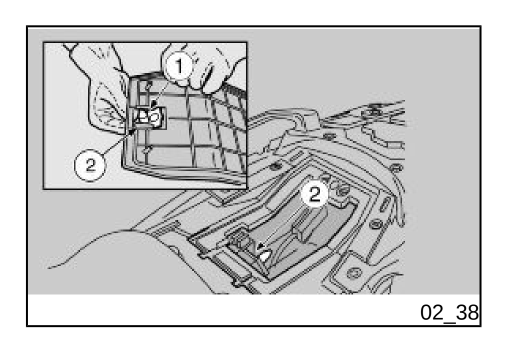
Fijación maletero (02_37, 02_38)

Para aumentar el plano de apoyo del equipaje, cuando se viaja solo, puede extraerse el asiento del pasajero.

Este tipo de intervención requiere del bloqueo del cierre del compartimiento portadocumentos kit/herramientas.

En este caso:

- Extraer el asiento del pasajero.
- Extraer del alojamiento el gancho de cerradura (1).
- Introducir y enganchar correctamente el gancho de cerradura (1) en el alojamiento correspondiente (2) del cierre del compar-



02_38

- Positionner correctement dans le logement la fermeture du coffre porte-documents / trousse d'outils.
- Abaisser et appuyer sur la fermeture du coffre porte-documents / trousse d'outils en déclenchant la serrure.

Poids maximum admissible : 9 kg (19.84 lb)

ATTENTION

LES BAGAGES DOIVENT AVOIR DES DIMENSIONS RÉDUITES ET ÊTRE FIXÉS AUX POIGNÉES DU PASSAGER DE FAÇON STABLE.

timiento portadocumentos kit/herramientas.

- Posicionar correctamente en el alojamiento el cierre del compartimiento portadocumentos kit/herramientas.
- Bajar y presionar el cierre del compartimiento portadocumentos kit/herramientas, haciendo que salte la cerradura.

Peso máximo permitido: 9 kg (19.84 lb)

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE DEBE SER DE DIMENSIONES REDUCIDAS Y ESTAR SUJETADO A LOS MANILLARES DEL PASAJERO DE MANERA ESTABLE.

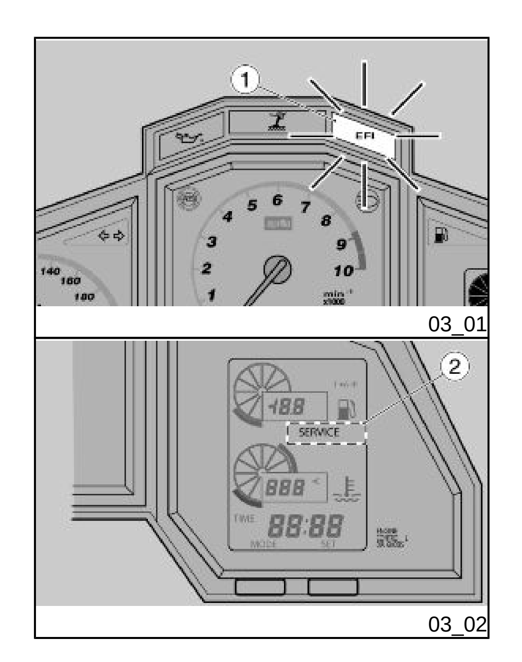
ETV 1000
Caponord

aprilia



Chap. 03
L’utilisation

Cap. 03
El uso



03_01
03_02

Controles (03_01, 03_02)

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'ÉXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI ON RENCONTRE OU SUSPECTE DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST EXTRÊMEMENT LIMITÉ ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

Controles (03_01, 03_02)

ATENCIÓN



ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS , NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES EXTREMADAMENTE CORTO Y LA SEGURIDAD QUE DERIVA DE ELLO ES MUY VENTAJOSA.

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales anomalías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se coloca en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.



LES OPÉRATIONS POUR LE CONTRÔLE DE L'AXE DE PIVOTEMENT DE LA FOURCHE ARRIÈRE DEMANDENT DES CONNAISSANCES SPÉCIFIQUES : S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.



LAS OPERACIONES PARA EL CONTROL DEL EJE PIVOTE HORQUILLA TRASERA REQUIEREN CONOCIMIENTOS ESPECÍFICOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.

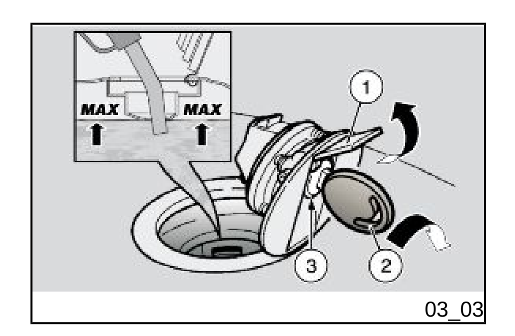
CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños.

	Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.		Eliminar eventuales cuerpos extraños encastrados en los relieves de la banda de rodadura.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.	Palancas de los frenos	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.	Embrague	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de la palanca de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Si es necesario, efectuar el llenado del líquido: el embrague debe funcionar sin tironeos ni deslizamientos.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.	Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Béquille latérale / Béquille centrale EN OPTION	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.	Caballete lateral / Caballete central OPCIONAL	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballete no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad.
Eléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation.		

	Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Liquide de refroidissement	Le niveau dans le vase d'expansion doit être compris entre les références '**FULL**' et '**LOW**'.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.
Roues phoniques (seulement pour les véhicules équipés du système ABS)	Vérifier que les roues phoniques sont parfaitement propres

Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Cadena de transmisión	Controlar el juego.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado.
Líquido refrigerante	El nivel en el depósito de expansión debe estar comprendido entre las referencias '**FULL**' y '**LOW**'.
Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.
Ruedas fónicas (sólo para vehículos equipados con sistema ABS)	Controlar que las ruedas fónicas estén perfectamente limpias



03_03

Ravitaillements (03_03)

Pour le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et tirer pour ouvrir la trappe de carburant.
- Effectuer le ravitaillement.

ATTENTION



Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir de carburant

25 l (6.6 gal US) (réserve incluse)

Réserve de carburant

Abastecimiento (03_03)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Levantar la tapa (1).
- Introducir la llave (2) en la cerradura de la tapa del depósito (3).
- Girar la llave en sentido horario, tirar y abrir la puerta del combustible.
- Efectuar el reabastecimiento.

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.



NO LLENAR COMPLETAMENTE EL DEPÓSITO; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUSTIBLE DEBE PERMANECER POR DEBAJO DEL BORDE INFERIOR DEL COLECTOR (VER FIGURA).

Características Técnicas

Capacidad del depósito de combustible

25 l (6.6 gal US) (incluida la reserva)

4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)

effectuer le ravitaillement :

- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.

Reserva de combustible

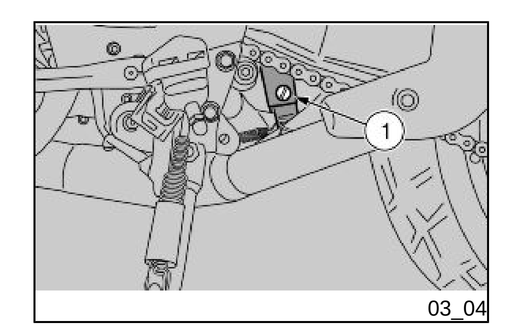
4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)

efectuado el reabastecimiento:

- El cierre de la tapa es posible sólo introduciendo la llave (2).
- Con la llave (2) introducida, cerrar la tapa, presionándola.
- Extraer la llave (2).
- Volver a cerrar la tapa (1).



ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.



03_04

Réglage amortisseurs arrière (03_04, 03_05, 03_06)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour le réglage de l'assiette du véhicule, l'amortisseur est pourvu :

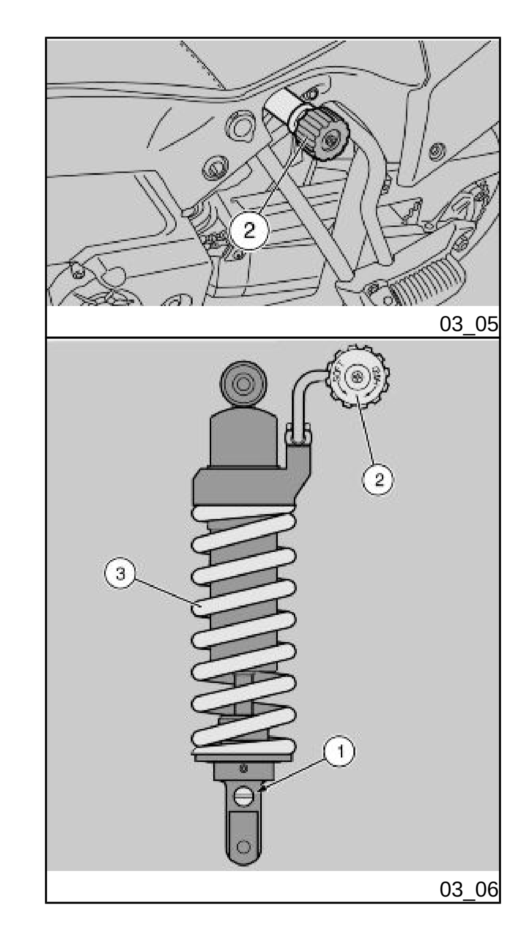
- d'un vis de réglage (1) pour le réglage du freinage hydraulique en extension ;

Regulación amortiguadores traseros (03_04, 03_05, 03_06)

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante uni-ball, al chasis y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera.

Para regular el ajuste del vehículo, el amortiguador consta de:

- un dispositivo de ajuste roscado (1) para regular el frenado hidráulico en extensión;



03_05

03_06

- d'une molette de réglage (2) pour le réglage de la précharge du ressort (3).

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglé de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à faible et grande vitesse, pour le transport du conducteur avec bagages.

Il est possible toutefois d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



AVANT D'OPÉRER SUR LES RÉGULATEURS, ATTENDRE LE REFROIDISSEMENT COMPLET DU MOTEUR ET DU SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT.

TYPES DE RÉGLAGE

Réglage normal (standard) :

seulement conducteur.

Réglage avec le passager :

pour charge lourde (par exemple : passager, conducteur et bagages).

- un dispositivo de ajuste con mecanismo (2) para regular la precarga del muelle (3).

La programación estándar del amortiguador trasero ha sido previsto para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a velocidad moderada o elevada, para el transporte del conductor con equipaje.

Sin embargo, se puede realizar una regulación personalizada, en función del uso del vehículo.



ANTES DE OPERAR EN LOS DISPOSITIVOS DE AJUSTE, ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE SE HAYAN ENFRIADO COMPLETAMENTE.

TIPOS DE REGULACIÓN

Regulación normal (estándar):

sólo conductor.

Regulación con pasajero:

para carga pesada (por ejemplo pasajero, conductor y equipaje).

ATTENTION



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

ATENCIÓN



REGULAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR EN FUNCIÓN DE LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PROBAR REPETIDAMENTE EN VEHÍCULO EN CARRETERA HASTA OBTENER LA REGULACIÓN OPTIMA.

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

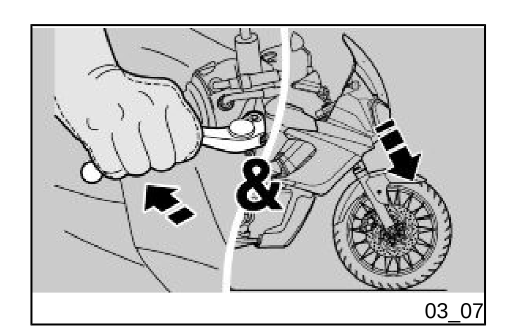
Réglage hydraulique en extension standard (seulement conducteur), vis (1)	Depuis la position complètement fermée dans le sens des aiguilles d'une montre, ouvrir 19 crans environ dans le sens contraire.
Réglage hydraulique en extension, pour charge lourde (par exemple :	Depuis la position complètement fermée dans le sens des aiguilles d'une montre, ouvrir environ 15 crans dans le sens contraire.

REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO

Regulación hidráulica en extensión estándar (sólo conductor), tornillo (1)	Partiendo de todo cerrado en sentido horario, abrir en sentido antihorario aproximadamente 19 niveles
Regulación hidráulica en extensión, para carga pesada (por	Partiendo de todo cerrado en sentido horario, abrir en sentido

passager, conducteur et bagages), vis (1)	
Précharge du ressort, molette (2) standard (seulement conducteur)	Depuis la position complètement ouverte dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, ouvrir 18 crans environ dans le sens des aiguilles d'une montre
Précharge du ressort, molette (2) pour charge pesante (par exemple passager, conducteur et bagages)	Depuis la position complètement ouverte dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, fermer complètement

ejemplo pasajero, conductor y equipaje), tornillo (1)	antihorario aproximadamente 15 niveles
Precarga del muelle, pomo (2) estándar (sólo conductor)	Partiendo de todo cerrado en sentido horario, abrir en sentido antihorario aproximadamente 18 niveles
Precarga del muelle, pomo (2) para carga pesada (por ejemplo pasajero, conductor y equipaje)	Partiendo de todo abierto en sentido antihorario, cerrar totalmente


03_07

Réglage fourche avant (03_07)

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et ne doit pas laisser de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION



EN CAS D'ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT OU SI L'INTERVENTION DE PERSONNEL SPÉCIALISÉ S'AVÈRE NECESSAIRE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

Regulación horquilla delantera (03_07)

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y los vástagos no deben evidenciar marcas de aceite.
- Controlar el ajuste de todos los órganos y el funcionamiento de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

ATENCIÓN



EN CASO DE QUE SE DETECTEN ANOMALÍAS EN EL FUNCIONAMIENTO O DE QUE FUERA NECESARIA LA INTERVENCIÓN DE PERSONAL ES-

PECIALIZADO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction.

La configuration standard de la fourche avant est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à faible et grande vitesse, pour le transport du conducteur avec bagages.

N.B.



EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

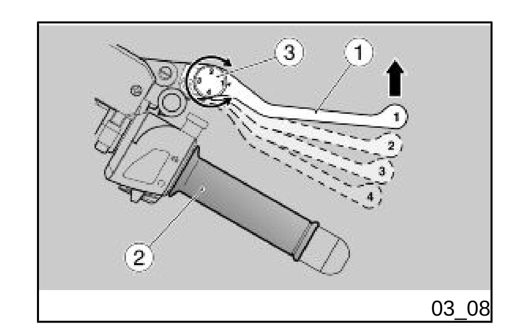
La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al manguito de dirección.

La programación estándar de la horquilla delantera ha sido regulada de manera de satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a baja y elevada velocidad, para el transporte del conductor con equipaje.

NOTA



EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



03_08

Réglage levier de frein avant (03_08)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les positions « **1** » et « **4** » correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, respectivement de 105 et 85 mm (4.13 -3.35 in).

Les positions « **2** » et « **3** » correspondent à des distances intermédiaires.

Regulación leva freno delantero (03_08)

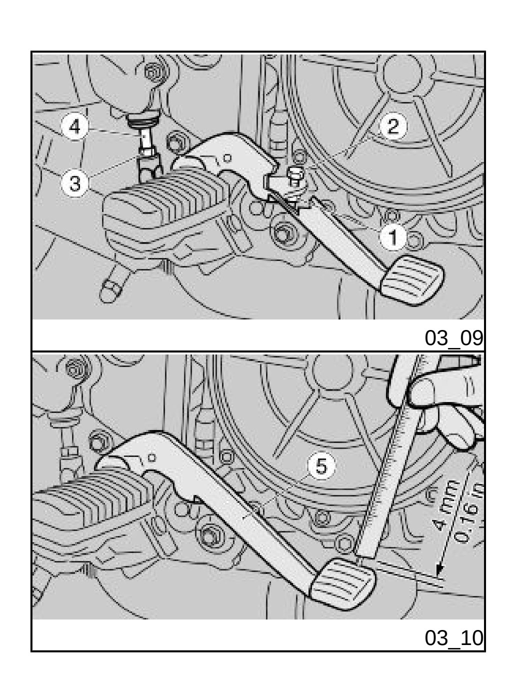
Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Las posiciones "**1**" y "**4**" corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y el puño, respectivamente, de 105 y 85 mm (4.13 - 3.35 in).

Las posiciones "**2**" y "**3**" corresponden a distancias intermedias.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le numéro désiré au niveau de la flèche de contrôle.

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta que el valor deseado se corresponda con el intermitente de comprobación.



03_09
03_10

Réglage pédale de frein arrière (03_09, 03_10)

Le levier de commande du frein est positionné ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein :

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Visser complètement le régulateur du frein (2).
- Visser complètement le contre-écrou (3) sur la tige de commande de la pompe (4).
- Visser complètement la tige de commande de la pompe (4) puis la dévisser de 3 - 4 tours.
- Dévisser le régulateur de frein (2) jusqu'à porter le levier de commande du frein à la hauteur voulue.
- Bloquer le régulateur du frein (2) à l'aide du contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (4) et la porter en contact avec le piston de la pompe.
- Revisser la tige et garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) entre la tige de

Regulación pedal freno trasero (03_09, 03_10)

La palanca de mando del freno se posiciona ergonómicamente en la fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario se puede regular el juego de la palanca de mando del freno:

- Aflojar la contratuerca (1).
- Enroscar completamente el regulador del freno (2).
- Enroscar completamente la contratuerca (3) en la varilla de mando de la bomba (4).
- Enroscar completamente la varilla de mando de la bomba (4) luego desenroscarla 3 - 4 giros.
- Desenroscar el regulador del freno (2) hasta llevar la palanca de mando del freno a la altura deseada.
- Bloquear el regulador del freno (2) por medio de la contratuerca (1).
- Desenroscar la varilla de mando de la bomba (4) y colocarla en contacto con el pistón de la bomba.
- Volver a enroscar la varilla y garantizar un juego mínimo de 0,5

commande de la pompe (4) et le piston de la pompe.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (5), POUR ÉVITER QUE LE FREIN NE RESTE ACTIONNÉ CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

COURSE À VIDE DU LEVIER (5) : 4 mm (0.16 in) (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).

- Bloquer la tige de commande de la pompe (4) à l'aide du contre-écrou (3).

ATTENTION

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

- 1 mm (0.019 - 0.039 in) entre la varilla de mando de la bomba (4) y el pistón de la bomba.

ATENCIÓN

COMPROBAR LA PRESENCIA DE CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (5) PARA EVITAR QUE EL FRENO QUEDE ACCIONADO CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE PREMATURO DE LOS ELEMENTOS FRENANTES.

CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (5): 4 mm (0.16 in) (MEDIDA EN EL EXTREMO DE LA PALANCA).

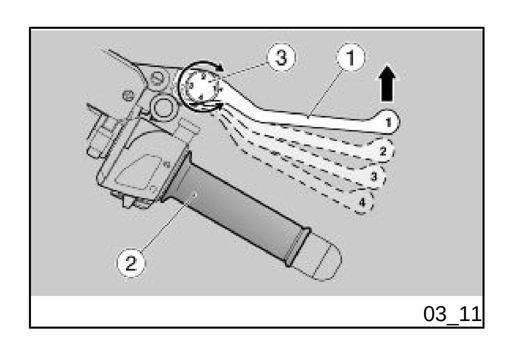
- Bloquear la varilla del mando de la bomba (4) por medio de la contratuerca (3).

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA RUEDA GIRE LIBREMENTE AL LIBERAR EL FRENO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



03_11

Réglage levier d'embrayage (03_11)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les positions « **1** » et « **4** » correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, respectivement de 105 et 85 mm (4.13 -3.35 in).

Les positions « **2** » et « **3** » correspondent à des distances intermédiaires.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le numéro désiré au niveau de la flèche de contrôle.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODA-

Regulación leva embrague (03_11)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Las posiciones "**1**" y "**4**" corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y el puño, respectivamente, de 105 y 85 mm (4.13 - 3.35 in).

Las posiciones "**2**" y "**3**" corresponden a distancias intermedias.

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta que el valor deseado se corresponda con el intermitente de comprobación.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE

GE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

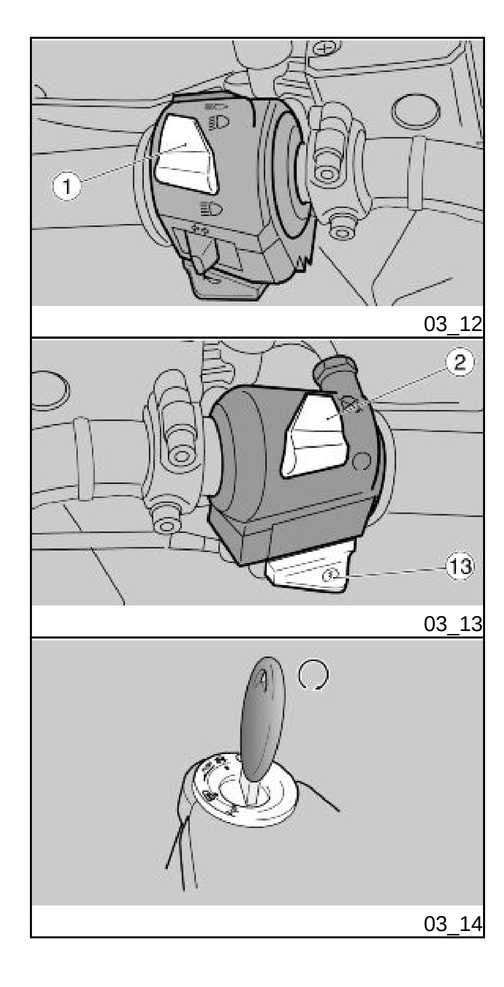
FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

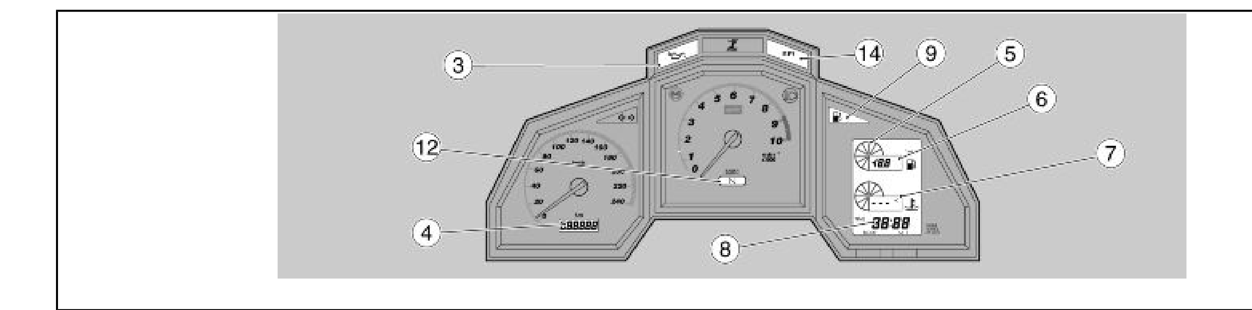
Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62 millas), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.

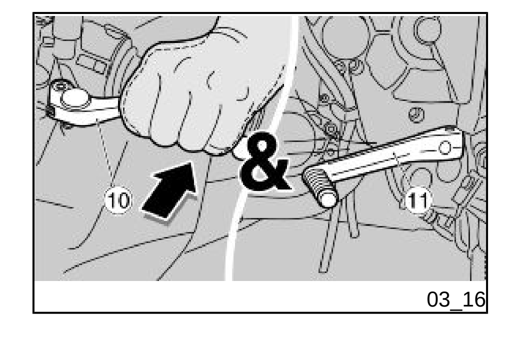


AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON EL FIN DE EVITAR DAÑOS A SÍ MISMOS, A LOS DEMÁS Y/O AL VEHÍCULO.


1
03_12
2
13
03_13
03_14



03_15



03_16

Précautions (03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

AVERTISSEMENT

NE PAS METTRE D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.

ATTENTION



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME. ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

Precauciones (03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

ADVERTENCIA

NO COLOCAR OBJETOS DENTRO DE LA CÚPULA (ENTRE EL MANILLAR Y EL TABLERO) PARA NO OBSTACULIZAR LA ROTACIÓN DEL MANILLAR NI LA VISIÓN DEL TABLERO.

ATENCIÓN



LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA POR EL ORGANISMO. EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE SÉLECTEUR DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que l'inverseur de feux (1) soit en position « feux de croisement » .
- Positionner l'interrupteur d'arrêt du moteur (2) sur « ON »
- Tourner la clé et placer l'interrupteur d'allumage sur « ON » .

LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO MUERTE POR ASFIXIA.

ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON UNA MARCHA INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.

- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Asegurarse de que el caballete haya entrado completamente.
- Asegurarse de que el conmutador de luces (1) esté en posición de "luces de cruce".
- Posicionar en "ON" el interruptor de detención del motor (2)
- Girar la llave y colocar en "ON" el interruptor de encendido.

Llegado este punto, en el transcurso de tres segundos en el tablero se encienden:

À ce point, dans l'intervalle de trois secondes s' allument sur le tableau de bord :

- tous les voyants DEL ;

- tous les DEL du rétroéclairage ;

- tous les segments et les inscriptions de l'afficheur multifonction droit ;

-- les aiguilles du tableau de bord se positionnent au bas de l'échelle ;

pour effectuer le test de fonctionnement des DEL, des inscriptions, des segments et des instruments.

La pompe de carburant met le circuit d'alimentation sous pression en émettant un bourdonnement pendant environ trois secondes.

Après trois secondes, le voyant DEL de pression d'huile moteur (3) reste allumé sur le tableau de bord (et il restera allumé jusqu'au démarrage du moteur) et sur les afficheurs sont visualisés :

- nombre total de kilomètres parcourus (4) ;

- quantité de carburant (5) ;

- température de l'air (6) ;

- température du liquide de refroidissement (7) [jusqu'à 35 °C (95 °F) l'inscription "---" est visualisée] ;

- heure et minutes (8).

- todos los testigos LED;

- todos los LED de la retroiluminación;

- todos los segmentos y los mensajes de la pantalla multifunción derecha;

- las agujas de los instrumentos se posicionan en el fondo graduado;

efectuando de esta manera el test de funcionamiento de LED, mensajes, segmentos e instrumentos.

La bomba de combustible pone bajo presión al circuito de alimentación emitiendo un zumbido durante aproximadamente tres segundos.

Después de tres segundos, en el tablero permanece encendido el testigo LED presión aceite motor (3) (que permanecerá encendido hasta el arranque del motor) y en las pantallas se visualizarán:

- el número total de kilómetros recorridos (4);

- la cantidad de combustible (5);

- la temperatura del aire (6);

- la temperatura del líquido refrigerante (7) [hasta los 35 °C (95°F) se visualiza el mensaje "---";

- hora y minutos (8).

ATENCIÓN

SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE (9), REABASTECER EL COMBUSTIBLE CUANTO ANTES.

ATTENTION

SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT (9) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

- Actionner complètement le levier du frein avant.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (10) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (11) au point mort (voyant vert (12) allumé).

N.B.

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE PENDANT PLUS DE CINQ SECONDES (DIX EN CAS DE DÉMARRAGE APRÈS UNE LONGUE INACTIVITÉ). SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET RÉPÉTER LA PROCÉDURE.

- Appuyer sur le bouton de démarrage (13) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.

ATTENTION

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (13) UNE FOIS LE

- Accionar totalmente la palanca del freno delantero.
- Accionar totalmente la palanca del embrague (10) y posicionar la palanca de mando de cambios (11) en punto muerto (testigo verde (12) encendido).

NOTA

PARA EVITAR UN EXCESIVO CONSUMO DE LA BATERÍA NO MANTENER PRESIONADO EL BOTÓN DE ARRANQUE DURANTE MÁS DE CINCO SEGUNDOS (DIEZ EN CASO DE ARRANQUE DESPUÉS DE UNA LARGA INACTIVIDAD). SI DURANTE ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SEGUNDOS Y REPETIR NUEVAMENTE EL PROCEDIMIENTO.

- Presionar el pulsador de arranque (13) sin acelerar, y soltarlo apenas arranque el motor.

ATENCIÓN

NO PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (13) CUANDO EL MOTOR

MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI LE VOYANT DEL DE PRESSION DE L'HUILE MOTEUR (3) RESTE ALLUMÉ OU S'IL S'ALLUME DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU VÉHICULE, LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.

ATTENTION



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

ESTÁ EN MARCHA, YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

SI EL TESTIGO DEL LED DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR (3) PERMANECE ENCENDIDO O SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL VEHÍCULO, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DE ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO, PARAR INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.

ATENCIÓN



NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO.

PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.

ATTENTION

SI DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LE VOYANT DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » (14) S'ACTIVE EN CLIGNOTANT SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.



DANS LA PLUPART DES CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE TOURNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES. S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

Demarrage difficile

Le véhicule est doté d'un starter automatique et il ne demande donc aucun avertissement pour le démarrage à froid.

En cas de température ambiante basse (voisine ou inférieure à 0 °C / 32 °F), le starter automatique entre en fonction en augmentant le nombre de tours jusqu'à rejoindre la température optimale du moteur et s'arrête automatiquement.

N.B.

LE STARTER AUTOMATIQUE N'EST PAS ACTIONNABLE MANUELLEMENT.

ATENCIÓN

SI EN EL TABLERO SE ACTIVA DE MODO INTERMITENTE EL TESTIGO DEL LED DE DIAGNÓSTICO ''EFI'' (14) DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.



EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.

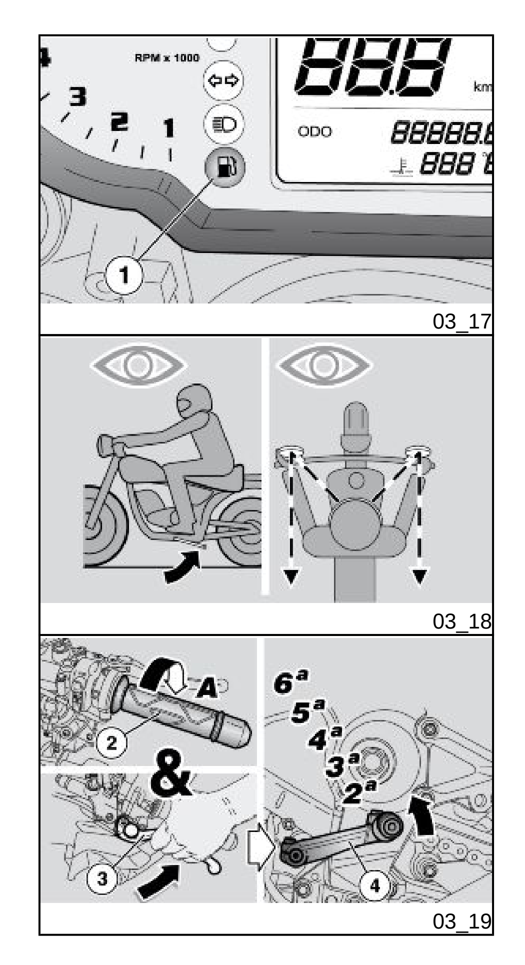
Arranque dificultoso

El vehículo está provisto de estárter automático y no requiere ninguna advertencia para el arranque en frío.

En caso de temperatura ambiente baja (cercana o inferior a 0°C / 32°F) el estárter automático entra en funcionamiento aumentando el número de revoluciones hasta alcanzar la temperatura óptima del motor y se desconecta luego automáticamente.

NOTA

EL ESTÁRTER AUTOMÁTICO NO PUEDE ACCIONARSE MANUALMENTE.



Départ / conduite (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (1) SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LA CONDUITE SIGNALE QUE L'ON DISPOSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT RABATTUS.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

Pour partir :

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

Arranque / conducción (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

ATENCIÓN

SI MIENTRAS SE CONDUCE SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE (1) EN EL TABLERO, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE UNA CIERTA CANTIDAD.

PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.

ATENCIÓN

VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

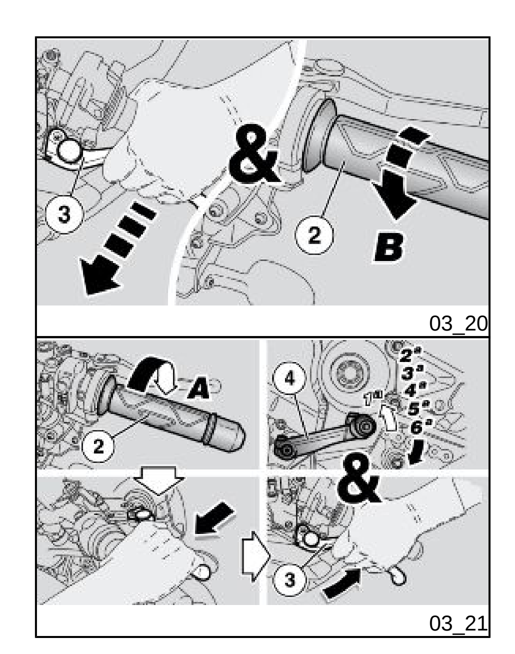
ATENCIÓN

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

Para partir:

- Arrancar el motor.
- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.



ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT

ATENCIÓN



FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.

- Con el puño del acelerador (2) no accionado (**Pos.A**) y el motor en ralentí, accionar completamente la palanca del embrague (3).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (4).
- Soltar la palanca del freno (accionada durante el arranque).

ATENCIÓN

AL ARRANCAR, NO SOLTAR LA PALANCA DEL EMBRAGUE EN MODO BRUSCO O RÁPIDO PARA EVITAR QUE EL MOTOR SE APAGUE Y EL VEHÍCULO REBOTE.

NO ACELERAR BRUSCAMENTE O EXCESIVAMENTE MIENTRAS SUELTA EL EMBRAGUE, PARA EVITAR

LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, AFIN D'ÉVITER LE PATINAGE DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) ET LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU CABRAGE (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

Pour passer la seconde vitesse :



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

QUE EL EMBRAGUE "PATINE" (AL DESEMBRAGAR LENTAMENTE) O QUE SE LEVANTE LA RUEDA DELANTERA, "CABALLITO" (AL DESEMBRAGAR RÁPIDAMENTE).

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y, al mismo tiempo, acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

Para acoplar la segunda marcha:



ACCIONAR CON UNA CIERTA RAPIDEZ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ « RÉTROGRADAGE » , S'EFFECTUE :

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant

NO CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UN NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR DEMASIADO BAJO.

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



SI EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

EL PASO DE UNA MARCHA SUPERIOR A UNA INFERIOR, DEFINIDO "REDUCCIÓN" SE REALIZA:

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la ac-

la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.

- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE (SURRÉGIME).

AVANT ET DURANT LE RÉTROGRADAGE D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE SURRÉGIME.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.

ción del freno utilizando la compresión del motor.

- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA POR VEZ; LA REDUCCIÓN SIMULTÁNEA DE MÁS DE UNA MARCHA PUEDE HACER QUE SE SUPERE EL RÉGIMEN DE POTENCIA MÁXIMA "SOBRERREVOLUCIONES".

ANTES Y DURANTE LA "REDUCCIÓN" DE UNA MARCHA, DISMINUIR LA VELOCIDAD SOLTANDO EL ACELERADOR PARA EVITAR LAS "SOBRERREVOLUCIONES".

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**)
- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague (3) y acelerar moderadamente.



SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT COMPRISE ENTRE 115 °C (239 °F) ET 135 °C (275 °F) APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3 000 tr/min (rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, POUR PERMETTRE UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS L'INSTALLATION ; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE DE CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LE VOYANT



SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN SE VISUALIZA UNA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE COMPRENDIDA ENTRE 115°C (239°F) Y 135°C (275°F), DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 rev/min (rpm) DURANTE APROXIMADAMENTE DOS MINUTOS, PARA PERMITIR QUE EL LÍQUIDO REFRIGERANTE CIRCULE NORMALMENTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE PARADA MOTOR EN "OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.

SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATURA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NO POSICIONAR LA LLAVE DE ENCENDIDO EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.

SI EN EL TABLERO SE ACTIVA DE MODO INTERMITENTE EL TESTIGO DEL LED DE DIAGNÓSTICO "EFI" DU-

DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » S'ACTIVE EN CLIGNOTANT SUR LE TABLEAU DE BORD, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE

RANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.



ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE

PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.

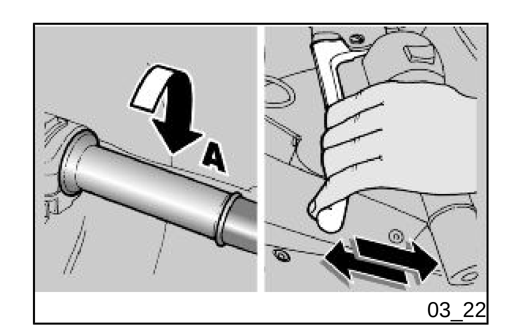
CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.



03_22

Arret du moteur (03_22)

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Réduire l'allure, avant d'arrêter totalement le véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de vitesses au point mort (voyant vert allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.

Parada motor (03_22)

ATENCIÓN



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

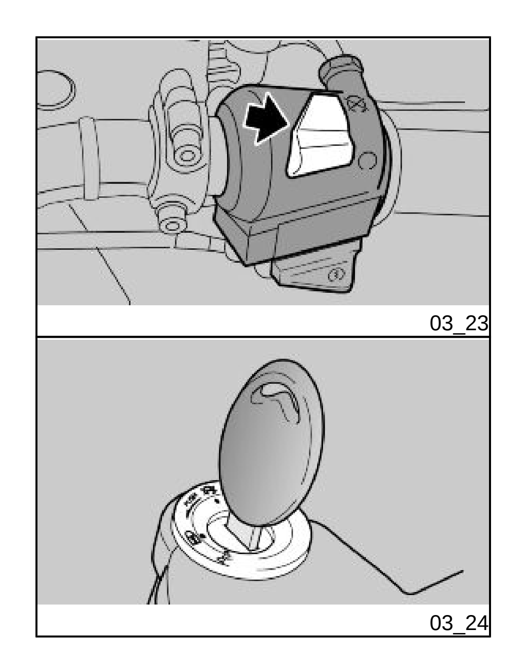
- Soltar el puño del acelerador (**Pos. A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.


03_23
03_24

Stationnement (03_23, 03_24)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE UN MUR NI LE PLACER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.



NE PAS S'APPROCHER DES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT MÊME SI ILS SONT ARRÊTÉS : ILS POURRAIENT SE METTRE EN FONCTION ET ASPIRER DES BORDS D'HABILLEMENT, DES CHEVEUX, ETC.

Aparcamiento (03_23, 03_24)

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL CONMUTADOR DE ARRANQUE.



NO ACERCARSE A LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN INCLUSO SI ESTÁN DETENIDOS, PODRÍAN PONERSE EN FUNCIONAMIENTO Y ASPIRAR BORDES DE LA ROPA, CABELLOS, ETC.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRO-

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT. LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

DUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE. EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

POUR STATIONNER LE VÉHICULE :

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



POUR ARRÊTER LE VÉHICULE, UTILISER EXCLUSIVEMENT L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE LAISSER L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « KEY ON », NE L'UTILISER QU'EN CAS D'URGENCE OU DE DANGER.

PARA APARCAR EL VEHÍCULO:

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



PARA DETENER EL VEHÍCULO, UTILIZAR EXCLUSIVAMENTE EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO. DEJAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR EN POSICIÓN KEY ON, UTILIZARLO SÓLO EN CASO DE EMERGENCIA O PELIGRO.

- Tourner la clé et positionner l'interrupteur d'allumage sur « KEY OFF ».

ATTENTION

SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INDICATIONS POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU VÉHICULE.

- En suivant les indications, faire descendre le passager (si présent) et ensuite descendre du véhicule.
- Bloquer la direction, et extraire la clé.
- Il est possible d'allumer les feux de stationnement.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule version catalytique est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « bivalent au platine-rhodium » .

Un tel dispositif a pour rôle d'oxyder le CO (oxyde de carbone) et les HC (hydrocarbures imbrûlés) présents dans les gaz

- Girar la llave y colocar en 'KEY OFF' el interruptor de encendido.

ATENCIÓN

SEGUIR ATENTAMENTE LAS INDICACIONES PARA EL ASCENSO Y DESCENSO DEL VEHÍCULO.

- Siguiendo las indicaciones, hacer descender el pasajero (si estuviera presente) y luego descender del vehículo.
- Bloquear la dirección y extraer la llave.
- Se pueden encender las luces de aparcamiento.

ATENCIÓN



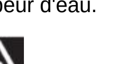
ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Escape catalítico

Esta versión catalítica del vehículo presenta un tubo de escape con catalizador metálico tipo "bivalente de platino-rodio".

Dicho dispositivo tiene la función de oxidar el CO (oxido carbónico) y los HC (hidrocarburos incombustos) presentes en los gases de escape, convirtiéndolos respectivamente en anhídrido carbónico y vapor de agua.

d'échappement, en les transformant respectivement en anhydride carbonique et vapeur d'eau.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, FAIRE LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.



IL EST INTERDIT DE FALSIFIER LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DES BRUITS.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sinon



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.



ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE CONTROL DE RUIDOS.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nue-

pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, quel que soit le dispositif ou l'élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;

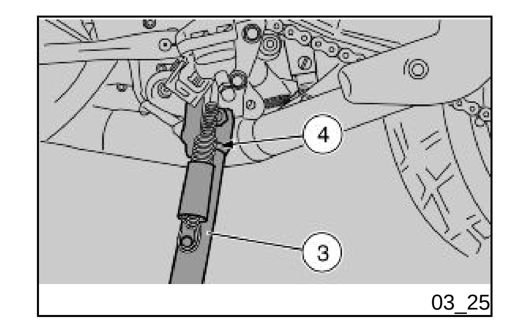
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été retiré ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement. Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un Concessionnaire officiel **aprilia**.

vo, con el fin de controlar la emisión de ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cualquier persona, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución;

- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo ha sido eliminado o tornado inoperante.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente. En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente con un Concesionario Oficial **aprilia**.



03_25

Bequille (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Deux béquilles sont présentes sur le véhicule :

- béquille latérale (3) ;

- béquille centrale EN OPTION.

La béquille a deux positions :

- normale ou rentrée (de repos) ;

- étendue (de travail).

L'extension et la rentrée de la béquille doivent être effectués par le pilote.

Soporte (03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

En el vehículo hay dos caballetes:

- caballete lateral (3);

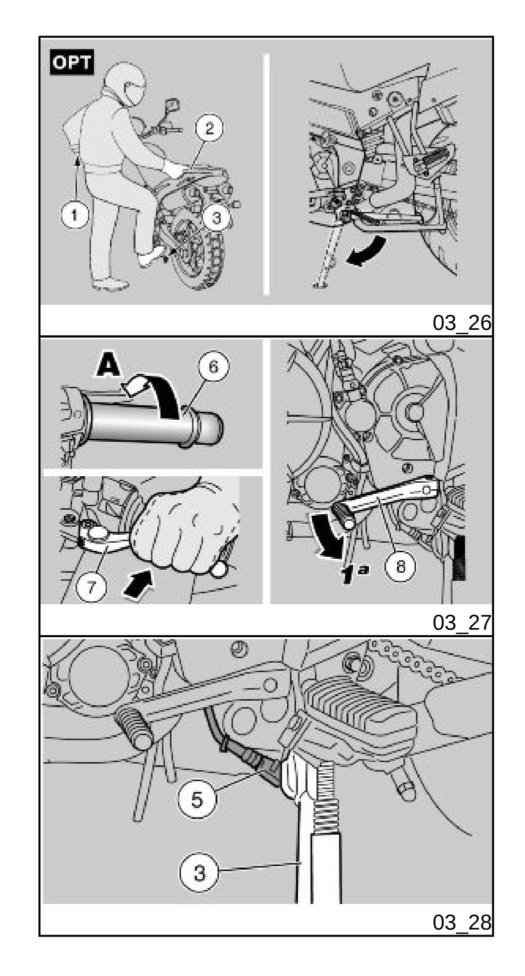
- caballete central OPCIONAL.

El caballete tiene dos posiciones:

- normal o plegada (de reposo);

- extendida (de trabajo).

La extensión y el plegado del caballete deben ser efectuados por el conductor.



03_26

03_27

03_28

Rien ne doit gêner la rotation de la béquille.

Les ressorts (4) servent à maintenir la béquille en position (étendue ou rentrée).

En cas d'une manoeuvre quelconque (par exemple : le déplacement du véhicule) demandant la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille :

ATTENTION

VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et la poignée passager (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

El giro del caballete debe estar libre de impedimentos.

Los muelles (4) mantienen el caballete en posición (extendida o plegada).

En caso de que alguna maniobra (por ejemplo el desplazamiento del vehículo) haya requerido el plegado del caballete, proceder como se indica a continuación para volver a poner el vehículo sobre el mismo:

ATENCIÓN

CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Elegir la zona de aparcamiento
- Tomar el puño izquierdo (1) y el asa de agarre del pasajero (2).
- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Contrôle béquille

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale.
- Les ressorts (4) ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- Vérifier que, dans les deux positions (étendue et rentrée), la béquille (3) ne présente pas de jeu.
- Déplacer la béquille (3) de la position rentrée et l'étendre en vérifiant que les ressorts (4) l'étendent complètement.
- Déplacer la béquille (3) pour la reporter en position rentrée et la relâcher à mi-course en vérifiant que les ressorts (4) la fassent rentrer complètement.
- La béquille (3) doit tourner librement, éventuellement graisser l'articulation.
- Sur la béquille latérale (3) est installé un interrupteur de sécurité (5) dont la fonction est d'empêcher ou d'interrompre le fonctionnement du moteur lorsqu'une vitesse est passée et

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Control caballete

- Colocar el vehículo sobre el caballete central.
- Los muelles (4) no deben estar dañados, gastados, oxidados o debilitados.
- Controlar que en ambas posiciones (extendida y plegada), el caballete (3) no presente juegos.
- Mover el caballete (3) desde la posición plegada y extenderlo, controlando que los muelles (4) lo extiendan totalmente.
- Mover el caballete (3) para volver a colocarlo en la posición plegada y liberarlo a mitad de la carrera controlando que los muelles (4) lo hagan plegar completamente.
- El caballete (3) debe girar libremente, eventualmente engrasar la articulación.
- En el caballete lateral (3) se encuentra un interruptor de seguridad (5) que tiene la función de impedir o interrumpir el funcionamiento del motor con la mar-

que la béquille latérale (3) est abaissée.

Pour contrôler le fonctionnement de l'interrupteur de sécurité (5) :

- Démarrer le moteur
- Avec la poignée de l'accélérateur (6) relâchée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (7).
- Insérer la première vitesse en poussant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (8).
- Abaisser la béquille latérale (3) qui actionnera l'interrupteur de sécurité (5).

Arrivé à ce point :

- le moteur doit s'arrêter ;

- le voyant DEL de béquille latérale abaissée doit s'allumer sur le tableau de bord.

AVERTISSEMENT



SI LE MOTEUR NE S'ARRÊTE PAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

cha acoplada y el caballete lateral (3) bajo.

Para controlar el funcionamiento del interruptor de seguridad (5):

- Arrancar el motor
- Con el puño del acelerador (6) liberado (**Pos.A**) y el motor en el mínimo, accionar totalmente la palanca del embrague (7).
- Introducir la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando de cambio (8).
- Bajar el caballete lateral (3) que accionará el interruptor de seguridad (5).

En esta situación:

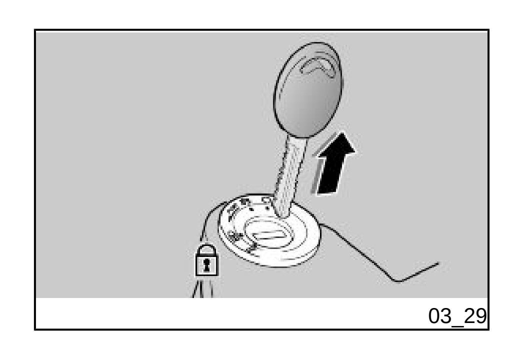
- el motor debe detenerse;

- en el tablero debe encenderse el testigo LED caballete lateral bajo.

ADVERTENCIA



EN CASO DE QUE EL MOTOR NO SE DETUVIERA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



03_29

Conseils contre le vol (03_29)

ATTENTION

NE PAS UTILISER DE DISPOSITIFS BLOQUE-DISQUE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : ....

NOM : ....

ADRESSE : ....

Sugerencias contra los robos (03_29)

ATENCIÓN

NO UTILIZAR DISPOSITIVOS BLOQUEADORES DE DISCO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES, CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O HASTA LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de arranque colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO: ....

NOMBRE: ....

DIRECCIÓN: ....

....
....

N° DE TÉLÉPHONE : ....
..

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

Normes de sécurité de base (03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34)



NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LE VÉHICULE POSITIONNÉ SUR LA BÉQUILLE CENTRALE. LA MISE EN MARCHE POURRAIT CAUSER LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE NE PAS MONTER ET NE PAS FAIRE MONTER LE PASSAGER SUR LE VÉHICULE POSITIONNÉ SUR LA BÉQUILLE CENTRALE.

IL EST INTERDIT DE POSITIONNER LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE DEPUIS LA POSITION DE CONDUITE.

....
...

N° TELEFÓNICO: ....

ADVERTENCIA

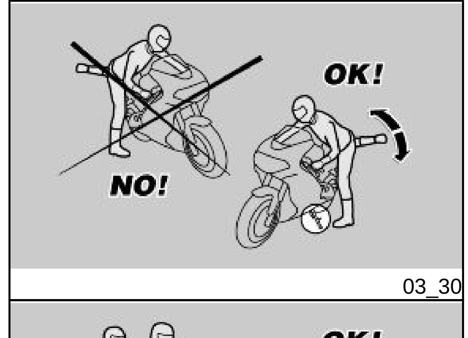
EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.

Normas basicás de seguridad (03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34)



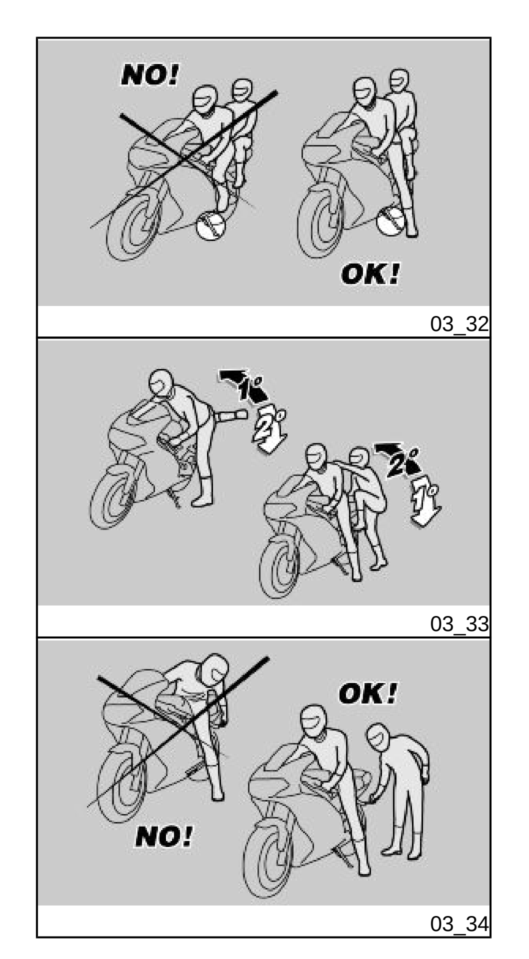
NO ARRANCAR EL MOTOR CON EL VEHÍCULO COLOCADO SOBRE EL CABALLETE CENTRAL. LA INTRODUCCIÓN DE LA MARCHA PODRÍA PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO. NO ASCENDER NI HACER ASCENDER AL PASAJERO AL VEHÍCULO POSICIONADO SOBRE EL CABALLETE CENTRAL.

SE PROHIBE POSICIONAR EL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE CENTRAL DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN.



03_30

03_31



03_32
03_33
03_34

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del conductor o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

Las operaciones de ascenso y descenso del vehículo deben ser efectuadas con total libertad de movimiento y con las manos libres (de objetos, casco, guantes o antiparras, aún no utilizados).

Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo esta permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceo con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ULTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela, para no desbalancear el vehículo y el conductor.

ATENCIÓN

ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS REPOSAPIÉS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO REPOSAPIÉS IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.

EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SUPERAR LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO (COLA O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEAR EL MISMO.

ASCENSO

- Tomar correctamente el manillar y subir al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.
- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TER-

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribos reposapiés pasajero.
- Instruirlo acerca del ascenso al vehículo.
- Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

DESCENSO

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERE-

RE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.

CHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.



PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALLETE LATERAL

.

- Inclinar el vehículo hasta que el caballete apoye en el piso. Tomar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Hacer que el estribo reposapiés pasajero retorne a su posición.
-

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

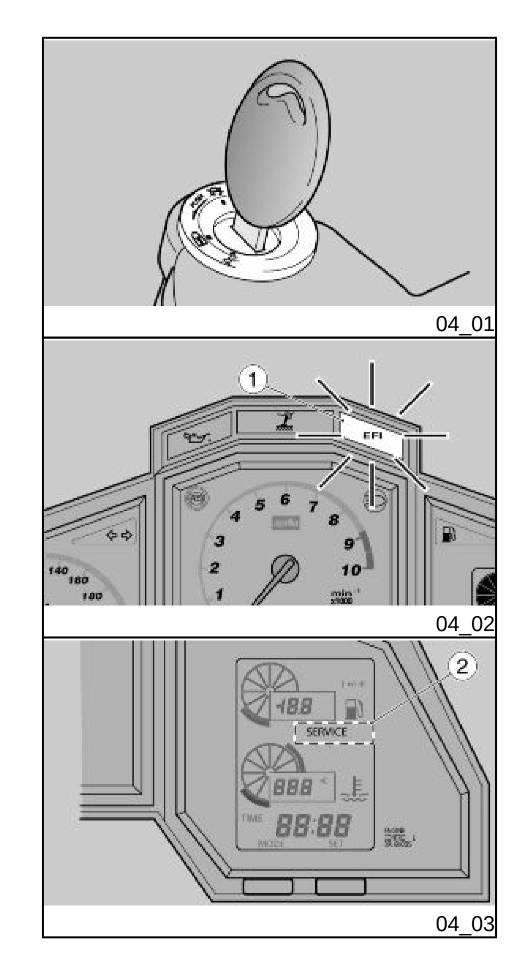
ETV 1000 Caponord

aprilia



Chap. 04
L’entretien

Cap. 04
El mantenimiento



Avant-propos (04_01, 04_02, 04_03)

ATTENTION

DANGER D'INCENDIE.

NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET D'AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

AVANT DE COMMENCER TOUTE OPÉRATION D'ENTRETIEN OU INSPECTION DU VÉHICULE, ARRÊTER LE MOTEUR ET RETIRER LA CLÉ, ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT, SOULEVER SI POSSIBLE LE VÉHICULE AVEC L'OUTILLAGE SPÉCIFIQUE SUR UN TERRAIN STABLE ET PLAT.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE A UN BON RENOUVELLEMENT D'AIR.

FAIRE PARTICULIÈREMENT ATTENTION AUX PARTIES ENCORE CHAUDES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT, AFIN DE PRÉVENIR LES BRÛLURES.

NE PAS UTILISER LA BOUCHE POUR SOUTENIR LES PIÈCES MÉCANIQUES OU D'AUTRES PARTIES DU VÉHICULE : AUCUN DES COMPOSANTS N'EST COMESTIBLE, CERTAINS

Premisa (04_01, 04_02, 04_03)

ATENCIÓN

PELIGRO DE INCENDIO.

EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ANTES DE COMENZAR CUALQUIER INTERVENCIÓN DE MANTENIMIENTO O DE INSPECCIÓN EN EL VEHÍCULO, DETENER EL MOTOR Y SACAR LA LLAVE, ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SISTEMA DE ESCAPE SE ENFRÍEN, LEVANTAR EN LO POSIBLE EL VEHÍCULO CON EQUIPAMIENTO ADECUADO, EN UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL DONDE SE TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.

PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN A LAS PIEZAS AÚN CALIENTES DEL MOTOR Y DEL SISTEMA DE ESCAPE, PARA EVITAR QUEMADURAS.

NO SOSTENER CON LA BOCA PIEZAS MECÁNICAS U OTRA PARTE DEL VEHÍCULO: NINGÚN COMPONENTE ES COMESTIBLE, POR EL CONTRARIO ALGUNOS DE ELLOS SON NOCIVOS E INCLUSO TÓXICOS.

D'ENTRE EUX SONT NOCIFS ET MÊME TOXIQUES.

ATTENTION

SI CELA N'EST PAS EXPRESSÉMENT PRÉCISÉ, LE REMONTAGE DES GROUPES SUIT LE SENS INVERSE DES OPÉRATIONS DE DÉMONTAGE.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

En cas d'entretien ordinaire et périodique, d'une intervention d'assistance ou d'une consultation technique, s'adresser à un Concessionnaire officiel **aprilia**, qui garantira un service soigné et rapide.

Il est conseillé de demander au Concessionnaire officiel **aprilia** d'essayer le véhicule sur route après une intervention de réparation ou d'entretien périodique.



CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MÉMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE. CHAQUE FOIS QUE L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE EST POSITIONNÉ SUR « KEY ON », LE VOYANT DEL DIAGNOSTIC « EFI » (1) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT ENVIRON TROIS SECONDES. SI LE VOY-

ATENCIÓN

SI NO SE DESCRIBE EXPRESAMENTE, EL MONTAJE DE LOS GRUPOS SE DEBE REALIZAR EN EL SENTIDO INVERSO A LAS OPERACIONES DE DESMONTAJE.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA USAR GUANTES DE LÁTEX.

En caso de mantenimiento ordinario y periódico, intervención de asistencia o consulta técnica, dirigirse a un Concesionario Oficial **aprilia**, que garantiza un servicio esmerado y rápido.

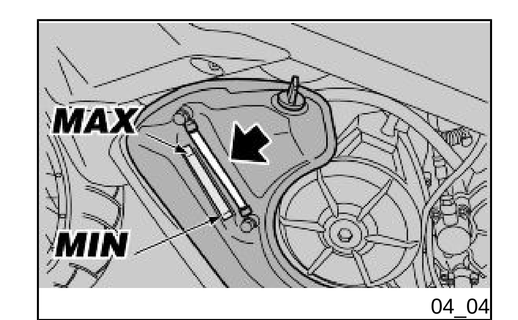
Se recomienda solicitar al Concesionario Oficial **aprilia** probar el vehículo en carretera después de una intervención de reparación o de un mantenimiento periódico.



ESTE VEHÍCULO ESTÁ PREPARADO PARA IDENTIFICAR, EN TIEMPO REAL, EVENTUALES ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO, MEMORIZADAS POR LA CENTRALITA ELECTRÓNICA. CADA VEZ QUE EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO SE POSICIONA EN 'KEY ON', EN EL TABLERO SE ENCIENDE DURANTE APROXIMADAMENTE TRES SEGUNDOS EL TESTI-

ANT DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » (1) S'ACTIVE EN CLIGNOTANT OU CLIGNOTE SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE. DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia. APRÈS LES PREMIERS 1 000 km (625 mi) PUIS TOUS LES 7 500 km (4 687 mi), L'INSCRIPTION « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT (2). DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

GO LED DE DIAGNÓSTICO "EFI" (1). SI EL TESTIGO LED DE DIAGNÓSTICO "EFI" (1) SE ACTIVA DE MODO INTERMITENTE, O PARPADEA DURANTE EL NORMAL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA. EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia. DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 km (625 millas) Y POSTERIORMENTE CADA 7.500 km (4.687 millas), EN LA PANTALLA DERECHA SE VISUALIZA EL MENSAJE "SERVICE" (2). EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



04_04

Vérification du niveau d'huile moteur (04_04)

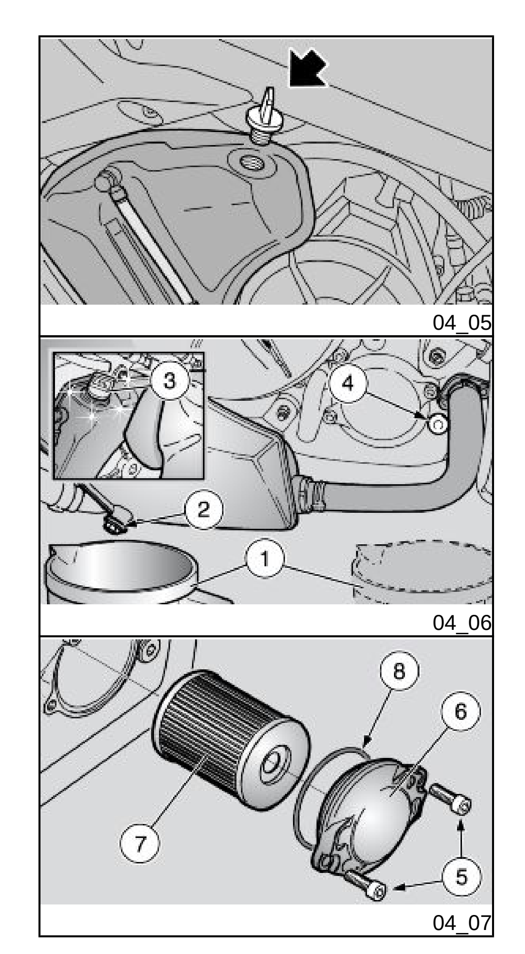
ATTENTION

LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ À MOTEUR CHAUD. EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DU MOTEUR À MOTEUR FROID, L' HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU MIN. CECI NE CONSTITUE PAS UN PROBLÈME À CONDITION QUE L'ON NE VÉRIFIE PAS L'ALLUMAGE DU VOYANT DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR.

Control del nivel de aceite motor (04_04)

ATENCIÓN

EL CONTROL DE ACEITE MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE. REALIZANDO EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE MOTOR CON EL MOTOR FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEMPORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL MÍN. ESTO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA, MIENTRAS NO SE ENCIENDA EL TESTIGO DE PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR.



04_05

04_06

04_07

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- Vérifier le niveau d'huile sur le tube transparent.

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum.

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 500 cm³ (30.51 cu in).

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « **MAX** » .

ATENCIÓN

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 Km (10 mi) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA ELEVAR LA TEMPERATURA DEL ACEITE DEL MOTOR).

- Parar el motor.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Asegurarse de que el nivel de aceite en el tubo de plástico trasparente sea el correcto

MÁX = nivel máximo

MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre "**MÁX**" y "**MÍN**" es de aproximadamente 500 cc (30.51 cu in).

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel "**MÁX**".

Remplissage d'huile moteur (04_05)

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI N'ALLER AU-DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage.

ATTENTION



Ne pas ajouter d'additifs ni d'autres substances au carburant.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

ATTENTION

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 15W - 50.

Llenado de aceite motor (04_05)

ATENCIÓN



NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI DEJAR POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA NO CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Si es necesario, restablecer el nivel de aceite del motor:

- Desenroscar y quitar el tapón de llenado.

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

ATENCIÓN

UTILIZAR ACEITE DE BUENA CALIDAD, CON GRADUACIÓN 15W - 50.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Vidange d'huile moteur (04_06, 04_07)



LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME PROCÉDER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

EN UTILISANT LE VÉHICULE EN ZONES POUSSIÉREUSES, IL EST CONSEILLÉ DE VIDANGER L'HUILE PLUS FRÉQUEMMENT.

- Llenar el depósito restableciendo el nivel adecuado.

Sustitución aceite motor (04_06, 04_07)



LAS OPERACIONES PARA LA SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DEL MOTOR Y DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR PODRÍAN RESULTAR DIFICULTOSAS Y COMPLEJAS PARA PERSONAS INEXPERTAS.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

SI DESEA EFECTUARLO PERSONALMENTE, ATENERSE A LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES.

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

AL UTILIZAR EL VEHÍCULO EN ZONAS POLVORIENTAS, SE ACONSEJA SUSTITUIR EL ACEITE CON MAYOR FRECUENCIA.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

Pour réaliser la vidange :

ATTENTION

POUR OBTENIR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.

- Ôter le pare-carter.
- Positionner un récipient (1) d'une capacité supérieure à 4 000 cm³ (244 cu in) au niveau du bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Décharger et laisser s'égoutter durant quelques minutes l'huile à l'intérieur du conteneur (1).

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

Para la sustitución:

ATENCIÓN

PARA LOGRAR UN MEJOR Y COMPLETO VACIADO, ES NECESARIO QUE EL ACEITE ESTE CALIENTE Y POR LO TANTO MÁS FLUIDO, CONDICIÓN QUE SE CONSIGUE DESPUÉS DE CASI VEINTE MINUTOS DE FUNCIONAMIENTO NORMAL.



EL MOTOR CALIENTE TIENE ACEITE CON ALTA TEMPERATURA, EXTREMAR LOS CUIDADOS PARA NO QUEMARSE DURANTE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

- Extraer el cubrecárter
- Colocar un recipiente (1), con capacidad superior a 4000 cc (244 cu in) debajo del tapón de drenaje (2) del depósito.
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (2) del depósito.
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (3).
- Drenar y dejar gotear durante algunos minutos el aceite dentro del recipiente (1).
- Controlar y eventualmente sustituir la arandela de estanquei-

- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2) du réservoir.

Couple de serrage du bouchon de vidange (2) du réservoir :15 Nm (1,5 kgm).

- Déplacer le conteneur (1) et le positionner sous le carter moteur, au niveau du bouchon de vidange du moteur (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange du moteur (4).
- Décharger et laisser s'égoutter durant quelques minutes l'huile à l'intérieur du conteneur (1).



NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

IL EST CONSEILLÉ DE LA PORTER DANS UN RÉCIPIENT SCELLÉ À LA STATION-SERVICE AUPRÈS DE LAQUELLE ON L'ACQUIERT HABITUELLEMENT OU AUPRÈS D'UN CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES.

- Ôter les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (4).
- Visser le bouchon de vidange (4) et le serrer.

dad del tapón de drenaje (2) en el depósito.

- Enroscar y ajustar el tapón de drenaje (2) en el depósito.

Par de apriete del tapón de drenaje (2) en el depósito:15 Nm (1,5 kgm).

- Desplazar el recipiente (1) y posicionarlo debajo del bloque motor, en correspondencia del tapón de drenaje del motor (4).
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje del motor (4).
- Drenar y dejar gotear durante algunos minutos el aceite dentro del recipiente (1).



NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

SE RECOMIENDA LLEVARLO AL TALLER DE SERVICIO DONDE HABITUALMENTE SE LO COMPRA O A UN CENTRO DE RECOLECCIÓN DE ACEITES, EN UN RECIPIENTE CERRADO HERMÉTICAMENTE.

- Extraer los residuos metálicos adheridos al imán del tapón de drenaje (4).
- Enroscar y ajustar el tapón de drenaje (4).

Couple de serrage du bouchon de vidange du moteur (4) : 12 Nm (1,2 kgm).

REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

- Dévisser les deux vis (5) et enlever le couvercle (6).
- Enlever le filtre à huile moteur (7).

N.B.

NE PAS RÉUTILISER LE FILTRE.

- Étendre un film d'huile sur la bague d'étanchéité (8) du nouveau filtre á huile moteur.
- Insérer le nouveau filtre à huile moteur.
- Remonter le couvercle (6), visser et serrer les deux vis (5).

Par de apriete tapón de drenaje en el motor (4): 12 Nm (1,2 kgm).

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE ACEITE MOTOR

NOTA

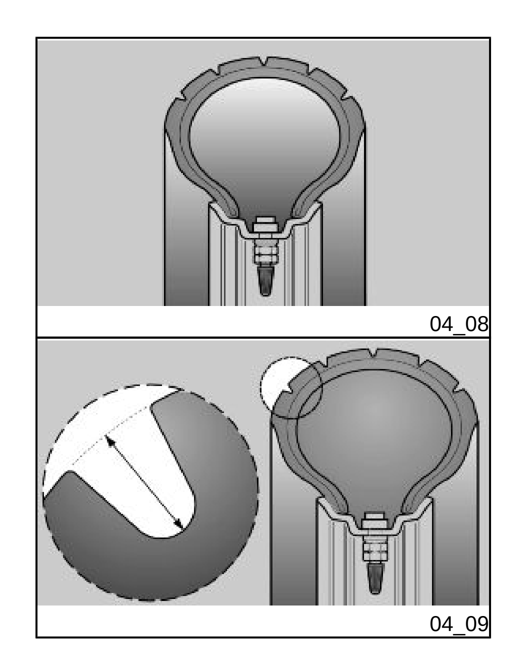
EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

- Desenroscar los dos tornillos (5) y extraer la tapa (6).
- Extraer el filtro de aceite del motor (7).

NOTA

NO VOLVER A UTILIZAR EL FILTRO USADO.

- Extender una capa de aceite en el anillo de estanqueidad (8) del nuevo filtro de aceite del motor.
- Colocar el nuevo filtro de aceite del motor.
- Volver a montar la tapa (6), enroscar y apretar los dos tornillos (5).


04_08
04_09

Les pneus (04_08, 04_09)

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

ATTENTION

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE. SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE. EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS. SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP HAUTE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE MARCHE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

SI, INVERSEMENT, LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES BORDS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE, LE PNEU POUVANT AINSI PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, CE QUI ENTRAÎNERAIT LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DES SURFACES ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ

Neumáticos (04_08, 04_09)

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (Tubeless).

ATENCIÓN

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA. REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO. SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR COMPROMETIENDO DE ESTA MANERA EL CONFORT EN LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN EL AGARRE A LA CARRETERA EN LAS CURVAS.

EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIADO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS.

DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

CERTAINS TYPES DE PNEUS, HOMOLOGUÉS POUR CE VÉHICULE, SONT POURVUS D'INDICATEURS D'USURE.

IL EXISTE DIFFÉRENTS TYPES D'INDICATEURS D'USURE. S'INFORMER AUPRÈS DE SON REVENDEUR POUR LES MODALITÉS DE CONTRÔLE DE L'USURE.

VÉRIFIER VISUELLEMENT L'USURE DES PNEUS, LES FAIRE REMPLACER SI USÉS.

SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE. DANS CE CAS, FAIRE REMPLACER LES PNEUS. FAIRE REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR FAIT RÉPARER UN PNEU, FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES.

UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR. NE PAS FAIRE MONTER DES PNEUS DU TYPE À

CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DESGASTE, YA QUE UN ESTADO DEFICIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ALGUNOS TIPOS DE NEUMÁTICOS, HOMOLOGADOS PARA ESTE VEHÍCULO, POSEEN INDICADORES DE DESGASTE.

EXISTEN DISTINTOS DE INDICADORES DE DESGASTE. INFORMARSE CON EL REVENDEDOR ACERCA DE LAS MODALIDADES PARA CONTROLAR EL DESGASTE.

CONTROLAR VISUALMENTE EL CONSUMO DE LOS NEUMÁTICOS, SI ESTÁN DESGASTADOS, SUSTITUIRLOS.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA EN CARRETERA. EN ESTE CASO SUSTITUIRLOS. HACER SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ GASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0.197 in).

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE PROCEDER AL EQUILIBRADO DE LAS RUEDAS.

CHAMBRE À AIR SUR LES JANTES À LA PLACE DES PNEUS TUBELESS ET INVERSEMENT. CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT.

LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE. POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES.

SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ.

SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE. LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA. NO INSTALAR NEUMÁTICOS DEL TIPO CON CÁMARA DE AIRE EN LLANTAS PARA NEUMÁTICOS TUBELESS Y VICEVERSA. CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS.

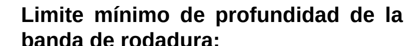
LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA. POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA EJECUTAR LAS OPERACIONES ANTERIORES.

SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR. LA ADHERENCIA EN CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :



Limite mínimo de profundidad de la banda de rodadura:

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) et de toute façon non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

delantera y trasera 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) y en todos los casos no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país de utilización del vehículo.



PRÊTER UNE PRÉCAUTION PARTICULIÈRE DURANT LA PHASE DE MONTAGE/DÉMONTAGE DES PNEUS AFIN D'ÉVITER DE RAYER OU D'ENDOMMAGER LES JANTES AVEC LES ÉTAUX.



TENER ESPECIAL CUIDADO DURANTE LA FASE DE MONTAJE/DESMONTAJE DE LOS NEUMÁTICOS A FINES DE EVITAR RAYAR O DAÑAR LAS LLANTAS CON LOS TORNILLOS DE BANCO.

B

A

04_10

Depose de la bougie (04_10, 04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

Desmontaje bujía (04_10, 04_11, 04_12, 04_13, 04_14)

ATTENTION

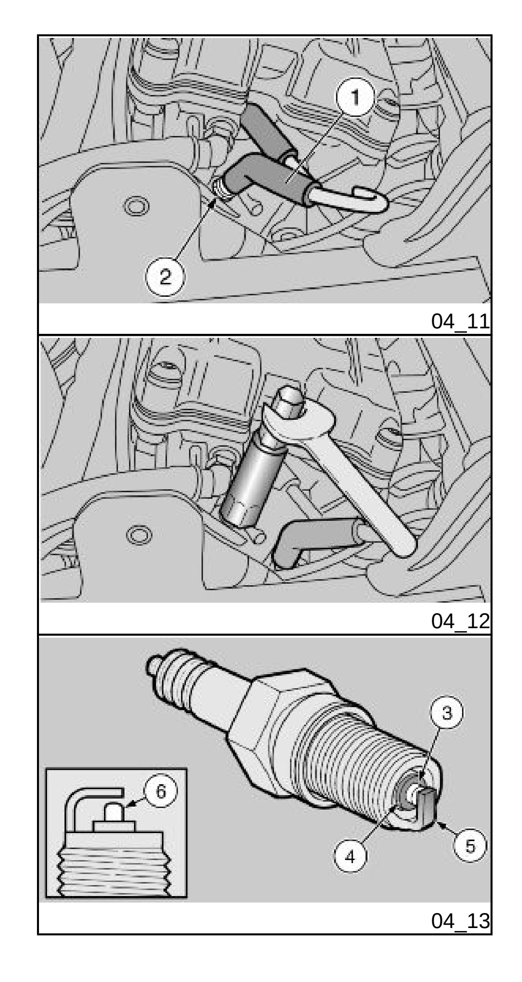
CONTRÔLER, NETTOYER OU REMPLACER, UNE PAR UNE, LES DEUX BOUGIES.

ATENCIÓN

CONTROLAR, LIMPIAR O SUSTITUIR, UNA POR UNA, AMBAS BUJÍAS.



DESMONTAR PERIÓDICAMENTE LAS BUJÍAS, LIMPIAR LAS INCRUSTACIO-





DÉMONTER PÉRIODIQUEMENT LES BOUGIES, LES DÉCALAMINER, ET SI NÉCESSAIRE LES REMPLACER.

MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLACER TOUJOURS TOUTES LES BOUGIES.

NES DE CARBÓN Y, SI ES NECESARIO, SUSTITUIRLAS.

AUNQUE SÓLO UNA DE LAS BUJÍAS REQUIERA LA SUSTITUCIÓN, SIEMPRE SE DEBEN SUSTITUIR TODAS.

Pour accéder aux bougies :



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Enlever le réservoir de carburant



LE VÉHICULE EST DOTÉ DE DEUX BOUGIES POUR CHAQUE CYLINDRE (A) ET (B).

LES OPÉRATIONS SUIVANTES FONT RÉFÉRENCE AUX DEUX BOUGIES D'UN SEUL CYLINDRE, MAIS RES-

Para acceder a las bujías:



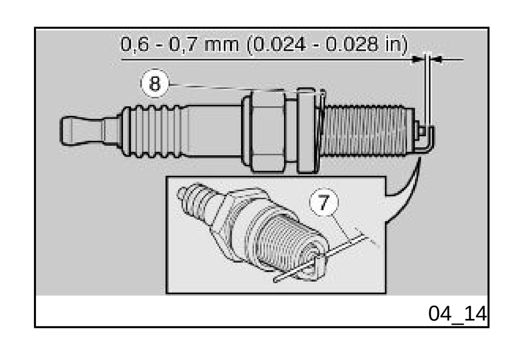
ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL TUBO DE ESCAPE HASTA ALCANZAR LA TEMPERATURA AMBIENTE PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

- Extraer el depósito de combustible



EL VEHÍCULO ESTÁ PROVISTO DE DOS BUJÍAS POR CADA CILINDRO (A) Y (B).

LAS SIGUIENTES OPERACIONES SE REFIEREN A LAS BUJÍAS DE UNO SOLO DE LOS CILINDROS, PERO



TENT VALABLES POUR LES DEUX CYLINDRES.

EXÉCUTER, SUR LA PREMIÈRE BOUGIE, TOUTES LES OPÉRATIONS DÉCRITES ET LES RÉPÉTER SUR LA SECONDE BOUGIE DU MÊME CYLINDRE.



NE PAS INVERSER LE POSITIONNEMENT DES DEUX PIPETTES DES BOUGIES.

NE PAS ENLEVER EN MÊME TEMPS LES DEUX PIPETTES DES BOUGIES.

- Ôter la pipette (1) de la bougie (2).
- Enlever toute trace de saleté sur la base de la bougie.
- Enfiler la clé appropriée, fournie dans le kit d'outils, sur la bougie.
- Insérer la clé à fourchette de 13 mm (0.51 in), fournie dans le kit d'outils, sur le logement hexagonal de la clé pour bougie.
- Dévisser la bougie (2) et l'extraire du logement, en prenant soin de ne pas faire entrer de poussières ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre .

SON VÁLIDAS PARA AMBOS CILINDROS.

EFECTUAR, EN LA PRIMERA BUJÍA, TODAS LAS OPERACIONES DESCRITAS Y REPETIRLAS EN LA SEGUNDA BUJÍA DEL MISMO CILINDRO.



NO INVERTIR LA POSICIÓN DE LAS DOS PIPETAS DE LAS BUJÍAS.

NO EXTRAER AL MISMO TIEMPO AMBAS PIPETAS DE LAS BUJÍAS.

- Extraer la pipeta (1) de la bujía (2).
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía.
- Introducir en la bujía la llave en dotación correspondiente al kit de herramientas.
- Introducir en el alojamiento hexagonal de la llave para bujía, la llave de horquilla de 13 mm (0.51 in) en dotación con el kit de herramientas.
- Desenroscar la bujía (2) y extraerla de su alojamiento, con cuidado de no dejar entrar polvo u otras sustancias dentro del cilindro.

ATTENTION



LES ÉLECTRODES DES BOUGIES MONTÉES SUR CE VÉHICULE SONT DU TYPE AU PLATINE. POUR LE NETTOYAGE, NE PAS UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR COMPRIMÉ.

Légende :

- électrode centrale (3) ;

- isolant (4) ;

- électrode latérale (5).

- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, un excès de calamine ou si l'électrode centrale (3) présente un sommet arrondi (6), elle doit être remplacée.



LORS DU REMPLACEMENT DE LA BOUGIE, CONTRÔLER LE PAS ET LA LONGUEUR DU FILETAGE.SI LA PAR-

ATENCIÓN



LOS ELECTRODOS DE LAS BUJÍAS MONTADAS EN ESTE VEHÍCULO SON DE PLATINO. PARA LA LIMPIEZA NO UTILIZAR CEPILLOS METÁLICOS NI PRODUCTOS ABRASIVOS; USAR EXCLUSIVAMENTE UN CHORRO DE AIRE COMPRIMIDO.

Leyenda:

- electrodo central (3);

- aislante (4);

- electrodo lateral (5).

- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía no presenten depósitos de carbón o marcas de corrosión; si fuera necesario, limpiar con un chorro de agua a presión.

La bujía debe sustituirse cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central (3) con la punta redondeada (6).



CUANDO SE SUSTITUYE LA BUJÍA, CONTROLAR EL PASO Y LA LONGITUD DE LA ROSCA. SI LA PARTE ROSCADA ES DEMASIADO CORTA,

TIE FILETÉE EST TROP COURTE, LA CALAMINE SE DÉPOSERA SUR LE LOGEMENT DU FILETAGE RISQUANT AINSI D'ENDOMMAGER LE MOTEUR AU REMONTAGE DE LA BOUGIE CORRECTE.UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DU TYPE CONSEILLÉ ; AUTREMENT CELA POURRAIT COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET LA DURÉE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES,UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DE TYPE À FIL (7) POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER LE REVÊTEMENT EN PLATINE.

ATTENTION



NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE REPORTER À LA BONNE MESURE LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.

Caractéristiques techniques

Distance entre électrodes

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)

- S'assurer que la rondelle (8) soit en bon état.

Pour l'installation :

LOS DEPÓSITOS DE CARBÓN SE DEPOSITARÁN EN EL ALOJAMIENTO DE LA ROSCA, CON EL RIESGO DE DAÑAR EL MOTOR AL MONTAR LA BUJÍA CORRECTA. USAR SOLAMENTE BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO EN CASO CONTRARIO SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR. PARA CONTROLAR LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS,UTILIZAR UN CALIBRE DE ESPESORES DE CABLE (7) PARA EVITAR DAÑAR EL REVESTIMIENTO DE PLATINO.

ATENCIÓN



NO INTENTAR DE NINGUNA MANERA RESTABLECER LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS.

Características Técnicas

Distancia entre electrodos

0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)

- Asegurarse de que la arandela (8) esté en buen estado.

Para la instalación:

- Une fois la rondelle montée (8), visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2,0 kgm).

ATTENTION



LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

ATTENTION

S'ASSURER QUE LA PIPETTE (1) EST BRANCHÉE CORRECTEMENT À LA BOUGIE (2). UN POSITIONNEMENT INCORRECT CAUSERAIT, AVEC LES VIBRATIONS DU MOTEUR, LE DÉBRANCHEMENT DE LA PIPETTE, ENDOMMAGEANT GRAVEMENT LE MOTEUR.

- Insérer correctement la pipette (1) sur la bougie (2) jusqu'à entendre le déclic.

N.B.

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS DÉCRITES SUR LA SECONDE BOUGIE DU

- Con la arandela montada (8), enroscar a mano la bujía para evitar dañar el roscado.
- Apretar con la llave en dotación del kit de herramientas girando 1/2 vuelta cada bujía para apretar la arandela.

Par de apriete de la bujía: 20 Nm (2,0 kgm).

ATENCIÓN



LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE QUE LA PIPETA (1) ESTÉ CONECTADA CORRECTAMENTE A LA BUJÍA (2). EL POSICIONAMIENTO INCORRECTO PODRÍA DESCONECTAR LA PIPETA, POR CAUSA DE LAS VIBRACIONES DEL MOTOR, Y DAÑARLO SERIAMENTE.

- Introducir correctamente la pipeta (1) en la bujía (2) hasta advertir el clic.

NOTA

REPETIR LAS OPERACIONES DESCRITAS EN LA SEGUNDA BUJÍA DEL

MÊME CYLINDRE ET SUCCESSIVEMENT SUR LA PREMIÈRE ET LA SECONDE BOUGIE DE L'AUTRE CYLINDRE.

- Repositionner le réservoir de carburant

Demontage des joues laterales (04_15, 04_16)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les trois vis (1).
- Dévisser et enlever la vis supérieure (2).

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Enlever le carénage latéral (3).



AU COURS DU REMONTAGE, INSÉRER CORRECTEMENT LE LOGEMENT (4) SUR LE PION APPROPRIÉ ET POSITIONNER CORRECTEMENT LES PIÈCES EN PLASTIQUES (5) (6)

MISMO CILINDRO Y POSTERIORMENTE EN LA PRIMERA Y SEGUNDA BUJÍA DEL OTRO CILINDRO.

- Volver a colocar el depósito de combustible

Desmontaje de los laterales (04_15, 04_16)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y extraer los tres tornillos (1).
- Desenroscar y extraer el tornillo superior (2).

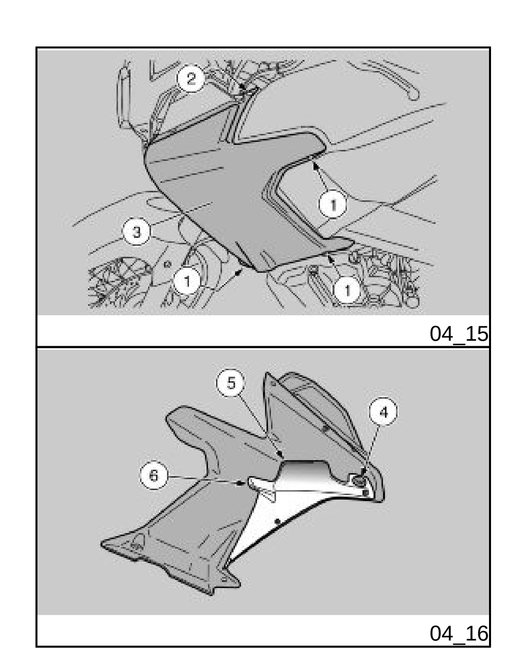
NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

- Extraer el carenado lateral (3).



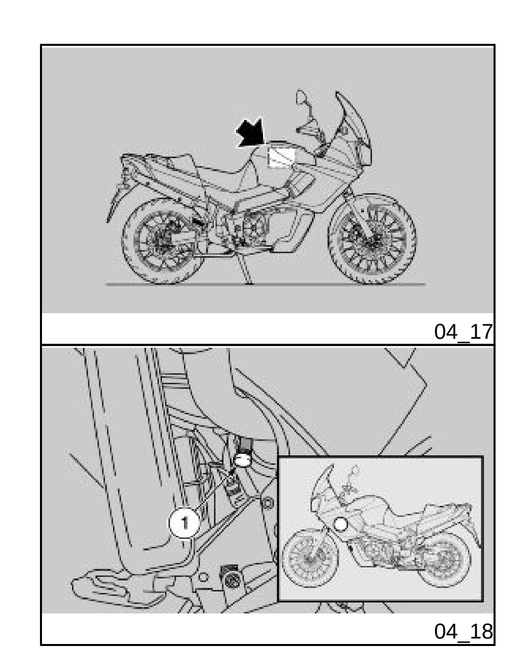
DURANTE EL MONTAJE, INTRODUCIR CORRECTAMENTE EL ALOJAMIENTO (4) EN EL GANCHO CORRESPONDIENTE Y POSICIONAR CORRECTAMENTE LAS PARTES PLÁS-



04_15

04_16

DANS LES LOGEMENTS RESPECTIFS.



04_17
04_18

Demontage du filtre a air (04_17, 04_18, 04_19, 04_20)

Contrôler le filtre à air plus fréquemment si le véhicule est utilisé sur des routes poussiéreuses ou mouillées. Dans ce cas, un nettoyage partiel du filtre à air est admis, à effectuer à la fin du parcours sur ces routes.

ATTENTION

LE NETTOYAGE PARTIEL DU FILTRE À AIR N'EXCLUE PAS ET NE REMPLACE PAS LE REMPLACEMENT DU FILTRE.

NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR SI LE FILTRE À AIR A ÉTÉ RETIRÉ.

NE PAS UTILISER DE BENZINE OU DE SOLVANTS POUR NETTOYER L'ÉLÉMENT FILTRANT ; ILS POURRAIENT METTRE FEU AU SYSTÈME D'ALIMENTATION, AVEC UN GRAVE DANGER POUR LES PERSONNES ET LE VÉHICULE.



NE PAS DISPERSER DE SUBSTANCES OU DE COMPOSANTS POLLUANTS DANS L'ENVIRONNEMENT.

TICAS (5) (6) EN LOS RESPECTIVOS ALOJAMIENTOS.

Desmontaje filtro aire (04_17, 04_18, 04_19, 04_20)

Controlar con mayor frecuencia el filtro de aire si el vehículo se utiliza en carreteras polvorientas o mojadas. En este caso se admite una limpieza parcial del filtro de aire, a efectuarse al final del recorrido en dichas carreteras.

ATENCIÓN

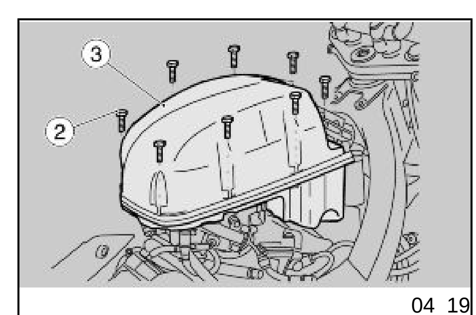
LA LIMPIEZA PARCIAL DEL FILTRO DE AIRE NO EXCLUYE NI POSTERGA LA SUSTITUCIÓN DEL FILTRO.

NO ARRANCAR EL MOTOR CON EL FILTRO DE AIRE DESMONTADO.

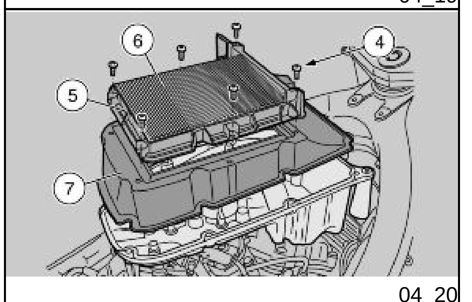
NO UTILIZAR GASOLINA O SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DEL ELEMENTO FILTRANTE; PODRÍAN PROVOCAR UN INCENDIO EN EL SISTEMA DE ALIMENTACIÓN, CON GRAVE PELIGRO PARA LAS PERSONAS Y EL VEHÍCULO.



NO ARROJAR SUSTANCIAS O COMPONENTES CONTAMINANTES EN EL MEDIO AMBIENTE.



04_19



04_20



POUR ACCÉDER AU BOUCHON (1), ÔTER LE CARÉNAGE LATÉRAL GAUCHE.

DÉPOSE DU FILTRE À AIR

- Enlever le réservoir de carburant.
- Dévisser et ôter les huit vis de fixation (2) du couvercle (3) du boîtier du filtre.
- Enlever le couvercle (3) du boîtier du filtre.
- Dévisser et enlever les six vis (4).
- Ôter le boîtier du filtre (5) avec l'élément filtrant (6).
- Extraire l'élément filtrant (6).
- Enlever le support du filtre à air (7).



BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ASPIRATION.



AU REMONTAGE, AVANT DE REPLACER LE COUVERCLE DU BOÎTIER DU



PARA ACCEDER A LA TAPA (1) EXTRAER EL CARENADO LATERAL IZQUIERDO.

EXTRACCIÓN DEL FILTRO DE AIRE

- Extraer el depósito de combustible.
- Desenroscar y extraer los ocho tornillos (2) de fijación de la tapa (3) de la caja del filtro.
- Extraer la tapa (3) de la caja del filtro.
- Desenroscar y extraer los seis tornillos (4).
- Extraer la caja del filtro (5), junto con el elemento filtrante (6).
- Extraer el elemento filtrante (6).
- Extraer el soporte del filtro de aire (7).



TAPAR LA ABERTURA CON UN TRAPO LIMPIO, PARA EVITAR QUE ENTREN EVENTUALES CUERPOS EXTRAÑOS EN LOS CONDUCTOS DE ASPIRACIÓN.



EN EL MONTAJE, ANTES DE COLOCAR LA TAPA DE LA CAJA DEL FIL-

FILTRE (3), S'ASSURER DE NE PAS LAISSER LE CHIFFON OU D'AUTRES OBJETS À L'INTÉRIEUR DU BOÎTIER DU FILTRE.

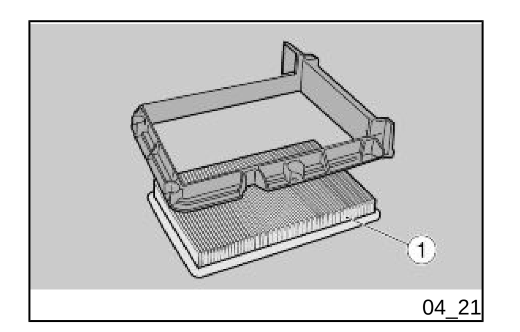
S'ASSURER QUE L'ÉLÉMENT FILTRANT SOIT CORRECTEMENT POSITIONNÉ, DE FAÇON À NE PAS LAISSER PASSER L'AIR NON FILTRÉ.

NE PAS OUBLIER QUE L'USURE PRÉMATURÉE DES SEGMENTS DU PISTON ET DU CYLINDRE PEUT ÊTRE CAUSÉE PAR UN ÉLÉMENT FILTRANT DÉFECTUEUX OU MAL POSITIONNÉ.

TRO (3), ASEGURARSE DE QUE EN EL INTERIOR DE LA CAJA FILTRO NO HAYA QUEDADO EL PAÑO U OTROS OBJETOS.

ASEGURARSE DE QUE EL ELEMENTO FILTRANTE ESTÉ COLOCADO CORRECTAMENTE, DE MANERA TAL QUE NO DEJE PASAR AIRE SIN FILTRAR.

NO OLVIDAR QUE EL DESGASTE PRECOZ DE LOS SEGMENTOS DEL PISTÓN Y DEL CILINDRO, PUEDE SER CAUSADO POR EL ELEMENTO FILTRANTE DEFECTUOSO O MAL POSICIONADO.



04_21

Nettoyage du filtre à air (04_21, 04_22)



NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC UN TOURNEVIS OU AUTRE.

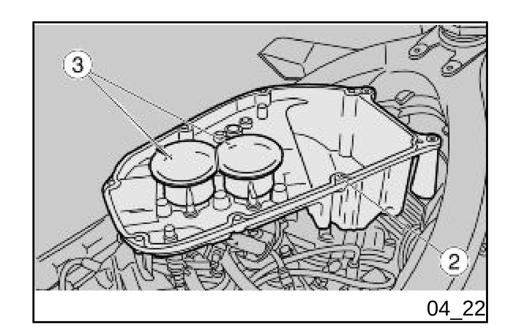
- Saisir le filtre à air (1) et le battre plusieurs fois sur une surface propre.
- En l'occurrence, nettoyer le filtre à air (1) avec un jet d'air comprimé (en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre).

Limpieza filtro del aire (04_21, 04_22)



NO INTERVENIR CON DESTORNILLADORES U OTROS ELEMENTOS SIMILARES EN EL FILTRO.

- Sujetar el filtro de aire (1) y sacudirlo varias veces sobre una superficie limpia.
- En caso necesario, limpiar el filtro de aire (1) con un chorro de aire comprimido (dirigiéndolo desde el interior hacia el exterior del filtro).



ATTENTION

DURANT LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, VÉRIFIER QU'IL N'Y AIT PAS DE DÉCHIRURES.

DANS LE CAS CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT FILTRANT.

- Nettoyer extérieurement le filtre à air (1) avec un chiffon propre.
- Nettoyer l'intérieur du boîtier du filtre (2) avec un chiffon propre.
- Nettoyer les conduits d'aspiration (3).

REMPLACEMENT DU FILTRE À AIR

ATTENTION

NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ PRÉCÉDEMMENT.

- Remplacer le filtre à air (1) par un nouveau du même type.

ATENCIÓN

DURANTE LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEL ELEMENTO FILTRANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA DESGARRAMIENTOS.

EN CASO CONTRARIO, SUSTITUIR EL ELEMENTO FILTRANTE.

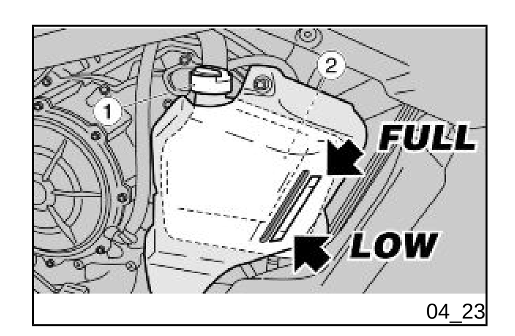
- Limpiar por fuera el filtro de aire (1) con un paño limpio.
- Limpiar con un paño limpio el interior de la caja del filtro (2).
- Limpiar los conductos de aspiración (3).

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE AIRE

ATENCIÓN

NO VOLVER A UTILIZAR EL FILTRO USADO.

- Sustituir el filtro aire (1) con uno nuevo del mismo tipo.



04_23

Niveau liquide de refroidissement (04_23)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST EN-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « LOW ».

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME

Nivel del liquido refrigerante (04_23)



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO «LOW».

ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCEN-

D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

DIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO SACAR EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DE EXPANSIÓN (1) CON EL MOTOR CALIENTE, YA QUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A ELEVADA TEMPERATURA. EN CONTACTO CON LA PIEL O LA ROPA, PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité de l'installation de refroidissement reste inaltérée.

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- S'assurer (à travers la fente respective sur le carénage droit) que le niveau du liquide, contenu dans le vase d'expansion (2), soit compris entre les repères «

De este modo, se reducen los depósitos de sales minerales que deja el agua en los radiadores al evaporarse y se mantiene inalterable la eficacia de la instalación de refrigeración.

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

ATENCIÓN



REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

CONTROL Y LLENADO

- Apagar el motor y esperar a que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Asegurarse (a través de la correspondiente ranura en el carenado derecho) de que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión (2), esté

FULL » (**FULL**=niveau maximum) et « **LOW** » (**LOW**=niveau minimum).

Dans le cas contraire :

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement adapté jusqu'à ce que le niveau de liquide atteigne approximativement le niveau « **FULL** ». Ne pas dépasser ce niveau afin d'éviter une fuite du liquide pendant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer et visser le bouchon de remplissage (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

N.B.

POUR LE REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

comprendido entre las referencias "**FULL**" (**FULL**=nivel máximo) y "**LOW**" (**LOW**=nivel mínimo).

En caso contrario:

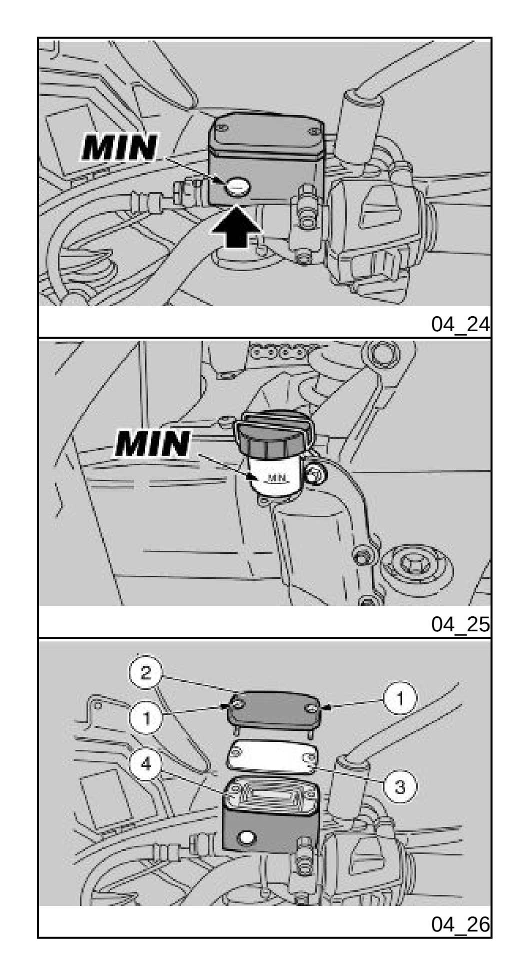
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (1).
- Llenar con el líquido refrigerante aconsejado hasta que el nivel del líquido alcance aproximadamente la referencia "**FULL**". No superar dicho nivel a fin de evitar una pérdida de líquido durante el funcionamiento del motor.
- Volver a colocar y enroscar el tapón de llenado (1).

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓSITO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

NOTA

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



Controle du niveau de l’huile des freins (04_24, 04_25)

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Control nivel aceite frenos (04_24, 04_25)

Control líquido de frenos

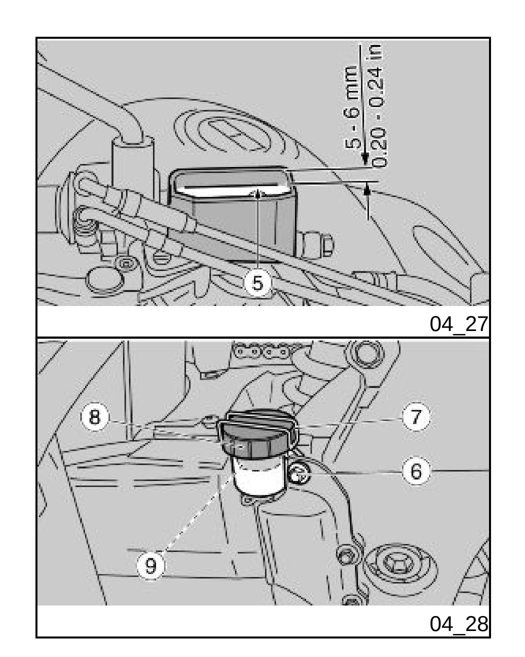
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar totalmente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera de que el líquido contenido en el depósito esté paralelo al tapón.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "**MÍN**":

MÍN= nivel mínimo.

MÁX= nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia "**MÍN**":

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.
- Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.
- In caso de tener que sustituir las pastillas y/o el disco controlar el líquido de los frenos y eventualmente efectuar el llenado.



04_27
04_28

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

Appoint liquide systeme de freinage (04_26, 04_27, 04_28)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.



POSITIONNER UN CHIFFON SOUS LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES FUITES DE LIQUIDE.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.

Llenado liquido circuito de frenos (04_26, 04_27, 04_28)



PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS ESTA FLOJO O FALTARA.



COLOCAR UN PAÑO DEBAJO DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS, COMO MEDIDA PREVENTIVA POR EVENTUALES PÉRDIDAS DE LÍQUIDO.



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO Y, EN CONTACTO CON EL AIRE, ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO DURANTE EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

Système de freinage avant

Maintenir le véhicule en position verticale et tourner le guidon de façon à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au couvercle du réservoir de liquide de frein.

- Dévisser les deux vis (1) en utilisant un tournevis cruciforme court.
- Soulever et ôter le couvercle (2) avec les vis (1), la protection (3) et le joint (4).
- Remplir le réservoir avec le liquide de frein recommandé, jusqu'à atteindre le bon niveau.

ATTENTION

COMME RÉFÉRENCE POUR OBTENIR LE NIVEAU MAXIMUM, REMPLIR



PARA EVITAR DERRAMAR EL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA MANTENERLO EN EL DEPÓSITO, PARALELO AL BORDE DEL MISMO (EN POSICIÓN HORIZONTAL). NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

Instalación de frenos delantera

Mantener el vehículo en posición vertical y girar el manillar de manera que el líquido contenido en el depósito esté paralelo a la tapa del depósito del líquido de frenos.

- Utilizando un destornillador corto en cruz, desenroscar los dos tornillos (1).
- Levantar y quitar la tapa (2) junto con los tornillos (1), la protección (3) y la junta (4).
- Llenar el depósito con el líquido de frenos aconsejado, hasta alcanzar el nivel justo.

ATENCIÓN

COMO REFERENCIA PARA OBTENER EL NIVEL MÁXIMO, LLENAR HASTA

JUSQU'À REJOINDRE L'ENCOCHE (5) ESTAMPILLÉE À L'INTÉRIEUR DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN.

SI L'ENCOCHE (5) MANQUE, REMPLIR JUSQU'À LAISSER UN ESPACE DE 5 - 6 mm (0.20 - 0.23 in) DU BORD DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN.

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

- Replacer correctement le joint (4) dans son logement.
- Replacer la protection (3) avec le couvercle (2).
- Visser et serrer les deux vis (1).

ATTENTION

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia, CAR IL POUR-

ALCANZAR LA MARCA (5) UBICADA DENTRO DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS.

SI LA MARCA (5) NO ESTUVIERA, LLENAR HASTA DEJAR UN ESPACIO DE 5 - 6 mm (0.20 - 0.23 in) DESDE EL BORDE DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS.

SÓLO SE DEBE REALIZAR EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MÁX" SI LAS PASTILLAS SON NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MÁX" CON PASTILLAS DESGASTADAS, YA QUE SI HUBIERA QUE SUSTITUIR LAS PASTILLAS DE FRENO, ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO.

- Volver a colocar correctamente la junta (4) en su alojamiento.
- Volver a posicionar la protección (3) con la tapa (2).
- Enroscar y apretar los dos tornillos (1).

ATENCIÓN

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVO DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, YA QUE PODRÍA SER NECE-

RAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

Système de freinage arrière

- Dévisser et ôter la vis (6).
- Enlever la pincette (7).
- Dévisser et enlever le bouchon (8).
- Enlever le joint (9).
- Remplir le réservoir avec le liquide de frein recommandé, jusqu'au niveau juste, compris entre les deux références « **MIN** » et « **MAX** » .



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINA-

SARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

Instalación de frenos trasera

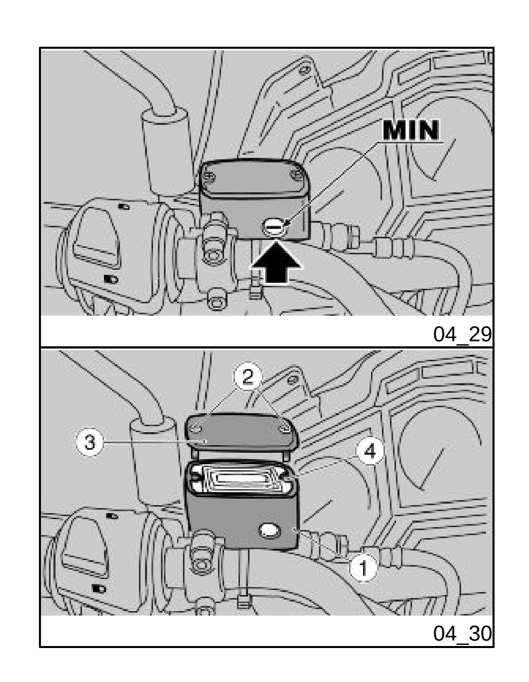
- Desenroscar y extraer el tornillo (6).
- Extraer la pinza (7).
- Desenroscar y extraer el tapón (8).
- Extraer la junta (9).
- Llenar el depósito con el líquido de frenos aconsejado, hasta alcanzar el nivel justo, comprendido entre las dos referencias "**MÍN**" y "**MÁX**".



SÓLO SE DEBE REALIZAR EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MÁX" SI LAS PASTILLAS SON NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MÁX" CON PASTILLAS DESGASTADAS, YA QUE SI HUBIERA QUE SUSTITUIR LAS PASTILLAS DE FRENO, ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN EL CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICACIA DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRI-



04_29

04_30

GE S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

Contrôle liquide d'embrayage (04_29)

Le réservoir de liquide de la commande d'embrayage est situé sur le demi-guidon gauche, à proximité de la fixation du levier de commande de l'embrayage.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



AVANT LE DÉPART, CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR. POUR LE REMPLACER, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

ATTENTION

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE COMMANDE DE L'EMBRAYAGE.

GIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Control líquido embrague (04_29)

El depósito del líquido de mando del embrague se encuentra en el semimanillar izquierdo, cerca de la fijación de la palanca de mando del embrague.

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.



ANTES DE PARTIR, CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO EN EL DEPÓSITO, PARA LA SUSTITUCIÓN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

ATENCIÓN

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE MANDO DEL EMBRAGUE.

N.B.

LE MOTEUR DISPOSE D'UN EMBRAYAGE À COMMANDE HYDRAULIQUE, ASSISTÉ PAR LE BREVET EXCLUSIF PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) POUR ÉVITER LE REBONDISSEMENT DE LA ROUE ARRIÈRE DURANT LE RÉTROGRADAGE.

- Positionner le véhicule à la verticale et maintenir le guidon droit.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

- Si le liquide ne rejoint pas au moins la référence « **MIN** » , remplir.

Appoint liquide d'embrayage (04_30)

- En utilisant un tournevis cruciforme, dévisser les deux vis (2) du réservoir du liquide d'embrayage (1).
- Soulever et déposer le couvercle (3) avec les vis (2).
- Déposer le joint (4).

Remplir le réservoir avec du liquide d'embrayage, jusqu'à couvrir complètement le

NOTA

EL MOTOR DISPONE DE UN EMBRAGUE DE MANDO HIDRÁULICO, ASISTIDO POR LA EXCLUSIVA PATENTE PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) PARA EVITAR EL SALTO DE LA RUEDA TRASERA DURANTE LA ESCALADA.

- Ubicar el vehículo vertical y mantener el manillar derecho.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "**MÍN**".

MÍN = nivel mínimo

MÁX = nivel máximo

- Si el líquido no alcanza por lo menos la referencia "**MÍN**", proceder al llenado.

Reposición líquido embrague (04_30)

- Utilizando un destornillador en cruz desenroscar los dos tornillos (2) del depósito líquido del embrague (1).
- Levantar y quitar la tapa (3) con los tornillos (2).
- Extraer la junta (4).

Llenar el depósito con el líquido del embrague hasta cubrir completamente el visor que corresponde al nivel máximo.

hublot qui correspond au niveau maximum.



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE).

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER D'EMBRAYAGE AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DESSERRÉ OU DÉPOSÉ.

POSITIONNER UN CHIFFON SOUS LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE COMME PROTECTION CONTRE LES ÉVENTUELLES FUITES DE LIQUIDE.



PARA EVITAR QUE SE DERRAME EL LÍQUIDO DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA MANTENER EL LÍQUIDO EN EL DEPÓSITO PARALELO AL BORDE DEL DEPÓSITO (EN POSICIÓN HORIZONTAL).

NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.



PELIGRO DE DERRAME DEL LÍQUIDO DEL EMBRAGUE. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL EMBRAGUE SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO ESTA FLOJO O FALTARA.

COLOCAR UN PAÑO DEBAJO DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DEL EMBRAGUE COMO MEDIDA PREVENTIVA POR EVENTUALES PÉRDIDAS DEL LÍQUIDO.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE À L'AIR.

LE LIQUIDE D'EMBRAYAGE EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE L'HUMIDITÉ.

LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

- Replacer correctement le joint (4) dans son logement.
- Replacer le couvercle (3).
- Visser et serrer les vis (2).



LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX ».

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE L'EMBRAYAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE À VIDE DU LEVIER DE COMMANDE DE L'EMBRAYAGE OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia, DANS LA



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA AL AIRE DEL LÍQUIDO MANDO EMBRAGUE.

EL LÍQUIDO DEL EMBRAGUE ES HIGROSCÓPICO Y EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE LA HUMEDAD.

EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO MANDO EMBRAGUE DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.

- Colocar correctamente la junta (4) en su alojamiento.
- Colocar la tapa (3).
- Enroscar y apretar los tornillos (2).

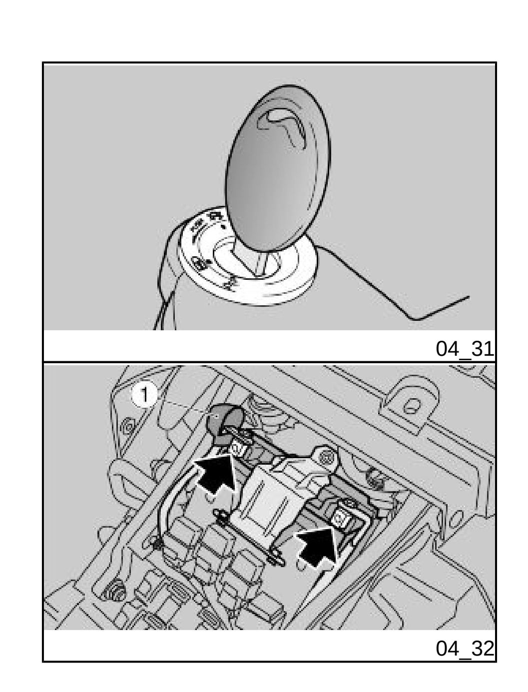


DURANTE EL LLENADO NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

CONTROLAR EL BUEN FUNCIONAMIENTO DEL EMBRAGUE.

SI LA PALANCA DE MANDO DEL EMBRAGUE REALIZARA UNA EXCESIVA CARRERA EN VACÍO O EN CASO DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DEL EMBRAGUE, DIRI-

MESURE OÙ IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE D'EFFECTUER UNE PURGE D'AIR DANS LE SYSTÈME.



04_31

04_32

Batterie (04_31, 04_32, 04_33)

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION

NE JAMAIS INVERSER LE BRANCHEMENT DES CÂBLES DE LA BATTERIE.

BRANCHER ET DÉBRANCHER LA BATTERIE AVEC L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF ». BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE POSITIF (+) PUIS LE CÂBLE NÉGATIF (-).

DÉBRANCHER EN SUIVANT L'ORDRE INVERSE.

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CON-

GIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, DADO QUE PODRÍA SER NECESARIO EFECTUAR LA PURGA DEL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

Batería (04_31, 04_32, 04_33)

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

ATENCIÓN

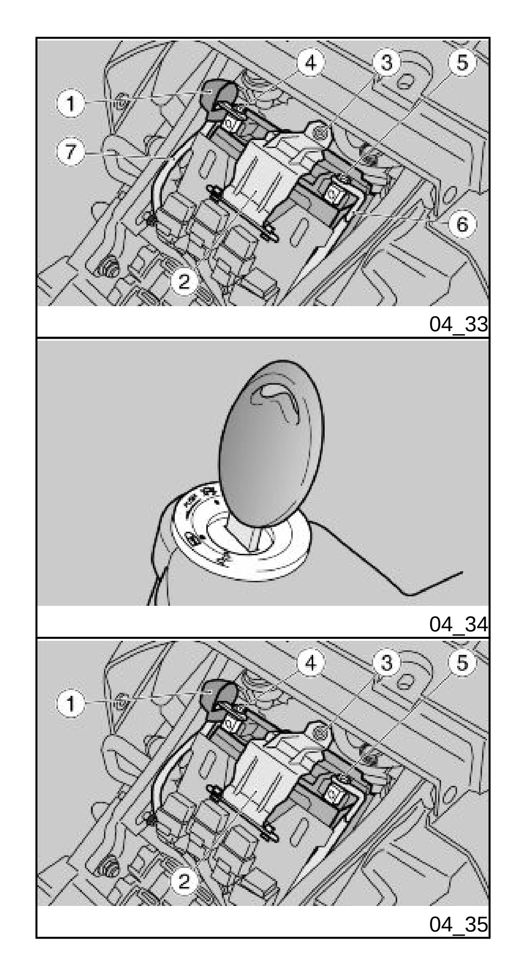
NUNCA INVERTIR LA CONEXIÓN DE LOS CABLES DE LA BATERÍA.

CONECTAR Y DESCONECTAR LA BATERÍA CON EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN POSICIÓN "OFF". CONECTAR PRIMERO EL CABLE POSITIVO (+) Y LUEGO EL NEGATIVO (-).

DESCONECTAR SIGUIENDO EL ORDEN INVERSO.

ADVERTENCIA

ESTE VEHÍCULO ESTA EQUIPADO CON UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO Y NO REQUIERE NINGÚN TIPO DE INTERVENCIÓN,



04_33

04_34

04_35

TRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

CONTRÔLE ET NETTOYAGE DES TERMINAUX ET DES BORNES

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « KEY OFF ».
- Enlever la selle
- Déplacer la coiffe de protection (1) de couleur rouge.
- Contrôler que les cosses des câbles et les bornes de la batterie soient :

  - en bon état (et non rouillés ou couverts de dépôts) ;

  - couverts de graisse neutre ou de vaseline.

Si nécessaire :

- Débrancher d'abord le câble négatif (-) puis le câble positif (+).
- Frotter avec une brosse métallique pour éliminer toute trace de corrosion.
- Rebrancher d'abord le câble positif (+) puis le câble négatif (-).
- Recouvrir les terminaux et les bornes avec de la graisse neutre ou de la vaseline.
- Repositionner la selle.

Dépose de la batterie

SINO UN ESPORÁDICO CONTROL Y UNA EVENTUAL RECARGA.

CONTROL Y LIMPIEZA DE TERMINALES Y BORNES

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en posición 'KEY OFF'.
- Extraer el asiento
- Desplazar la cubierta de protección (1) de color rojo.
- Controlar que los terminales de los cables y los bornes de la batería se encuentren:

  - en buenas condiciones (y no con corrosión o cubiertos de depósitos);

  - cubiertos con grasa neutra o vaselina.

Si es necesario:

- Desconectar en este orden el cable negativo (-) y el positivo (+).
- Cepillar con cepillo de alambre metálico para eliminar todo rastro de corrosión.
- Volver a conectar en este orden el cable positivo (+) y el negativo (-).
- Cubrir los terminales y los bornes con grasa neutra o vaselina.
- Volver a colocar el asiento.

Extracción de la batería

N.B.

LA DÉPOSE DE LA BATTERIE ENTRAÎNE LA REMISE Á ZÉRO DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE ET DES KILOMÈTRES PARTIELS.

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « KEY OFF ».
- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever la vis (5) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (6).
- Déplacer la coiffe de protection (1) de couleur rouge.
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (7).

N.B.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

- Dévisser et enlever la vis (3), en récupérant l'écrou.
- Soulever la bride (2) de blocage de la batterie.
- Saisir solidement la batterie et l'ôter de son logement en la soulevant.

NOTA

LA EXTRACCIÓN DE LA BATERÍA IMPLICA LA PUESTA A CERO DEL RELOJ DIGITAL Y DE LOS KILÓMETROS PARCIALES.

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición 'KEY OFF'.
- Extraer el asiento.
- Desenroscar y extraer el tornillo (5) del borne negativo (-).
- Desplazar lateralmente el cable negativo (6).
- Desplazar la cubierta de protección (1) de color rojo.
- Desenroscar y extraer el tornillo (4) del borne positivo (+).
- Desplazar lateralmente el cable positivo (7).

NOTA

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Desenroscar y extraer el tornillo (3), recuperando la tuerca.
- Volver a colocar el estribo (2) de bloqueo de la batería.
- Sujetar fuertemente la batería y extraerla de su alojamiento levantándola.

ATTENTION



UNE FOIS RETIRÉE, LA BATTERIE DOIT ÊTRE STOCKÉE DANS UN ENDROIT SÛR ET HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

- Ranger la batterie sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).

- Repositionner la selle.

Mise en service d'une batterie neuve (04_34, 04_35)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit sur « KEY OFF ».
- Déposer la selle.

N.B.

LA BATTERIE DOIT ÊTRE POSITIONNÉE DANS SON LOGEMENT AVEC LES BORNES TOURNÉES VERS LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE.

ATENCIÓN



LA BATERÍA EXTRAÍDA SE DEBE GUARDAR EN UN LUGAR SEGURO Y FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

- Colocar la batería sobre una superficie plana, en un lugar fresco y seco.

ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).

- Volver a colocar el asiento.

Puesta en servicio de una batería nueva (04_34, 04_35)

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición 'KEY OFF'.
- Extraer el asiento.

NOTA

LA BATERÍA DEBE ESTAR POSICIONADA EN SU ALOJAMIENTO CON LOS BORNES DIRIGIDOS HACIA LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO.

- Positionner la batterie dans son logement.
- Repositionner la bride de blocage (2) de la batterie.
- Visser et serrer la vis (3).

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).

- Brancher la borne positive (+) à l'aide de la vis (4).
- Brancher la borne négative (-) à l'aide de la vis (5).
- Repositionner la coiffe de protection (1) de couleur rouge.
- Repositionner la selle.

Verification du niveau de l’electrolyte

Le véhicule est équipé d'une batterie sans entretien, qui ne requiert pas de contrôle du niveau de l'électrolyte.

Charge de la batterie

AVERTISSEMENT

NE PAS ÔTER LES BOUCHONS DE LA BATTERIE ; AUTREMENT, LA BATTERIE POURRAIT S'ENDOMMAGER.

- Déposer la batterie.

- Posicionar la batería en su alojamiento.
- Volver a colocar el estribo (2) de bloqueo de la batería.
- Enroscar y apretar el tornillo (3).

ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).

- Conectar el borne positivo (+) por medio del tornillo (4).
- Conectar el borne negativo (-) por medio del tornillo (5).
- Volver a colocar la cubierta de protección (1) de color rojo.
- Volver a colocar el asiento.

Comprobacion del nivel del electrolito

El vehículo está equipado con batería sin mantenimiento que no requiere controlar el nivel del electrolito.

Recarga batería

ADVERTENCIA

NO EXTRAER LOS TAPONES DE LA BATERÍA; SI SE LOS EXTRAE, LA BATERÍA PODRÍA DAÑARSE.

- Extraer la batería.

- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge désirée.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

- Allumer le chargeur de batterie.

Recharge normale Courant électrique 1,2 (Ampères), Temps 8 (heures)

Recharge rapide Courant électrique 12 (Ampères), Temps 0,5 (heures)

N.B.

REMONTER LA BATTERIE UNIQUEMENT 5-10 MINUTES APRÈS AVOIR DÉBRANCHÉ L'APPAREIL DE RECHARGE, CAR LA BATTERIE CONTINUE À PRODUIRE DU GAZ PENDANT UNE BRÈVE PÉRIODE.

- Proveerse de un cargador de baterías adecuado.
- Predisponer el cargador de baterías para el tipo de recarga deseada.
- Conectar la batería al cargador de baterías.

ATENCIÓN



DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

- Encender el cargador de baterías.

Recarga normal Corriente eléctrica 1,2 (Amperes), Tiempo 8 (horas)

Recarga rápida Corriente eléctrica 12 (Amperes), Tiempo 0,5 (horas)

NOTA

MONTAR LA BATERÍA SOLAMENTE DESPUÉS DE 5-10 MINUTOS DE LA DESCONEXIÓN DEL APARATO DE CARGA,PORQUE LA BATERÍA CONTINÚA PRODUCIENDO GASES DURANTE UN BREVE PERÍODO DE TIEMPO.

Longue inactivite



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

N.B.

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DES FONCTIONS DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE.

Au cas où le véhicule resterait inactif pendant plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Retirer la batterie, et la poser dans un endroit frais et sec.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MÁS DE VEINTE DÍAS, DESCONECTAR LOS FUSIBLES DE 30 A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA DEBIDA AL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

NOTA

LA EXTRACCIÓN DE LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA LA PUESTA A CERO DE LAS FUNCIONES DEL RELOJ DIGITAL.

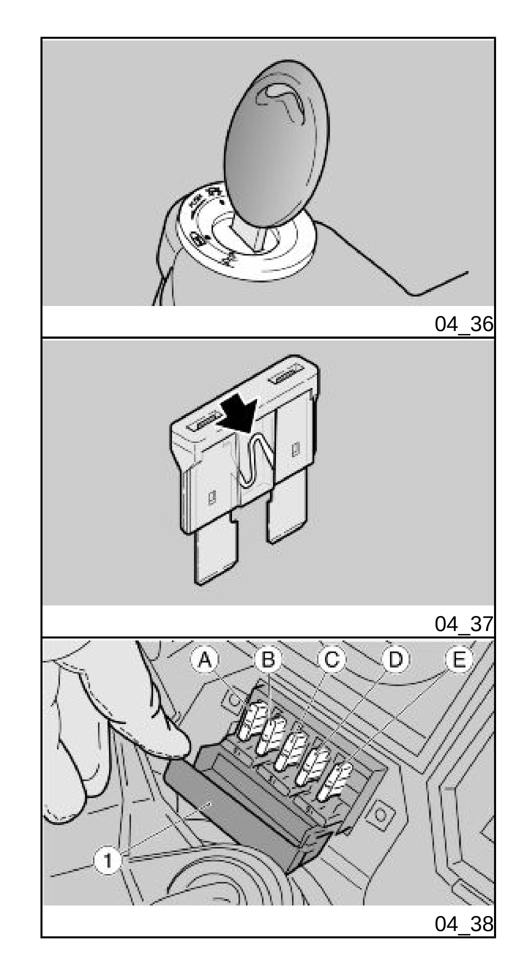
Si el vehículo permanece inactivo durante más de quince días, se debe recargar la batería para evitar su sulfatación:

- Extraer la batería, y colocarla en un lugar fresco y seco.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente efectuando una recarga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.



04_36
04_37
04_38

Les fusibles (04_36, 04_37, 04_38, 04_39)

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



EN CAS DE MANQUE DE FONCTIONNEMENT OU DE FONCTIONNEMENT IRRÉGULIER D'UN COMPOSANT ÉLECTRIQUE OU SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS, IL FAUT CONTRÔLER LES FUSIBLES.

CONTRÔLER D'ABORD LES FUSIBLES SECONDAIRES DE 15 A PUIS LES FUSIBLES PRINCIPAUX DE 30 A.

Fusibles (04_36, 04_37, 04_38, 04_39)

ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

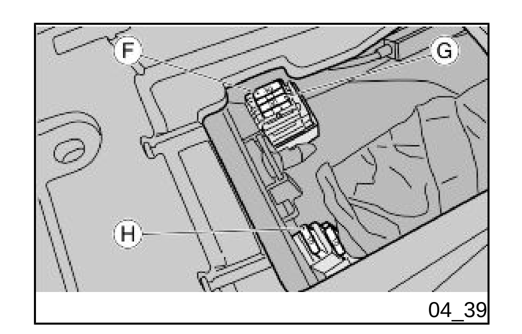
ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.



SI SE DETECTA QUE UN COMPONENTE ELÉCTRICO NO FUNCIONA O FUNCIONA EN FORMA ANORMAL, O QUE EL MOTOR NO ARRANCA, ES NECESARIO CONTROLAR LOS FUSIBLES.

CONTROLAR PRIMERO LOS FUSIBLES SECUNDARIOS DE 15A Y LUEGO LOS FUSIBLES PRINCIPALES DE 30A.



Pour le contrôle :

- Positionner sur « KEY OFF » l'interrupteur d'allumage, afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Enlever le couvercle du boîtier porte-fusibles.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un autre ayant le même ampérage.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE À L'ENDROIT APPROPRIÉ.

- Déposer la selle.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DES

Para el control:

- Posicionar en 'KEY OFF' el interruptor de encendido, para evitar un cortocircuito accidental.
- Extraer la tapa de la caja de fusibles.
- Abrir la tapa de la caja (1) de los fusibles secundarios.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

- Extraer el asiento.
- También para los fusibles principales se deben efectuar los mismos controles que para los fusibles secundarios.

NOTA

LA EXTRACCIÓN DE LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA LA PUESTA A CERO

FONCTIONS DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE.

DISPOSITION DES FUSIBLES SECONDAIRES DE 15 A

A) Feu avant, horloge

B) Pompe à carburant

C) Feux de position, feux stop arrière, klaxon, clignotants et tableau de bord.

D) Démarrage, logique de sécurité.

E) Prise de courant.

N.B.

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE.

DISPOSITION DES FUSIBLES PRINCIPAUX DE 30 A

F) De la batterie à : régulateur de tension, fusible A, fusible B, fusible E.

F) De la batterie à : interrupteur d'allumage, fusible C, fusible D.

H) Centrale ABS.

N.B.

UN FUSIBLE EST DE RÉSERVE.

DE LAS FUNCIONES DEL RELOJ DIGITAL.

DISPOSICIÓN FUSIBLES SECUNDARIOS DE 15A

A) Faro delantero, reloj

B) Bomba combustible

C) Luces de posición, luces de stop traseras, avisador sonoro, intermitentes de dirección y tablero.

D) Arranque, lógica de seguridad.

E) Toma de corriente.

NOTA

TRES FUSIBLES SON DE RESERVA.

DISPOSICIÓN FUSIBLES PRINCIPALES DE 30A

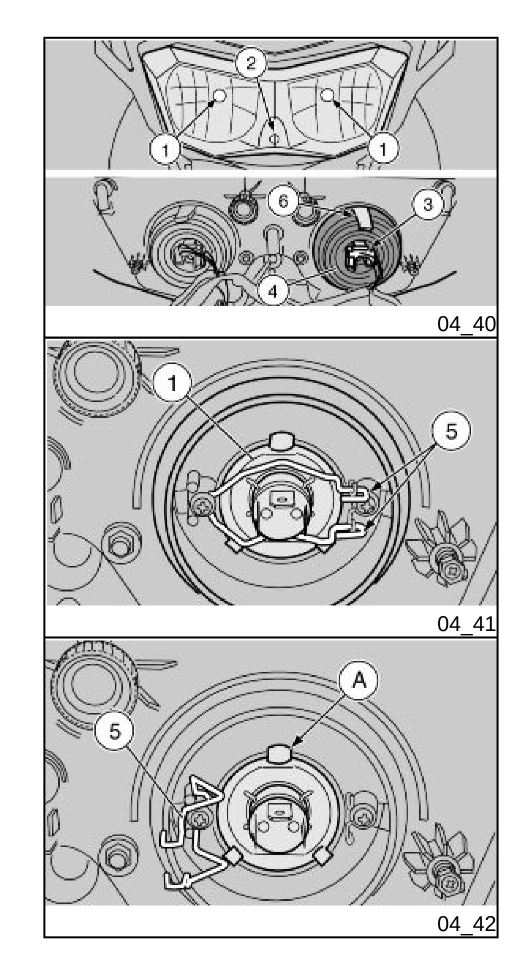
F) De la batería a: regulador de tensión, fusible A, fusible B, fusible E.

G) De la batería a: interruptor de encendido, fusible C, fusible D.

H) Centralita ABS.

NOTA

UN FUSIBLE ES DE RESERVA.



Ampoules (04_40, 04_41, 04_42, 04_43)

ATTENTION



RISQUE D'INCENDIE. NE PAS APPROCHER DES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES LE CARBURANT ET LES AUTRES SUBSTANCES INFLAMMABLES.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

Bombillas (04_40, 04_41, 04_42, 04_43)

ATENCIÓN



PELIGRO DE INCENDIO. EL COMBUSTIBLE Y OTRAS SUSTANCIAS INFLAMABLES NO SE DEBEN ACERCAR A LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS.

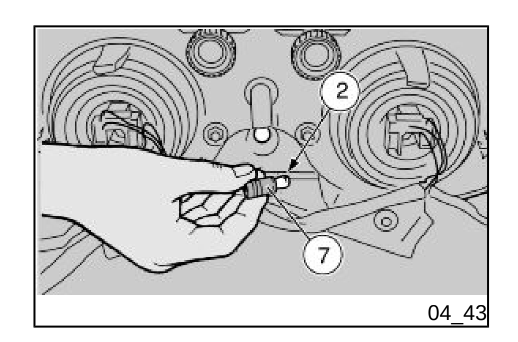
ATENCIÓN



ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.

SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.



04_43

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

Dans le feu avant se trouvent :

- deux ampoules pour feux de route/de croisement (1) (latérales) ;

- une ampoule pour feu de position (2) (inférieure) ;

En cas d'endommagement d'une des deux ampoules du feu de route/feu de croisement, et en de l'absence d'ampoule de remplacement, il est possible de les inverser.

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un magasin pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

Feu de route / feu de croisement

N.B.

OPÉRER DU CÔTÉ DE L'AMPOULE À REMPLACER.

EXTRAIRE UN CONNECTEUR À LA FOIS POUR ÉVITER LE POSITIONNE-

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR LOS FUSIBLES.

En el faro delantero están alojadas:

- dos bombillas de luz de carretera/de cruce (1) (laterales);

- una bombilla de luz de posición (2) (inferior);

En caso de dañarse una de las dos bombillas de luz de carretera/de cruce y en ausencia de bombillas de repuesto, se las puede invertir.

Esta operación no evita la sustitución de la bombilla dañada, sino que solamente permite llegar hasta una tienda para comprar una nueva.

- Luz de carretera/ de cruce:

NOTA

OPERAR DEL LADO DE LA BOMBILLA A SUSTITUIR.

EXTRAER UN CONECTOR A LA VEZ PARA EVITAR POSICIONARLOS IN-

MENT INCORRECT EN PHASE DE REMONTAGE.

AU CAS OÙ LA DÉPOSE SIMULTANÉE SERAIT INDISPENSABLE, MARQUER LES CONNECTEURS ET VÉRIFIER LE POSITIONNEMENT CORRECT DURANT LE REMONTAGE

POUR EXTRAIRE LE CONNECTEUR ÉLECTRIQUE DE L'AMPOULE, NE PAS TIRER DES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

- Saisir le connecteur électrique (3) de l'ampoule à remplacer et tirer de celui-ci pour le déconnecter de l'ampoule (1).
- Déplacer la coiffe (4) de l'ampoule à remplacer avec les mains.
- Décrocher les deux extrémités de la pincette de retenue (5) situé sur la douille (6).
- Extraire l'ampoule du logement.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT COÏNCIDER LES LOGEMENTS DE POSITIONNEMENT PRÉVUS (A).

- Installer correctement une ampoule de même type.

Au remontage :

CORRECTAMENTE EN LA FASE DE MONTAJE.

EN CASO DE QUE LA EXTRACCIÓN SIMULTÁNEA SEA INDISPENSABLE, MARCAR LOS CONECTORES Y CONTROLAR, DURANTE EL MONTAJE, SU CORRECTO POSICIONAMIENTO.

PARA EXTRAER EL CONECTOR ELÉCTRICO DE LA BOMBILLA, NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Sujetar el conector eléctrico (3) de la bombilla a sustituir, tirarlo y desconectarlo de la bombilla (1).
- Desplazar con las manos la cubierta (4) de la bombilla a sustituir.
- Desenganchar los dos extremos del muelle de retención (5) ubicado en el portalámparas (6).
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS HACIENDO COINCIDIR LOS ALOJAMIENTOS DE POSICIONAMIENTO (A).

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

En el montaje:

N.B.

REPOSITIONNER LA COIFFE (4) AVEC LA LANGUETTE (6) TOURNÉE VERS LE HAUT.

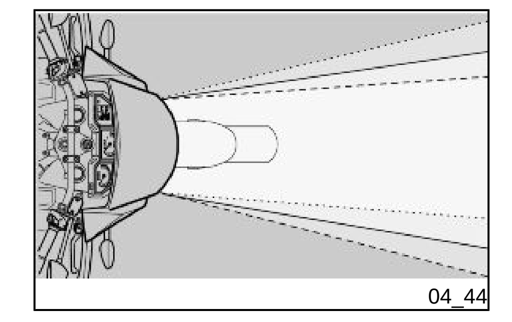
Feu de position

ATTENTION



NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- Prendre la douille du feu de position (7), tirer et le désengager de son siège
- Dévisser l'ampoule (2) et la remplacer par une autre du même type


04_44

Reglage du projecteur (04_44, 04_45, 04_46, 04_47, 04_48)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION



NOTA

VOLVER A POSICIONAR LA CUBIERTA (4) CON LA LENGÜETA (6) HACIA ARRIBA.

Luz de posición:

ATENCIÓN



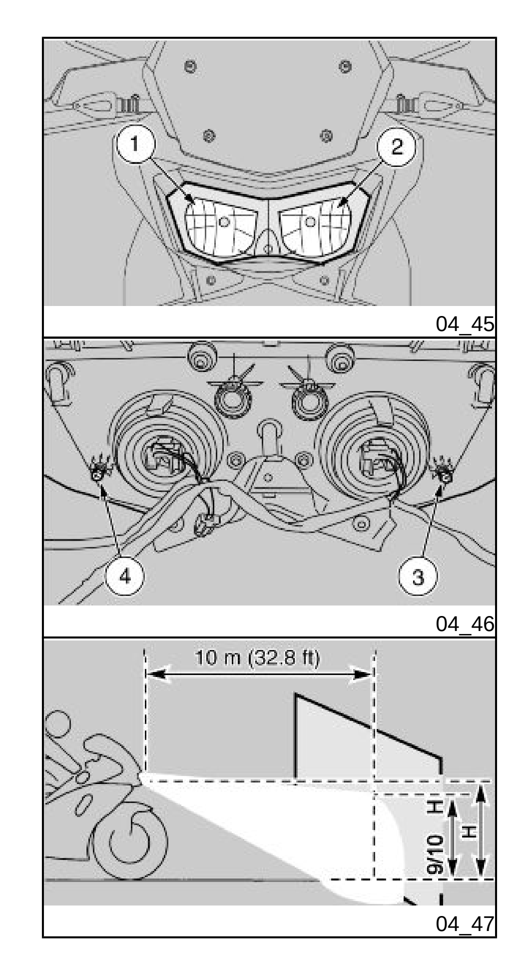
PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

- Sujetar el portalámparas de luz de posición (7), tirar de él y extraerlo de su alojamiento.
- Sacar la bombilla (2) y sustituirla por una del mismo modelo.

Regulación proyector (04_44, 04_45, 04_46, 04_47, 04_48)

NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO



DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Le feu arrière est composé de deux unités :

- demi-feu droit (1) ;

- demi-feu gauche (2).

Chacune des deux unités est pourvue d'un système de réglage du faisceau lumineux.

Exécuter le réglage sur les deux unités, en vérifiant à la fin :

- l'uniformité du faisceau lumineux ;

- l'absence de zones d'ombre.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Monter sur le véhicule en position de conduite
- **Pour le demi-feu droit (1) :** en opérant du côté arrière droit de la bulle, agir avec un tournevis sur la vis de réglage appropriée (3).

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux tourne vers la droite.

EN DÉVISSANT (sens contraire des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux tourne vers la gauche.

SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.

El faro delantero está compuesto por dos unidades:

- semifaro derecho (1);

- semifaro izquierdo (2).

Cada una de las unidades está provista de sistema de regulación del haz luminoso.

Efectuar la regulación en ambas unidades, controlando al final:

- la uniformidad del haz luminoso;

- la ausencia de zonas de sombra.

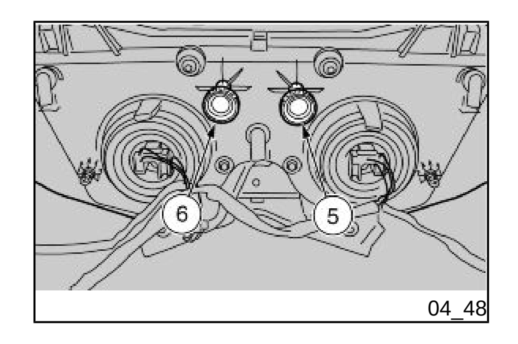
Para la regulación horizontal del haz luminoso:

- Subir al vehículo en posición de conducción
- **Para el semifaro derecho (1):** desde el lado trasero derecho de la cúpula, operar con un destornillador en el tornillo de regulación correspondiente (3).

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso gira hacia la derecha.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario) el haz luminoso gira hacia la izquierda.

- **Para el semifaro izquierdo (2):** desde el lado trasero iz-



- **Pour le demi-feu gauche (2) :** en opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis sur la vis de réglage appropriée (4).

EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux tourne vers la gauche.

EN DÉVISSANT (sens contraire des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux tourne vers la droite.

À la fin du réglage :

N.B.

CONTRÔLER L'ORIENTATION HORIZONTALE CORRECTE DU FAISCEAU LUMINEUX.

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UNE SEULE UNITÉ MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX.

N.B.

POUR VÉRIFIER RAPIDEMENT ET CORRECTEMENT L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX AVANT, PLACER LE VÉHICULE À DIX MÈTRES (32.81 ft) DE DISTANCE D'UN MUR

quierdo de la cúpula, operar con un destornillador en el tornillo de regulación correspondiente (4).

AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso gira hacia la izquierda.

AL DESENROSCAR (sentido antihorario) el haz luminoso gira hacia la derecha.

Al finalizar la regulación:

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN HORIZONTAL DEL HAZ LUMINOSO.

Para la regulación vertical del haz luminoso:

NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN SE REFIERE A UNA SOLA UNIDAD, PERO ES VÁLIDA PARA AMBAS.

NOTA

PARA UN CONTROL RÁPIDO DE LA ORIENTACIÓN CORRECTA DEL HAZ LUMINOSO DELANTERO, COLOCAR EL VEHÍCULO A DIEZ METROS (32.81 ft) DE DISTANCIA DE UNA PARED

VERTICAL, EN S'ASSURANT QUE LE TERRAIN SOIT PLAT.

ALLUMER LE FEU DE CROISEMENT, S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE ET VÉRIFIER QUE LE FAISCEAU LUMINEUX PROJETÉ SUR LE MUR SE TROUVE LÉGÈREMENT AU-DESSOUS DE L'AXE HORIZONTAL DU PROJECTEUR (ENVIRON 9/10 DE LA HAUTEUR TOTALE).

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- **Pour le demi-feu droit (1) :** en opérant du côté arrière droit de la bulle, agir sur la molette de réglage appropriée (5).

EN LA TOURNANT DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'abaisse.

EN LA TOURNANT DANS LE SENS INVERSE DES AIGUILLES D'UNE MONTRE, le faisceau lumineux s'élève.

- **Pour le demi-feu gauche (2) :** effectuer le même réglage précédemment décrit en agissant sur la molette (6).

À la fin du réglage :

VERTICAL, SOBRE UN TERRENO HORIZONTAL.

ENCENDER LA LUZ DE CRUCE, SENTARSE EN EL VEHÍCULO Y CONTROLAR QUE EL HAZ LUMINOSO PROYECTADO EN LA PARED QUEDE INMEDIATAMENTE DEBAJO DE LA RECTA HORIZONTAL DEL PROYECTOR (APROXIMADAMENTE 9/10 DE LA ALTURA TOTAL).

- Subir al vehículo en posición de conducción.
- **Para el semifaro derecho (1):** desde el lado trasero derecho de la cúpula, operar en el pomo de regulación correspondiente (5).

GIRÁNDOLO EN SENTIDO HORARIO, el haz luminoso baja.

GIRÁNDOLO EN SENTIDO ANTIHORARIO, el haz luminoso sube.

- **Para el semifaro izquierdo (2):** efectuar la regulación anteriormente descrita operando en el pomo (6).

Al finalizar la regulación:

N.B.

VÉRIFIER QUE L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX SOIT CORRECTE.

N.B.

POUR LES CAS EXIGEANT UNE INTERVENTION D'ASSISTANCE OU UNE CONSULTATION TECHNIQUE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.



04_49

Clignotants avant (04_49)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).

ATTENTION



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Ôter l'écran protecteur (2).

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN VERTICAL DEL HAZ LUMINOSO.

NOTA

SI FUERA NECESARIO REALIZAR UNA INTERVENCIÓN DE ASISTENCIA O UNA CONSULTA TÉCNICA, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUE LE GARANTIZARÁ UN SERVICIO ESMERADO Y RÁPIDO.

Indicadores de dirección delanteros (04_49)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).

ATENCIÓN



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Extraer la pantalla de protección (2).



LORS DU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR DANS SON LOGEMENT. SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LES VIS (1) POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR.

- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule de même type.

N.B.

SI LA DOUILLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COÏNCIDER L'OUVERTURE RADIAIRE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.



DURANTE EL ENSAMBLAJE, COLOCAR CORRECTAMENTE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN EN SU ALOJAMIENTO. AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN LOS TORNILLOS (1) PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN.

- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.

NOTA

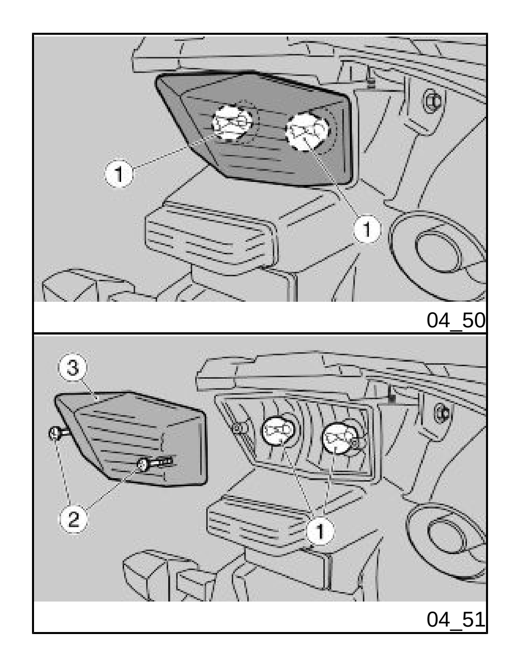
INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

NOTA

SI EL PORTALÁMPARAS (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A COLOCARLO CORRECTAMENTE, HACIENDO COINCIDIR LA APERTURA RADIADA DEL PORTALÁMPARAS

CON EL ALOJAMIENTO DEL TORNILLO.



Groupe optique arrière (04_50, 04_51)

Dans le feu arrière sont logées :

- deux ampoules du feu de position/feu d'arrêt (1).

Pour le remplacement :

Avant de remplacer une ampoule, contrôler l'efficacité des interrupteurs des feux STOP.

Les opérations suivantes concernent une seule ampoule mais restent valables pour les deux.

ATTENTION



ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les deux vis (2).
- Ôter l'écran protecteur (3).

Grupo óptico trasero (04_50, 04_51)

En el faro trasero se alojan:

- dos bombillas luz de posición/luz de stop (1).

Para la sustitución:

Antes de sustituir una bombilla, controlar la eficiencia de los interruptores de las luces de STOP.

Las siguientes operaciones se refieren a una sola bombilla, pero son válidas para ambas.

ATENCIÓN



ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y extraer los dos tornillos (2).
- Extraer la pantalla de protección (3).



LORS DU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR DANS SON LOGEMENT. SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LES VIS (2) POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR.

- Appuyer modérément sur l'ampoule (1) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (1) de son siège.

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule de même type.



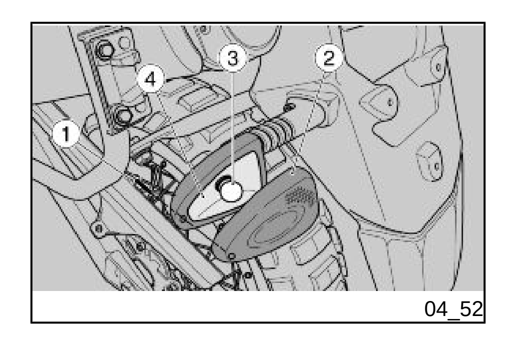
DURANTE EL ENSAMBLAJE, COLOCAR CORRECTAMENTE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN EN SU ALOJAMIENTO. AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN LOS TORNILLOS (2) PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN.

- Presionar con moderación la bombilla (1) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (1) de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.



04_52

Clignotants arrière (04_52)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).

N.B.

LORS DE LA DÉPOSE DE L'ÉCRAN PROTECTEUR, PROCÉDER AVEC PRÉCAUTION POUR NE PAS ROMPRE L'ERGOT D'ACCROCHAGE.

- Ôter l'écran protecteur (2).



LORS DU RÉASSEMBLAGE, POSITIONNER CORRECTEMENT L'ÉCRAN PROTECTEUR DANS SON LOGEMENT. SERRER AVEC PRÉCAUTION ET MODÉRÉMENT LA VIS (1) POUR ÉVITER D'ENDOMMAGER L'ÉCRAN PROTECTEUR.

- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.

Indicadores de dirección traseros (04_52)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).

NOTA

AL EXTRAER LA PANTALLA DE PROTECCIÓN, PROCEDER CON CAUTELA PARA NO ROMPER EL DIENTE DE ACOPLAMIENTO.

- Extraer la pantalla de protección (2).

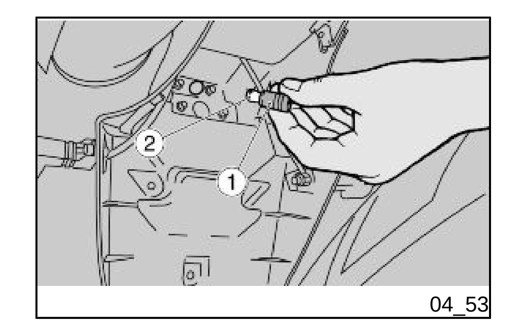


DURANTE EL ENSAMBLAJE, COLOCAR CORRECTAMENTE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN EN SU ALOJAMIENTO. AJUSTAR CON CAUTELA Y MODERACIÓN EL TORNILLO (1) PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA PANTALLA DE PROTECCIÓN.

- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.

NOTA

INTRODUCIR LA BOMBILLA EN EL PORTALÁMPARAS DE MODO QUE



04_53

N.B.

INSÉRER L'AMPOULE DANS LA DOUILLE EN FAISANT ATTENTION À FAIRE COÏNCIDER LES DEUX BROCHES DE GUIDE AVEC LES GUIDES CORRESPONDANTS DE LA DOUILLE.

- Installer correctement une ampoule de même type.

N.B.

SI LA DOUILLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT, EN FAISANT COÏNCIDER L'OUVERTURE RADIAIRE DE LA DOUILLE AVEC LE LOGEMENT DE LA VIS.

Eclairage de la plaque d’immatriculation (04_53)



ATTENDRE LE REFROIDISSEMENT COMPLET DU MOTEUR.

COINCIDAN LAS DOS ESPIGAS DE GUÍA CON LAS GUÍAS CORRESPONDIENTES EN EL PORTALÁMPARAS.

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.

NOTA

SI EL PORTALÁMPARAS (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A COLOCARLO CORRECTAMENTE, HACIENDO COINCIDIR LA APERTURA RADIADA DEL PORTALÁMPARAS CON EL ALOJAMIENTO DEL TORNILLO.

Luz placa (04_53)



ESPERAR A QUE EL MOTOR SE ENFRÍE COMPLETAMENTE.

ATENCIÓN



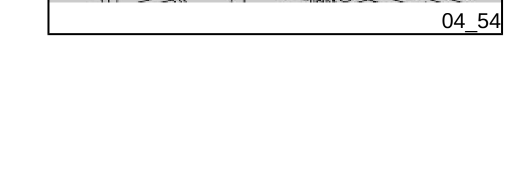
PARA EXTRAER EL PORTALÁMPARAS NO JALAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.

ATTENTION

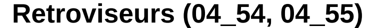


NE PAS TIRER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES POUR EXTRAIRE LA DOUILLE.

- Opérer du côté inférieur interne du support de plaque, saisir la douille (1) et tirer de celle-ci pour l'extraire du logement.
- Extraire et remplacer l'ampoule (2) par une autre du même type



04_54



Retroviseurs (04_54, 04_55)



NE PAS SE METTRE À CONDUIRE AVEC LES RÉTROVISEURS INCORRECTEMENT ORIENTÉS.

S'ASSURER TOUJOURS, AVANT DE PARTIR, QUE CEUX-CI SONT EN POSITION ET CORRECTEMENT RÉGLÉS.



POUR LE RÉGLAGE DES RÉTROVISEURS, METTRE DES GANTS PROPRES OU UTILISER UN CHIFFON PROPRE AFIN DE NE PAS SALIR LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE ET

- Operando desde el lado inferior interno del portamatrícula, sujetar el portalámparas (1), tirarlo y extraerlo de su alojamiento.
- Sacar y sustituir la bombilla (2) por una del mismo modelo.

Espejos retrovisores (04_54, 04_55)

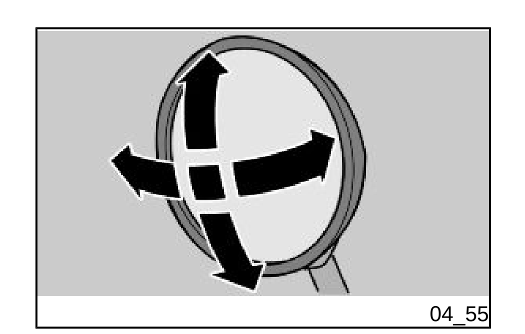


NUNCA CONDUZCA CON LOS ESPEJOS RETROVISORES GIRADOS INCORRECTAMENTE.

ASEGURARSE SIEMPRE, ANTES DE PARTIR, DE QUE SE ENCUENTREN EN POSICIÓN DE TRABAJO Y CORRECTAMENTE REGULADOS.



PARA LA REGULACIÓN DE LOS ESPEJOS RETROVISORES, UTILIZAR GUANTES LIMPIOS O UN PAÑO LIM-


04_55

COMPROMETTRE ALORS LA VISIBILITÉ.

Dépose des rétroviseurs

- Positionner le véhicule sur la béquille
- Soulever la coiffe de protection (1).
- Desserrer l'écrou de blocage (2).

N.B.

LORS DU REMONTAGE, AVANT DE SERRER L'ÉCROU DE BLOCAGE (2), S'ASSURER QUE LA TIGE DE SUPPORT DU RÉTROVISEUR SOIT ORIENTÉE DE FAÇON À ÊTRE ALIGNÉE AVEC LE GUIDON.

- Extraire vers le haut et déposer le groupe rétroviseur complet (3).

Le cas échéant, répéter les opérations pour la dépose de l'autre rétroviseur.

Réglage des rétroviseurs

- Monter sur le véhicule en position de conduite.

PIO PARA NO ENSUCIAR LA SUPERFICIE REFLECTANTE Y, POR ENDE, COMPROMETER LA VISIBILIDAD.

Extracción espejos retrovisores

- Colocar el vehículo sobre el caballete
- Levantar la cubierta de protección (1).
- Aflojar la tuerca de bloqueo (2).

NOTA

AL VOLVER A MONTAR, ASEGURARSE, ANTES DE APRETAR LA TUERCA DE BLOQUEO (2), QUE LA BARRA QUE SOSTIENE EL ESPEJO RETROVISOR ESTÉ ORIENTADA DE TAL MODO QUE RESULTE ALINEADA CON EL MANILLAR.

- Sacar hacia arriba y extraer el grupo espejo retrovisor completo (3).

Eventualmente repetir la operación para extraer el otro espejo retrovisor.

Regulación espejos retrovisores

- Subir al vehículo en posición de conducción





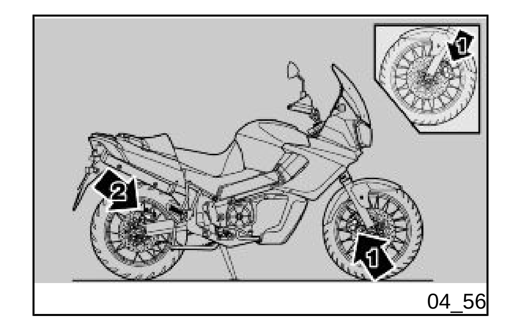
MANIER AVEC SOIN LES COMPOSANTS.

- Tourner le rétroviseur en réglant correctement l'inclinaison.
- Répéter les opérations pour le réglage de l'autre rétroviseur.
- Contrôler l'absence de dépôts de saleté ou de boue.

Réglage du ralenti



LES OPÉRATIONS POUR LE RÉGLAGE DU RALENTI DEMANDENT DES CONNAISSANCES SPÉCIFIQUES : S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.



04_56

Frein a disque avant et arriere (04_56, 04_57, 04_58)



ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES LES PLUS IMPORTANTS POUR GARANTIR LA SÉCURITÉ ET ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS CONSERVÉS EN PARFAIT ÉTAT DE



MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES.

- Girar el espejo regulando correctamente su inclinación.
- Repetir la operación para regular el otro espejo retrovisor.
- Controlar que no estén sucios o con fango.

Ajuste del ralentí

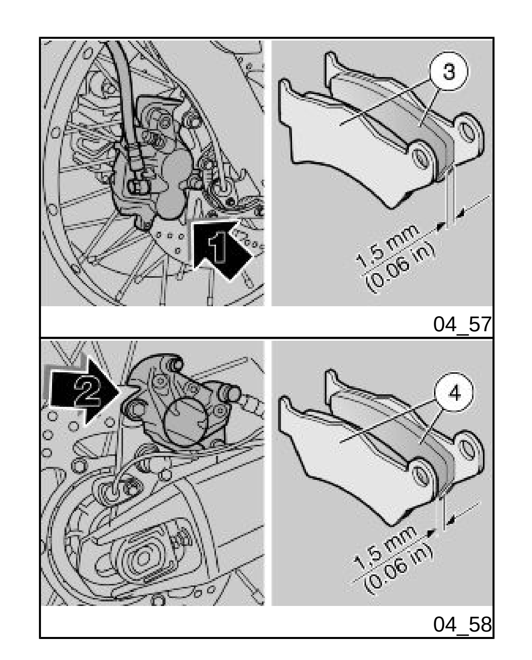


LAS OPERACIONES PARA REGULAR EL RALENTÍ REQUIEREN CONOCIMIENTOS ESPECÍFICOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Freno de disco delantero y trasero (04_56, 04_57, 04_58)

ATENCIÓN

LOS FRENOS SON LOS ÓRGANOS QUE EN MAYOR MEDIDA GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO QUE DEBEN MANTENERSE SIEMPRE EN PERFECTO ESTADO DE EFICACIA Y



FONCTIONNEMENT. LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ.

UTILISER LE LIQUIDE DE FREIN CONSEILLÉ.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia.

FAIRE REMPLACER LE LIQUIDE DE FREIN EN S'ADRESSANT À UN Concessionnaire officiel aprilia.

CONTROLARSE ANTES DE EMPRENDER UN VIAJE.

UN DISCO SUCIO ENSUCIA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD.

UTILIZAR EL LÍQUIDO DE FRENOS ACONSEJADO.

SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, NO UTILIZAR EL VEHÍCULO Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

SUSTITUIR EL LÍQUIDO DE FRENOS EN UN Concesionario Oficial aprilia.

Ce véhicule est doté de freins à disque avec deux systèmes de freinage avant et arrière, avec des circuits hydrauliques séparés.

Le système de freinage avant est à double disque (côté droit et côté gauche).

Le système de freinage arrière est à disque simple (côté droit).

Avec l'usure des plaquettes de friction, le niveau du liquide diminue pour en compenser automatiquement l'usure.

Este vehículo posee dos sistemas de frenos de disco, delanteros y traseros, con circuitos hidráulicos separados.

El sistema de frenos delantero es de doble disco (lado derecho y lado izquierdo).

El sistema de frenos trasero es de disco simple (lado derecho).

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido disminuye para compensar automáticamente el desgaste.

Le réservoir de liquide du frein avant est situé sur le demi-guidon droit, à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière est situé sur le côté droit du véhicule, à proximité du levier de commande du frein arrière.

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNE UN SEUL SYSTÈME DE FREINAGE, MAIS RESTENT VALIDES POUR LES DEUX.



L'USURE DES PLAQUETTES DU FREIN À DISQUE DÉPEND DE LEUR UTILISATION, DU TYPE DE CONDUITE ET DE LA ROUTE.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.

El depósito de líquido del freno delantero se encuentra en el semimanillar derecho, cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito del líquido del freno trasero está situado en el lado derecho del vehículo, cerca de la palanca de mando del freno trasero.

NOTA

LA SIGUIENTE INFORMACIÓN ESTÁ REFERIDA A UNA SOLA INSTALACIÓN DE FRENOS, PERO ES VÁLIDA PARA AMBOS.



EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DEL FRENO DE DISCO DEPENDE DEL USO, DEL TIPO DE CONDUCCIÓN Y DEL TIPO DE CARRETERA.

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar un control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.

- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- du bas et par l'avant, pour les étriers du frein avant (1) ;

- du haut et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC AFFECTÉS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement [même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)] est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0.059 in) (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible) :

- pour les étriers du frein avant (droit et gauche), faire remplacer toutes les plaquettes des deux étriers du frein avant.

- pour l'étrier du frein arrière, faire remplacer toutes les plaquettes de l'étrier du frein arrière.

- Efectuar un control visual entre el disco y las pastillas, operando:

- desde abajo y hacia adelante para las pinzas de frenos delanteros (1);

- desde arriba y hacia atrás para la pinza del freno trasero (2).

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si el espesor del material de fricción [incluso de una sola pastilla, delantera (3) o trasera (4)] está reducido hasta un valor aproximado de 1,5 mm (0.059 in) (o si por lo menos uno de los indicadores de desgaste ya no se puede ver):

- para las pinzas del freno delantero (derecha e izquierda) hacer sustituir todas las pastillas de ambas pinzas del freno delantero.

- para la pinza del freno trasero hacer sustituir ambas pastillas de la pinza del freno trasero.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Inactivite du vehicule



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

N.B.

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA MISE À ZÉRO DES FONCTIONS DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE.

N.B.

POUR ÉVITER LES EFFETS DÉCOULANT DE L'INACTIVITÉ DU VÉHICULE, IL FAUT ADOPTER CERTAINES PRÉCAUTIONS.

EN OUTRE, IL EST NÉCESSAIRE DE RÉALISER LES RÉPARATIONS ET UN CONTRÔLE GÉNÉRAL AVANT LE REMISAGE, AFIN D'ÉVITER D'OUBLIER DE LES FAIRE ULTÉRIEUREMENT.

ATENCIÓN

PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Inactividad del vehiculo



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MÁS DE VEINTE DÍAS, DESCONECTAR LOS FUSIBLES DE 30 A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA DEBIDA AL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

NOTA

LA EXTRACCIÓN DE LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA LA PUESTA A CERO DE LAS FUNCIONES DEL RELOJ DIGITAL.

NOTA

ES NECESARIO ADOPTAR ALGUNAS PRECAUCIONES PARA EVITAR LOS EFECTOS ORIGINADOS POR LA FALTA DE USO DEL VEHÍCULO.

ADEMÁS, ES NECESARIO REALIZAR LAS REPARACIONES Y UN CONTROL GENERAL ANTES DEL APARCAMIENTO, PUES DE LO CONTRARIO POSTERIORMENTE PODRÍA OLVIDARSE.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.



RANGER LE VÉHICULE DANS UN LOCAL FRAIS, SEC, À L'ABRI DU SOLEIL, ET NON SUJET AUX FORTES VARIATIONS DE TEMPÉRATURES.

- Enfiler et nouer un sac en plastique au bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.
- Positionner le véhicule sur la béquille centrale EN OPTION.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE DE STAND AVANT EN OPTION, DE MANIÈRE À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL.

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand avant appropriée.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.



SITUAR EL VEHÍCULO EN UN LOCAL NO CALEFACCIONADO, LIBRE DE HUMEDAD, PROTEGIDO DE LOS RAYOS SOLARES, EN DONDE LAS VARIACIONES DE TEMPERATURA SEAN MÍNIMAS.

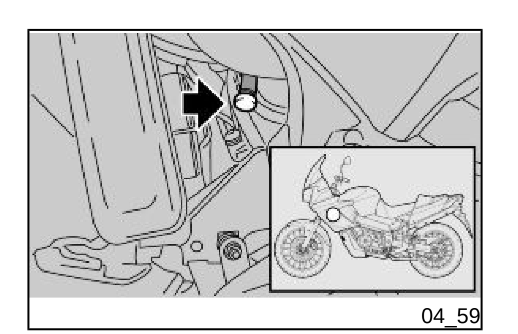
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.
- Colocar el vehículo sobre el caballete central OPCIONAL.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE DE SOSTÉN DELANTERO OPCIONAL DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO.

- Colocar el vehículo sobre el caballete de sostén delantero correspondiente.

- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.


04_59

Nettoyage du véhicule (04_59)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

Limpieza del vehiculo (04_59)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATTENTION



AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER D'ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondam-

ATENCIÓN



ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante

ment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR NETTOYER LES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SA-

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR A LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE / BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO; UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

VON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION

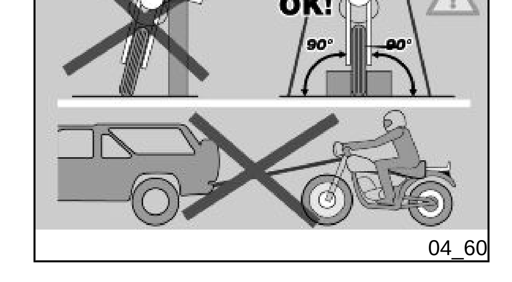


NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



04_60

Transport (04_60)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

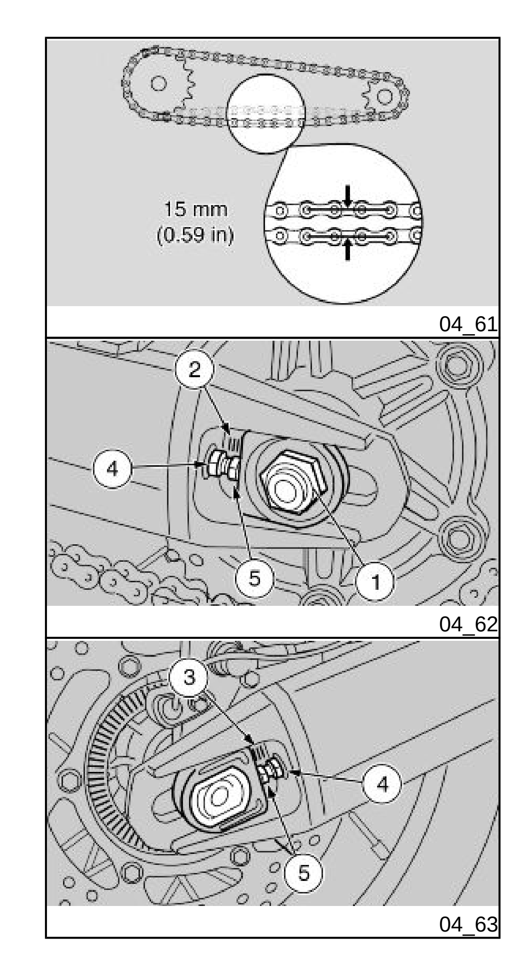
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte (04_60)

Antes de transportar el vehículo es necesario vaciar cuidadosamente el depósito de combustible, controlando que quede completamente seco.

Durante el desplazamiento el vehículo debe mantener una posición vertical, estar bien sujetado y tener acoplada la primera marcha, para evitar eventuales perdidas de combustible y de aceite.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.



Chaîne de transmission

Le véhicule est doté d'une chaîne de type sans fin, qui n'utilise pas de maillon de jonction.

UN RELÂCHEMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT CAUSER DU BRUIT OU LE BATTEMENT DE LA CHAÎNE, CE QUI A POUR EFFET D'USER LE PATIN ET LA PLAQUE DU GUIDE-CHAÎNE.

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE.

POUR LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN Concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE.

EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.

Cadena de transmisión

El vehículo cuenta con una cadena sin fin, que no utiliza eslabón de unión.

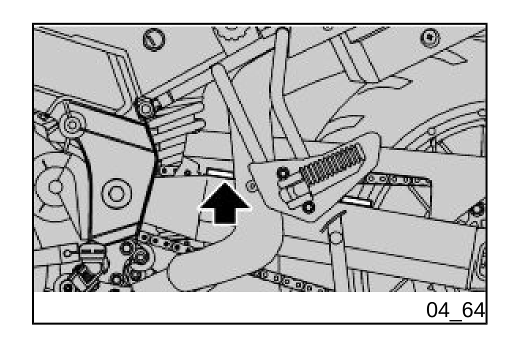
UNA CADENA DEMASIADO FLOJA PUEDE CAUSAR RUIDOS O GOLPETEOS, CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE DEL PATÍN Y DE LA PLACA DE LA GUÍA DE LA CADENA.

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE EL JUEGO, Y SI ES NECESARIO REGULAR.

PARA SUSTITUIR LA CADENA, DIRIGIRSE EXCLUSIVAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUE LE GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y RÁPIDO.

EL MANTENIMIENTO INCORRECTO PUEDE PROVOCAR EL DESGASTE PREMATURO DE LA CADENA Y/O DAÑAR EL PIÑÓN Y/O LA CORONA.

REALIZAR EL MANTENIMIENTO CON MAYOR FRECUENCIA SI SE USA EL VEHÍCULO EN CONDICIONES SEVERAS O EN CARRETERAS POLVORIENTAS Y/O FANGOSAS.


04_64

Contrôle du jeu de la chaîne (04_61)

Pour le contrôle du jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, à un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'au moins **15 mm** (**0.59 in**).
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même dans d'autres positions ; le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Control del juego cadena (04_61)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea por lo menos de **15 mm** (**0.59 in**).
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS; EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Si le jeu est uniforme, mais supérieur ou inférieur à **15 mm**(**0.59 in**), effectuer le réglage.

Réglage du jeu de la chaîne (04_62, 04_63)

N.B.

POUR RÉGLER LA CHAÎNE, IL EST NÉCESSAIRE QUE LE VÉHICULE SOIT ÉQUIPÉ DE LA BÉQUILLE CENTRALE EN OPTION.

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale EN OPTION.
- Desserrer complètement l'écrou (1).

ATTENTION

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, DEVANT LE PIVOT DE ROUE.

- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a **15 mm** (**0.59 in**), efectuar la regulación.

Regulación del juego cadena (04_62, 04_63)

NOTA

PARA REGULAR LA CADENA ES NECESARIO QUE EL VEHÍCULO ESTÉ PROVISTO DE CABALLETE CENTRAL OPCIONAL.

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Colocar el vehículo sobre el caballete central OPCIONAL.
- Aflojar totalmente la tuerca (1).

ATENCIÓN

PARA CENTRAR LA RUEDA SE PREVÉN DOS REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN IDENTIFICAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS PATINES TENSORES DE CADENAS, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA TRASERA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.

- Aflojar las dos contratuercas (4).
- Operar en los dispositivos de apriete (5) y regular el juego de la cadena controlando que, en ambos lados del vehículo, co-

véhicule, correspondent les mêmes références (2) (3).

- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).

Couple de serrage de l'écrou de roue (1) : 90 Nm (9,0 kgm).

- Vérifier le jeu de la chaîne.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_64)

Contrôler en outre les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Mailles sèches, rouillées, écrasées ou grippées.
- Usure excessive.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usés ou endommagés.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

rrespondan las mismas referencias (2) (3).

- Apretar las dos contratuercas (4).
- Apretar la tuerca (1).

Par de apriete de la tuerca de la rueda (1): 90 Nm (9,0 kgm).

- Controlar el juego de la cadena.

Control del desgaste cadena, piñón y corona (04_64)

También se deben controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos aflojados.
- Eslabones secos, oxidados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente gastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE EN-

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia QUI LES REMPLACERA.

- Vérifier l'usure du guide-chaîne.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.

CUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO ES POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

- Controlar el desgaste del guiador de cadena.

Lubricación y limpieza de la cadena

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, intensificar las intervenciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES SUR LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.



LA CADENA DE TRANSMISIÓN POSEE ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ENTRE LOS ESLABONES, QUE SIRVEN PARA MANTENERLA ENGRASADA. REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA CADENAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL COMERCIO, PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS DAÑINAS PARA LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD DE GOMA DE LA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LUBRICAR LA CADENA, DADO QUE EL LUBRICANTE, POR EFECTO DE LA FUERZA CENTRÍFUGA, SERÍA EXPULSADO HACIA EL EXTERIOR ENSUCIANDO LAS ÁREAS MÁS PRÓXIMAS.

ETV 1000
Caponord

aprilia



Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Longueur maximum	2290 mm (90.16 in)
Largeur maximum	876 mm (34.49 in)
Hauteur maximum (à la bulle)	1436 mm (56.54 in)
Hauteur à la selle	825 mm (32.48 in)
Distance entre axes	1544 mm (60.79 in)
Hauteur libre minimale au sol	241 mm (9.49 in)
Poids en ordre de marche	235 kg (518.08 lb)

MOTEUR

Modèle	V990
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V 60° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	997,6 cm³ (60.88 cu in)
Alésage / course	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Taux de compression	10,4 +/- 0,5 : 1
Démarrage	électrique
Nombre de tours moteur au ralenti	1200 +/- 100 tr/min (rpm)

DIMENSIONES

Longitud máxima	2.290 mm (90.16 in)
Anchura máxima	876 mm (34.49 in)
Altura máxima (a la cúpula)	1.436 mm (56.54 in)
Altura del asiento	825 mm (32.48 in)
Distancia entre ejes	1.544 mm (60.79 in)
Altura libre mínima desde el piso	241 mm (9.49 in)
Peso en orden de marcha	235 kg (518.08 lb)

MOTOR

Modelo	V990
Tipo	Bicilíndrico de 4 tiempos a V 60° longitudinal con 4 válvulas por cilindro, 2 árboles de levas en la culata.
Número de cilindros	2
Cilindrada total	997,6 cm³ (60.88 cu in)
Diámetro interior/carrera	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Relación de compresión	10,4 +/- 0,5 : 1
Arranque	Eléctrico

Embrayage	Multidisques en bain d'huile avec commande hydraulique sur le côté gauche du guidon et dispositif PPC
Système de lubrification	À carter sec avec réservoir séparé et radiateur de refroidissement
FILTRE À AIR	à cartouche filtrant à sec
Refroidissement	Par liquide

Boîte de vitesses

Type	Mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	25 l (6.60 gal US)
Réserve de carburant	4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)
Huile moteur	Vidange d'huile 4300 cm³ (262.40 cu in)

Número de revoluciones del motor en ralentí	1.200 +/- 100 rev/min (rpm)
Embrague	Multidisco en baño de aceite con mando hidráulico sobre el lado izquierdo del manillar y dispositivo PPC
Sistema de lubricación	Cárter en seco con depósito separado y radiador de refrigeración
Filtro de aire	Con cartucho filtrante en seco
Refrigeración	Por líquido

Cambio

Tipo	Mecánico de 6 relaciones con mando por pedal en el lado izquierdo del motor

CAPACIDAD

Combustible (incluido reserva)	25 l (6.60 gal US)
Reserva de combustible	4 +/- 1 l (1.057 +/- 0.26 gal US)
Aceite motor	Cambio de aceite 4.300 cc (262.40 cu in) Cambio de aceite y filtro de aceite 4.500 cc (274.60 cu in)

	Vidange d'huile et remplacement du filtre à huile 4500 cm³ (274.60 cu in)
Huile pour fourche	553 +/- 2,5 cm³ (33.75 +/- 0.15 cu in)
Liquide de refroidissement	2,5 l (0.66 gal US) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge maximum du véhicule	182 kg (401.24 lb) (pilote + passager + bagages)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission primaire	31 / 60 = 1 : 1,935 (à engrenages)
Rapport de transmission 1e vitesse	14 / 35 = 1 : 2,50 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	16 / 28 = 1 : 1,750 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	19 / 26 = 1 : 1,368 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22 / 24 = 1 : 1,090 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	23 / 22 = 1 : 0.956 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	27 / 23 = 1 : 0,851 (secondaire)
Rapport de transmission finale	17 / 45 = 1 : 2,647

Aceite para horquilla	553 +/- 2,5 cc (33.75 +/- 0.15 cu in)
Líquido refrigerante	2,5 l (0.66 gal US) (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	2
Máxima carga vehículo	182 kg (401.24 lb) (conductor + pasajero + equipaje)

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Relación de transmisión primaria	31 / 60 = 1 : 1,935 (con engranajes)
Relación de transmisión 1° marcha	14 / 35 = 1 : 2,50 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	16 / 28 = 1 : 1,750 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	19 / 26 = 1 : 1,368 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	22 / 24 = 1 : 1,090 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	23 / 22 = 1 : 0.956 (secundaria)
Relación de transmisión 6° marcha	27 / 23 = 1 : 0,851 (secundaria)
Relación de transmisión final	17 / 45 = 1 : 2,647

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
Modèle	525

CADENA DE TRANSMISIÓN

Tipo	sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones sellados
Modelo	525

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Type	Injection électronique (Multipoint)
Diffuseur	diam. 47 mm (1.85 in)

SISTEMA DE ALIMENTACIÓN

Tipo	inyección electrónica (Multipoint)
Difusor	diám. 47 mm (1.85 in)

ALIMENTATION

Carburant	Essence super sans plomb DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)

ALIMENTACIÓN

Combustible	Gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

CADRE

Type	à deux poutres avec éléments moulés en alliage léger et profilés extrudés
Angle d'inclinaison de la direction	28°
Chasse	129 mm (5.08 in)

CHASIS

Tipo	doble travesaño de elementos fundidos de aleación ligera y extrudidos perfilados
Ángulo de inclinación de la dirección	28°
Avance	129 mm (5.08 in)

SUSPENSIONS

Avant	fourche télescopique inversée réglable à fonctionnement hydraulique, tiges diam. 50 mm (1.97 in)
Débattement	175 mm (6.89 in)
Arrière	fourche oscillante en alliage léger avec bras à profil différencié et monoamortisseur hydropneumatique réglable
Débattement de la roue	120 mm (4.72 in)

SUSPENSIONES

Delantera	horquilla telescópica upside - down regulable con funcionamiento hidráulico, vástagos diám. 50 mm (1.97 in)
Carrera	175 mm (6.89 in)
Trasera	horquilla trasera oscilante de aleación ligera con brazos de perfil diferenciado y monoamortiguador hidroneumático regulable
Carrera de la rueda	120 mm.(4.72 in)

FREINS

Avant	à double disque flottant - diam. 300 mm (11.81 in), étrier à quatre pistons à diamètre différencié - diam. 30 - 32 mm (1.18 - 1.26 in)
Arrière	à disque - diam. 272 mm (10.71 in), étrier à double piston - diam. 34 mm (1.34 in)

FRENOS

Delantera	de doble disco flotante - diám. 300 mm (11.81 in), pinza con cuatro pistones de diámetro diferenciado - diám. 30 - 32 mm (1.18 - 1.26 in)
Trasera	de disco - diám. 272 mm (10.71 in), pinza de doble pistón - diám. 34 mm (1.34 in)

JANTES DES ROUES

Type	à rayons pour pneus Tubeless
Avant	2,50 x 19"

LLANTAS DE LAS RUEDAS

Tipo	de radios para neumáticos Tubeless

Arrière	4,00 x 17''

Delantera	2,50 x 19''
Trasera	4,00 x 17''

PNEUS

Type - avant (de série)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Type - avant (en alternative)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 101 RADIAL F. SPEC. 12MBY MICHELIN / ANAKEE B 59V M / C TL / TT
Type - arrière (de série)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Type - arrière (en alternative)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 152 RADIAL F. SPEC. P1NBJ MICHELIN / ANAKEE B69V M / C TL / TT
Avant - mesure	110 / 80R19''
Avant - pression de gonflage pour le pilote seulement	2,2 kPA (220 bar) - (0.32 PSI)
Avant - pression de gonflage pour pilote et passager	2,5 kPA (250 bar) - (0.36 PSI)
Arrière - mesure	150 / 70R17''
Arrière - pression de gonflage pour le pilote seulement	2,5 kPA (250 bar) - (0.36 PSI)

NEUMÁTICOS

Modelo - delantero (de serie)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Modelo - delantero (alternativo)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 101 RADIAL F. SPEC. 12MBY MICHELIN / ANAKEE B 59V M / C TL / TT
Modelo - trasero (de serie)	PIRELLI / SCORPION S/T MT90
Modelo - trasero (alternativo)	METZELER / TOURANCE BRIDGESTONE / TRIAL WING 152 RADIAL F. SPEC. P1NBJ MICHELIN / ANAKEE B69V M / C TL / TT
Delantero - medida	110 / 80R19''
Delantero - presión de inflado sólo conductor	2,2 kPA (220 bar) - (0.32 PSI)
Delantero - presión de inflado conductor y pasajero	2,5 kPA (250 bar) - (0.36 PSI)
Trasero - medida	150 / 70R17''
Trasero - presión de inflado sólo conductor	2,5 kPA (250 bar) - (0.36 PSI)

Arrière - pression de gonflage avec pilote et passager	2,9 kPA (bar) - (0.42 PSI)

Trasero - presión de inflado conductor y pasajero	2,9 kPA (bar) - (0.42 PSI)

Bougies

Standard	NGK R DCPR9E
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kOhm

Bujías

Estándar	NGK R DCPR9E
Distancia electrodos bujías	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistencia	5 kOhm

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 12 Ah
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	15 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 470 W

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Batería	12V - 12 Ah
Fusibles principales	30 A
Fusibles secundarios	15 A
Generador (con magneto permanente)	12 V - 470 W

AMPOULES

Feu de croisement/feu de route (halogène)	12 V - 60 / 55 W H4 V
Feu de position avant	12 V - 3 W
Feu clignotants	12 V - 21 W
Feux de position arrière/stop	12 V - 5 / 21 W

BOMBILLAS

Luz de cruce/de carretera (halógena)	12 V - 60 / 55 W H4 V
Luz de posición delantera	12V - 3W
Intermitentes	12 V - 21 W
Luces de posición trasera/stop	12 V - 5 / 21 W

Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Rétroéclairage du tableau de bord	DEL

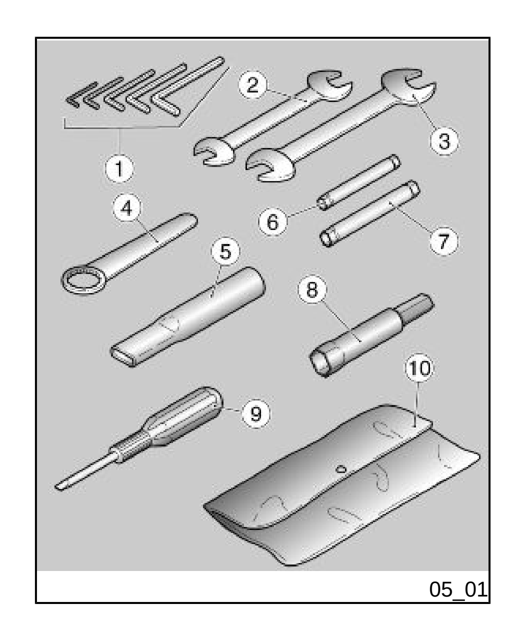
VOYANTS

Boîte de vitesses au point mort	DEL
Clignotants	DEL
Réserve de carburant	DEL
Feu de route	DEL
Béquille abaissée	DEL
Pression d'huile moteur	DEL
Diagnostic	DEL

Luz de matrícula	12V - 5W
Retroiluminación del tablero	LED

TESTIGOS

Cambio en punto muerto	LED
Intermitentes	LED
Reserva de combustible	LED
Luz de carretera	LED
Caballete bajo	LED
Presión aceite motor	LED
Diagnóstico	LED



Trousse a outils (05_01)

Outils fournis :

- clés mâles à six pans coudées de 2,5 - 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.098 - 0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (1) ;

- clé à fourche double de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (2) ;

- clé à fourche double de 13 - 14 mm (0.51 - 0.55 in) (3) ;

- clé polygonale simple de 26 mm (1.023 in) (4) ;

- rallonge pour clés polygonales simples (5) ;

- clé à tube double 6 - 7 mm (0.24 - 0.28 in) (6) ;

- clé à tube double 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (7) ;

- clé à tube de 16 mm (0.63 - in) pour bougie (8) ;

- tournevis à deux têtes cruciforme / plat (9) ;

- trousse (10) ;

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- llaves macho hexagonales plegadas 2,5 - 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.098 - 0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (1);

- llave de horquilla doble 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (2);

- llave de horquilla doble 13 - 14 mm (0.51 - 0.55 in) (3);

- llave poligonal simple 26 mm (1.023 in) (4);

- prolongación para llaves poligonales simples (5);

- llave de tubo doble 6 - 7 mm (0.24 - 0.28 in) (6);

- llave de tubo doble 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (7);

- llave de tubo 16 mm (0.63 in) para bujía (8);

- destornillador de doble punta cruz / corte (9);

- sobre de contención (10);

ETV 1000 Caponord



Chap. 06
L'entretien programme

Cap. 06
El mantenimiento programado

Tableau d’entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'application correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au carnet de garantie.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la pagina siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la utilización correcta de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCI-

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

À CHAQUE DÉMARRAGE

Voyant DEL de pression d'huile moteur

TOUS LES 1 000 km (625 mi)

Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Tension et lubrification de la chaîne de transmission - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

AVANT CHAQUE VOYAGE ET TOUS LES 2 000 km (1 250 mi)

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

FIN DU RODAGE 1 000 km (625 mi)

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

DENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

CON CADA ARRANQUE

Testigo LED presión aceite motor

CADA 1.000 km (625 mi)

Neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Presión de los neumáticos - Regular
Tensión y lubricación de la cadena de transmisión - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

ANTES DE CADA VIAJE Y CADA 2000 km (1250 millas)

Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

FIN DE RODAJE 1.000 km (625 mi)

Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacement
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - Nettoyer
Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Huile du moteur - Vidanger
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Réglage du jeu aux soupapes - Régler
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des bornes de la batterie - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des mamelons / rayons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Filtro de aceite motor - sustitución
Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - Limpiar
Horquilla - Controlar y limpiar, regular, lubricar
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Aceite motor - Sustitución
Neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Regulación juego de válvulas - Regular
Apriete pernos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Apriete bornes batería - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Apriete niples/radios - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Sincronización cilindros - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire	

TOUS LES 2 ANS

Liquide de la commande d'embrayage - Remplacer
Liquide de frein - Remplacer
Liquide de refroidissement - Remplacer

CADA 2 AÑOS

Líquido mando embrague - Sustituir
Líquido de frenos - sustituir
Líquido refrigerante - Sustitución

TOUS LES 7 500 KM (4 660 MI) OU 8 MOIS

Bougies - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Filtre à air - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacement
Fonctionnement / orientation des feux - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Liquide de la commande d'embrayage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplir, remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplir, remplacer si nécessaire
Huile du moteur - Vidanger
Carburation au ralenti (CO) - Contrôler et régler

CADA 7.500 KM (4.660 MI) U 8 MESES

Bujías - Controlar, limpiar, regular o sustituir si es necesario
Filtro de aire - Controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Filtro de aceite motor - sustitución
Funcionamiento / orientación de las luces - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Instalación de luces - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Líquido mando embrague - Controlar y limpiar, regular, llenar o sustituir si es necesario
Líquido de frenos - Controlar y limpiar, regular, llenar o sustituir si es necesario
Aceite motor - Sustitución
Carburación al mínimo (CO) - Controlar y regular

Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Installation de refroidissement - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Roues / pneus - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Serrage des mamelons / rayons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure de l'embrayage - Contrôler et remplacer si nécessaire

Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinete de las ruedas = Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Instalación de refrigeración - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Ruedas/neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Apriete pernos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Sincronización cilindros - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Transmisión final (cadena, corona y piñón) - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tubos combustible - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Apriete niples/radios - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Desgaste embrague - Controlar y sustituir si es necesario

TOUS LES 4 ANS

Tuyaux de carburant - Remplacer

CADA 4 AÑOS

Tubos combustible - Sustituir

TOUS LES 15 000 KM (9375 MI) OU 16 MOIS

Bougies - Remplacer
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - Nettoyer
Fourche - Contrôler, nettoyer, régler et lubrifier
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Amortisseur arrière - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets des systèmes de biellettes de la suspension arrière - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire
Réglage du jeu aux soupapes - Régler
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

CADA 15.000 KM (9375 MI) O 16 MESES

Bujías - Sustituir
Filtro de aire - Sustituir
Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - Limpiar
Horquilla - Controlar y limpiar, regular, lubricar
Líquido refrigerante - Controlar y llenar o sustituir si es necesario
Amortiguador trasero - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de articulaciones de bielas suspensión trasera - Controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Regulación juego de válvulas - Regular
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

APRÈS LES PREMIERS 7 500 KM (4 687 MI) PUIS TOUS LES 22 500 KM (14 000 MI)

Huile de fourche - Vidanger

DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 7.500 KM (4.687 MI) Y POSTERIORMENTE CADA 22.500 KM (14.000 MI)

Aceite horquilla - Sustituir

APRÈS LES PREMIERS 30 000 km (18 750 mi) PUIS TOUS LES 22 500 km (14 000 mi)

Pare-huile de fourche - Remplacer

DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 30.000 km (18.750 mi) Y POSTERIORMENTE CADA 22.500 km (14.000 mi)

Retenes de aceite horquilla - Sustituir

Tableau des produits preconises

ATTENTION

LIQUIDE DE FREIN : EMPLOYER UNIQUEMENT DU LIQUIDE DE FREIN NEUF. NE PAS MÉLANGER DE MARQUES OU TYPES D'HUILE DIFFÉRENTS SANS AVOIR VÉRIFIÉ LA COMPATIBILITÉ DES BASES.

LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT : EMPLOYER SEULEMENT DE L'ANTIGEL ET DE L'ANTICORROSION SANS NITRITE, ASSURANT UNE PROTECTION AU MOINS À -35 °C (-31 °F).





EMPLOYER SEULEMENT DU LIQUIDE POUR LA COMMANDE DE L'EMBRAYAGE NEUF.

Tabla productos aconsejados

ATENCIÓN

LÍQUIDO DE FRENOS: UTILIZAR SOLAMENTE LÍQUIDO DE FRENOS NUEVO. NO MEZCLAR MARCAS O TIPOS DE ACEITES DIFERENTES SIN HABER CONTROLADO LA COMPATIBILIDAD DE LAS BASES.

LÍQUIDO REFRIGERANTE: UTILIZAR SOLAMENTE ANTICONGELANTE Y ANTICORROSIVO SIN NITRITO, QUE ASEGURE UNA PROTECCIÓN DE POR LO MENOS -35 ºC (-31 ºF).



UTILIZAR SÓLO LÍQUIDO DE MANDO DEL EMBRAGUE NUEVO.

TABLEAU DES LUBRIFIANTS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15W -50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG.
AGIP GREASE 30	Coussinets et autres points de lubrifiants	En alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 / +140 °C (-86 / +284 °F), point de goutte 150 / 230 °C (302 / 446 ° F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
GRAISSE NEUTRE OU VASELINE	Pôles batterie	-
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Graisse en spray pour chaîne	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Liquide de frein	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Liquide d'embrayage	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement du moteur	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il

Produit	Description	Caractéristiques
		assure la protection antigel jusqu'à -40 °F. Il répond à la norme CUNA 956-16.

TABLA DE LUBRICANTES

Producto	Denominación	Características
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. S.G.
AGIP GREASE 30	Cojinetes y otros puntos de lubricación	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30...+140 °C (-86...+284 °F), punto de goteo 150...230 °C (302...446 °F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
GRASA NEUTRA O VASELINA	Polos batería	-
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Grasa en spray para cadena	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Líquido de frenos	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Líquido de embrague	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Líquido refrigerante motor	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40° (-40°F). Responde a la norma CUNA 956-16.

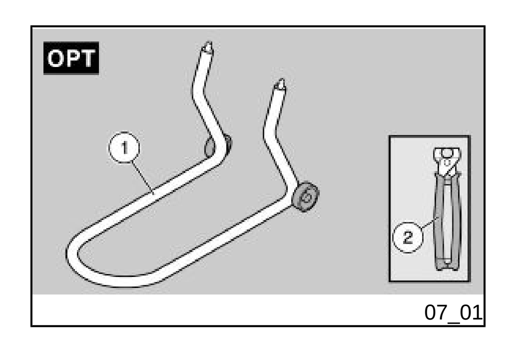
ETV 1000
Caponord

aprilia



Chap. 07
Equipements spéciaux

Cap. 07
Preparaciones especiales



07_01

Index accessoires (07_01)

ACCESSOIRES (EN OPTION)

Les accessoires suivants peuvent être installés sur le véhicule

- béquille centrale
- valises latérales ;
- valise sur réservoir
- coffre arrière.

OUTILS SPÉCIAUX (EN OPTION)

Pour l'exécution de chaque intervention spécifique, utiliser les outils spéciaux suivants :

1. Béquille de stand avant.
2. Pince de montage des colliers clic.

Índice accesorios (07_01)

ACCESORIOS (OPCIONALES)

En el vehículo pueden ser instalados los siguientes accesorios:

- caballete central;
- maletas laterales;
- bolsa en el depósito;
- maletero trasero.

HERRAMIENTAS ESPECIALES (OPCIONALES)

Para la realización de algunas intervenciones específicas, utilizar las siguientes herramientas especiales:

1. Caballete de sujeción delantero.
2. Pinza de montaje abrazaderas clic.



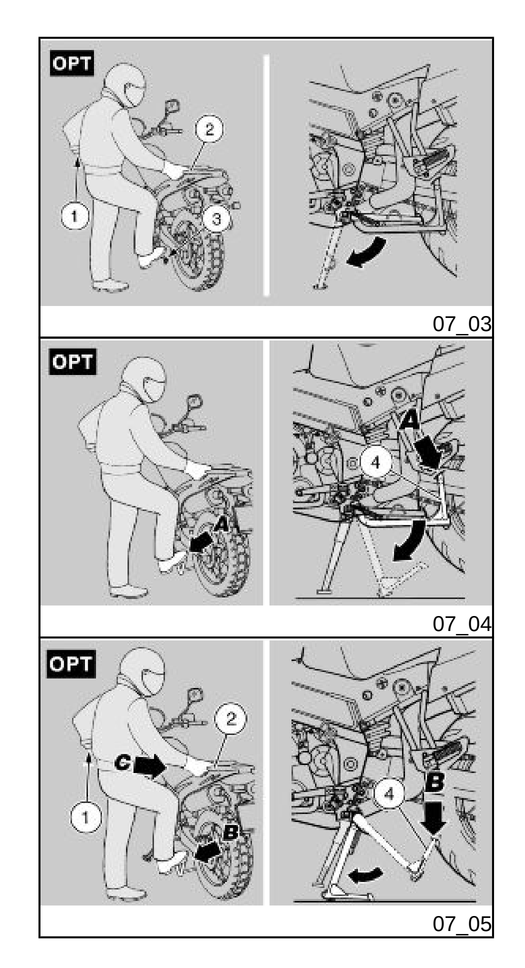
07_02

Béquille centrale (07_02, 07_03, 07_04, 07_05)

- Positionner le véhicule sur la béquille latérale.
- Les ressorts (5) ne doivent pas être endommagés, usés, rouillés ou affaiblis.
- Contrôler que la béquille ne présente pas de jeu en position rentrée.
- Déplacer la béquille et la relâcher en vérifiant que les ressorts le fassent rentrer complètement.

Caballete central (07_02, 07_03, 07_04, 07_05)

- Colocar el vehículo sobre el caballete lateral.
- Los muelles (5) no deben estar dañados, gastados, oxidados o debilitados.
- Controlar que en la posición plegada el caballete no presente juegos.
- Mover el caballete y liberarlo controlando que los muelles logren su total plegado.



- La béquille doit tourner librement : éventuellement graisser la rotule.

IL EST INTERDIT DE POSITIONNER LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE DEPUIS LA POSITION DE CONDUITE.

ATTENTION

VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT SOIT DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche du guidon (1) et la poignée passager (2).



L'EXTENSION DE LA BÉQUILLE LATÉRALE EST INDIQUÉE, PAR MESURE DE SÉCURITÉ, POUR ÉVITER LA CHUTE OU LE RENVERSEMENT DU VÉHICULE EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DE CELUI-CI.

NE PAS POSER LA BÉQUILLE LATÉRALE À TERRE. TENIR LE VÉHICULE EN POSITION VERTICALE.

- El caballete debe girar libremente: eventualmente lubricar la articulación.





SE PROHIBE POSICIONAR EL VEHÍCULO SOBRE EL CABALLETE CENTRAL DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN.

ATENCIÓN

CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tomar el puño izquierdo (1) y el asa de agarre pasajero (2).



LA EXTENSIÓN DEL CABALLETE LATERAL ESTA SEÑALIZADA, POR SEGURIDAD, PARA EVITAR LA CAÍDA O EL VUELCO DEL VEHÍCULO EN CASO DE QUE EL MISMO PERDIERA EL BALANCE.

NO APOYAR EL CABALLETE LATERAL EN EL SUELO. MANTENER EL VEHÍCULO EN POSICIÓN VERTICAL.

- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Pousser sur le levier (4) de la béquille centrale (**Pos.A**) et le poser à terre.

ATTENTION

AGIR AVEC PRÉCAUTION.

L'OPÉRATION DE POSITIONNEMENT DU VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE PEUT S'AVÉRER DIFFICILE EN RAISON DU POIDS CONSIDÉRABLE DU VÉHICULE. RELÂCHER LA POIGNÉE DU GUIDON (1) ET LA POIGNÉE PASSAGER (2) SEULEMENT APRÈS AVOIR POSITIONNÉ LE VÉHICULE SUR LA BÉQUILLE.

- Charger son poids sur le levier (4) (**Pos. B**) de la béquille centrale et en même temps déplacer son centre de gravité vers la partie arrière du (**Pos. C**) véhicule.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Empujar la palanca (4) del caballete central (**Pos.A**) y apoyarlo a tierra.

ATENCIÓN

OPERAR CON CAUTELA.

EL POSICIONAMIENTO DEL VEHÍCULO EN EL CABALLETE CENTRAL PUEDE RESULTAR DIFICULTOSO DEBIDO AL NOTABLE PESO DEL VEHÍCULO. SOLTAR EL PUÑO (1) Y EL MANILLAR (2) SÓLO DESPUÉS DE HABER POSICIONADO EL VEHÍCULO EN EL CABALLETE.

- Cargar el propio peso en la palanca (4) (**Pos.B**) del caballete central y al mismo tiempo desplazar el centro de gravedad hacia la parte trasera del (**Pos.C**) vehículo.

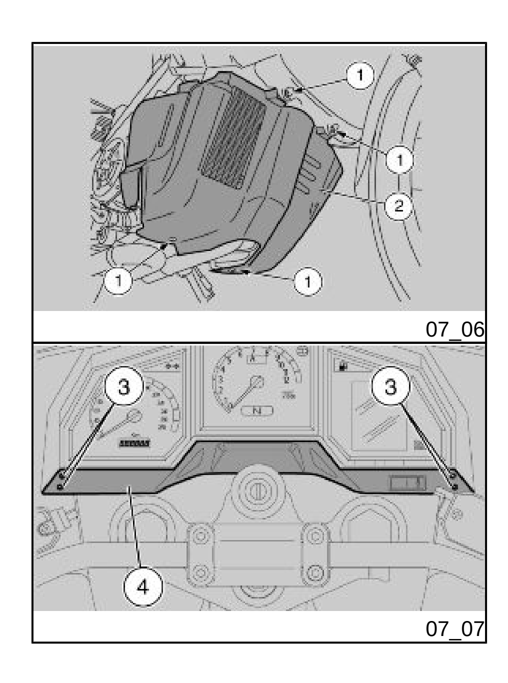
ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Faire rentrer la béquille latérale.

- Retraer el caballete lateral a su posición.



Carénages (07_06, 07_07)

Dépose du pare-carter

ATTENTION



ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever les quatre vis (1).

ATTENTION



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Ôter le pare-carter (2).

Carenados (07_06, 07_07)

Extracción del cubrecárter

ATENCIÓN



ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y extraer los cuatro tornillos (1).

ATENCIÓN



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Extraer el cubrecárter (2).



DURANTE EL MONTAJE, ASEGURARSE DE QUE EL CUBRECÁRTER



DURANT LE REMONTAGE, S'ASSURER DU POSITIONNEMENT CORRECT DU PARE-CARTER.

ATTENTION



ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

Dépose du couvercle du boîtier porte-fusibles

- Dévisser et enlever les quatre vis (3).

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES COMPOSANTS PEINTS ; NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Ôter le couvercle du boîtier porte-fusibles (4) et récupérer la douille.

ESTÉ CORRECTAMENTE POSICIONADO.

ATENCIÓN



ESPERAR A QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

Extracción tapa caja de fusibles

- Desenroscar y extraer los cuatro tornillos (3).

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

- Extraer la tapa de la caja de fusibles (4) y recuperar el buje.

TABLE DES MATIERÈS

TABLA DE MATERIAS



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une exécution correcte des interventions d'entretien et de réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales; Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.